DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 839
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

11. / 12. SEPTEMBER 2013 WOCHE 37 36. JAHRGANG / NUMMER 37 11 / 12 SEPTEMBRE 2013 SEMAINE 37 36E ANNÉE / NUMÉRO 37
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 839
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Zukunft

Der Bieler Wirtschaftsdelegierte Thomas Gfeller glaubt an die Zukunft Biels. Er ist überzeugt: «Die Stadt ist nicht fertig gebaut.» Seite 3.

Visions d'avenir

Thomas Gfeller, aujourd'hui délégué à l'économie de la ville de Bienne, en est convaincu, le potentiel de développement de la métropole seelandaise est encore important. Page 3.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Die Bieler Kräuterfee Sabine Reber führt die Bevölkerung näher zur Natur. **Seite 2.**

Sabine Reber a les pouces verts et veut entraîner la population à partager son amour pour la nature. Page 2.

Esther Thahabi, Geschäftsführerin der Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS) geht mit Firmen neue Wege, um Jugendliche für technische Berufe zu motivieren. **Seite 13.**

Esther Thahabi, directrice de la Chambre économique Bienne Seeland mène un projet pour motiver les jeunes à faire carrière dans les professions techniques. **Page 13.**

Mafia

Der Bieler Marc Paronitti ist für seine Maturaarbeit über die Mafia ausgezeichnet worden. Paronitti: «Die Mafia ist wie ein Baum: Die Wurzeln in Sizilien, die Zweige überall.» Seite 9.

Sinistre constat

Le Biennois Marc Paronitti a été primé pour son travail de maturité sur la mafia. «La mafia est une espèce d'arbre qui aurait ses racines en Sicile et ses branches partout dans le monde», dit-il en citant son grand-père. Page 9.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / RF / FF / JST / Z.V.G.

Aufstand

1974 stand das portugiesische Volk auf und kämpfte an der sogenannten Nelkenrevolution gegen die Diktatur. Regisseur Lionel Baier zeigt am Festival du Film Français d'Helvétie in Biel seinen Film über den Freiheitskampf. Seite 19.

Libération

Le cinéaste Lionel Baier a choisi de nous entraîner au cœur de la révolution des Oeillets, en 1974 au Portugal, pour son dernier film, «Les Grandes Ondes», présenté dans le cadre du Festival du Film Français d'Helvétie à Bienne. Pour lui, la révolution est une libération des corps avant d'être une idée politique. Page 19.

FÜNF FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

Sabine Reber

Die Bieler Gartenpäpstin hat ein neues Buch herausgegeben und gewährt im centre bahnhof biel-bienne mit Gemeinderätin Barbara Schwickert diesen Mittwoch Einblicke ins Urban Gardening.

Experte en jardinage, la Biennnoise vient de publier un nouveau livre et s'associe à la conseillère municipale Barbara Schwickert pour parler jardins urbains.

VON HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *Warum sind Sie die Gartenpäpstin der Schweiz?*
Sabine Reber: Der Begriff stammt nicht von mir. Ich lebte von 1997 bis 2004 in Irland und begann mit etwas Gemüse und Kräutern. Später las ich Fachbücher und erlernte das Gärtnern. Ums Jahr 2000 begann ich mit Gartenkolumnen in der «Schweizer Illustrierten» und der «Annabelle». Heute schreibe ich für die Coop-Zeitung und andere Medien. In «Meine Gärten zum Glück» erzähle ich die Geschichte in Romanform. Ich schreibe über Dinge, die mich umtreiben, zum Beispiel das Guerillagärtnern. Das kommt offenbar an, auch in Deutschland. Mit dem Bieler Fotografen Stöh Grünig produzierte ich «Gärtnern – die neue Freiheit». Wir gewannen sogar den deutschen Gartenbuchpreis!

«Gärtnern – die neue Freiheit» ... wie ist das zu verstehen?
Meine Gärten sind nicht an Orte gebunden. Ich ziehe öfter um, wie viele andere auch. Wie gärtnert man im 21. Jahrhundert? Durch den Klimawandel wurden hierzulande neue Pflanzen winterhart, aber es gibt auch neue Schädlinge. Ein Garten bietet gerade in Städten Freiraum. Im Gartenmanifest habe ich gefordert: Jeder Mensch braucht einen Garten. Wer keinen hat, muss einen finden. Womit wir beim Guerillagärtnern wären. In Biel gibt es noch viele brachliegende Flächen.

Gärtnern ist bei Jüngeren wieder beliebt. Warum?
Alles ist schnell und unsicher geworden. Boden unter den Füssen gibt Sicherheit. Gärtner tun etwas Konkretes, sie säen, pflegen und ernten. Das macht Spass und verleiht Sinn. Wir können lange drüber jammern, dass die Welt immer schlechter wird. Aber vor unserer eigenen Haustür können wir selber dazu beitragen, dass sie etwas grüner wird. Gärtnern kann jeder, es ist nicht schwierig.

Diesen Mittwoch geben Sie mit der Bieler Gemeinderätin Barbara Schwickert einen Einblick ins Urban Gardening. Was ist das?
Gärtnern in der Stadt ist ein globaler Trend, bei uns rollt er erst an. Urban Gardening heisst auch, dass wir unsere Stadt mitgestalten. Barbara Schwickert berichtet über geplante Projekte. Aber mehr darf ich noch nicht verraten.

Welche Pflanzen eignen sich für den Herbst?
Zwiebeln, Knoblauch und die meisten Blumenzwiebeln. Dann gibt es viele Kräuter und mehrjährige Gemüsepflanzen, die bis weit in den Winter noch etwas hergeben. Und natürlich die klassischen Wintersalate wie Nüssler, Hirschhornsalat oder asiatische Salate. Im milden Klima am Bielersee kann man vieles pflanzen oder säen und im Frühling ernten. Broccoli, Calabrese und andere Kohlarten. Sowie alle zweijährigen Blumen und alle Alpenpflanzen. Es gibt so viele interessante Pflanzen für den Herbst! ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Kräuterfee Sabine Reber.

La fée aux pouces verts Sabine Reber.

PAR HANS-UELI AEBI

Comment expliquez-vous votre statut de reine suisse du jardinage?
Le qualificatif n'est pas de moi. J'ai vécu en Irlande de 1997 à 2004 et j'ai commencé par planter quelques légumes et herbes. Puis j'ai lu quelques bouquins spécialisés et j'ai appris le jardinage. Depuis l'an 2000, le «Schweizer Illustrierte» et «Annabelle» m'ont ouvert une chronique jardinage. Aujourd'hui, j'écris pour le journal de la Coop et divers autres médias. Dans «Meine Gärten zum Glück» mes histoires de jardins sont romancées. J'écris au sujet de choses qui me touchent, comme par exemple les jardins sauvages, en espérant que le mouvement se développe en Allemagne aussi. Avec le photographe biennois Stöh Grünig nous avons publié «Gärtnern – die neue Freiheit», livre qui nous a valu un prix en Allemagne.

Le titre de votre nouveau livre est «Gärtnern – die neue Freiheit» (Jardinage – la nouvelle liberté). Qu'est-ce que cela signifie?
Mes jardins ne sont pas liés à des lieux précis. A l'image de nombreuses autres personnes je déménage souvent. Comment jardiner dans un 21e siècle en mouvement permanent? Les changements climatiques donnent naissance à de nouvelles plantes, mais ils provoquent aussi la mort de quelques autres. Un jardin en ville est un espace de liberté. Dans mon manifeste sur les jardins, je prétends même que chaque être humain a besoin d'un jardin. Celui qui n'en a pas doit en trouver un. Ce postulat nous ramène aux jardins sauvages. A Bienne de nombreuses parcelles sont encore disponibles.

Les jeunes se remettent au jardinage. Pourquoi?
Tout devient aussi rapide qu'insécurisant. Avoir les pieds sur terre apporte un sentiment de sécurité. Les jardiniers font quelque chose de concret, ils sèment, cultivent et récoltent. C'est un plaisir qui fait sens. Plutôt que de toujours nous plaindre que le monde se détériore, pourquoi ne pas amener un peu de verdure devant nos maisons. Le jardinage n'est pas difficile, il est à la portée de chacun.

Mercredi prochain, vous animerez un atelier sur le jardinage urbain en compagnie de la conseillère municipale Barbara Schwickert. De quoi s'agit-il?
Globalement, le jardinage en ville est tendance, chez nous, il fait ses premiers pas. «Urban Gardening» signifie aussi que nous participons à l'image de notre ville. Barbara Schwickert parlera de ses projets, mais je ne peux pas en dire plus pour l'instant.

Quelles sont les plantes de l'automne?
L'oignon, l'ail, et la plupart des fleurs à bulbes. Mais aussi de nombreux herbes et légumes qui poussent encore jusqu'en plein hiver. Et naturellement les salades classiques, comme la doucette, les cornes de cerfs ou la salade asiatique. Autour du lac de Bienne, la douceur du climat permet de planter de nombreuses variétés au printemps, notamment différentes sortes de choux, par exemple les brocolis. De même d'ailleurs que les fleurs bisannuelles et toutes les plantes alpestres. Il existe tant de produits intéressants pour l'automne! ■

Road Show im centre bahnhof biel-bienne
«Für die Liebe zur Natur» und **«Urban Gardening».** Mit Sabine Reber und Gemeinderätin Barbara Schwickert, moderiert von Dominique Antenen. centre bahnhof biel-bienne, diesen Mittwoch, 11. September, ab 11 Uhr.
11.45 Uhr: Workshop «Grüner Balkon – auch im Herbst». 12.05 Uhr: Rundgang durch die Roadshow
Für die musikalische Unterhaltung sorgt Walter Siegrist: Der Luzerner spielt auf dem mit 14 Metern Länge grössten Alphorn der Welt.
Die Roadshow dauert bis zum 21. September. centre bahnhof biel-bienne-Besucherinnen und Besucher erhalten dabei spannende Einblicke in das Thema Natur. An interaktiven Themeninseln können beispielsweise Vogelarten an ihrem Warnruf erraten oder Küchenkräuter an ihrem Geruch erkannt werden. Besucher können in der Ausstellung auch ihre Fähigkeiten im Kuhmelken testen. Gute Augen braucht es am Wettbewerb – es sind Segelferien oder Elektrobikes zu gewinnen! –, bei dem es darum geht, herauszufinden, wie alt ein Baum geworden ist.

«Pour l'amour de la nature» et «Urban Gardening». Avec Sabine Reber et la conseillère municipale biennoise Barbara Schwickert, animation Dominique Antenen. Centre bahnhof biel – bienne, mercredi 11 septembre, dès 11h00.
11h45: atelier: «Balcon verts en automne». 12h05: visite de l'exposition itinérante
Animation musicale avec le Lucernois Walter Siegrist et son cor des alpes de quatorze mètres, le plus long instrument du genre au monde.
L'exposition est présentée à Bienne jusqu'au 21 septembre. Les visiteurs du centre bahnhof biel-bienne auront un aperçu captivant du thème de la nature. Des îlots interactifs permettront notamment de deviner le chant d'avertissement de différents oiseaux ou de reconnaître des herbes de cuisine à leur odeur. Les intéressés pourront même s'exercer à la traite d'une vache. Un concours permettra de des croisières en voilier ou des vélos électriques. Il s'agira pour les participants de deviner l'âge d'un arbre.

NACHTLEBEN

Ittens dritter Streich

«Cecil»-Inhaber Roland Itten eröffnet im Bieler Quartier Madretsch einen neuen Club.

VON HANS-UELI AEBI

Im Zehnjahres-Rhythmus lanciert der 53-Jährige einen Club: 1992 wars das «Take 5», 2003 das «Blue Note». Nun eröffnet er in einer alten Papierfabrik einen Club und tauft ihn in Anlehnung an die Nachbarschaft zum Bieler Güterbahnhof «Cargo». «Es gibt zwischen Neuenburg und Solothurn kein Lokal mit Partys und Live-Konzerten für Leute ab 25», begründet Itten sein Engagement.

Industry Groove. Ein Teil der Infrastruktur stammt vom vormaligen «Just for you». Der vieleckige Raum bietet bis zu 600 Personen Platz, verfügt über mehrere Ebenen für Bühne, Sitz- oder Loungeplätze und kann unterteilt werden. Durch die vier Meter hohen Hallen mit den Lüftungsrohren weht jener Industry-Groove, der in London und Amsterdam im Trend sei. «Das Programm umfasst neben wöchentlichen Disco-Partys hochkarätige Acts und Konzerte. Jazz, Blues, Rock, Pop und Latin mit bekannten Namen aus dem In- und Ausland.» Seine Partner sind keine Unbekannten im Bieler Nachtleben: René Kohli ist Geschäftsleiter der RK Luxury Group und organisiert die Work-Out-Events. Jordi Viñals bewirtet in der «Giroud-Arena» die Donatoren des EHC Biel. Die Eröffnung ist auf Ende Oktober vorgesehen. ■

PHOTO: HANS-UELI AEBI

Roland Itten, René Kohli und/et Jordi Viñals.

VIE NOCTURNE

Cargo de nuit

Le propriétaire du «Cecil» Roland Itten ouvre un nouveau club dans le quartier biennois de Madretsch.

PAR HANS-UELI AEBI

Il est devenu indissociable de la vie nocturne. Tous les dix ans, Roland Itten, 53 ans aujourd'hui, crée un nouveau club. Le «Take 5» en 1992, le «Blue Note» en 2003. Il crée aujourd'hui un club dans une ancienne fabrique de papier, près de la gare des marchandises, et le baptise «Cargo». «Entre Neuchâtel et Soleure, il n'y a pas le moindre club avec des parties et des concerts pour les gens de plus de 25 ans», explique-t-il.

Industry Groove. Une partie de l'infrastructure provient de l'ancien «Just for you». 600 personnes maximum peuvent prendre place dans les salles au nombreux recoins, il y a plusieurs niveaux pour des scènes, des sièges ou des lounges et les locaux peuvent être séparés en plusieurs. Les halles de quatre mètres de haut avec leurs tuyaux d'aération rappellent le style «Industry Groove» en vogue à Londres et Amsterdam. «En plus des discos hebdomadaires, le programme comprend des acts et des concerts de premier ordre. Du jazz, du blues, du rock, de la pop et du latino avec des noms réputés en Suisse et à l'étranger.»

Ses partenaires ne sont pas inconnus dans la vie locale biennoise. René Kohli est gérand de RK Luxury Group et organise les work-out events hebdomadaires. Jordi Viñals régale les donateurs du HC Bienne à la «Giroud-Arena». Rolan Itten a signé un contrat de dix ans, les travaux ont commencé, l'ouverture est prévue fin octobre. ■

METEOROLOGIE

Messfehler

Monatelang stellte der Wetterdienst «Meteonews» Biel fälschlicherweise als die Schweizer Stadt mit der niedrigsten Luftfeuchtigkeit dar.

VON MARTIN BÜRKI

Um die 30 Prozent betrug in der zweiten Augusthälfte die relative Luftfeuchtigkeit in der Stadt Biel. So niedrig wie in keiner anderen Schweizer Stadt. Das ging jedenfalls aus den Messwerten hervor, welche der Wetterdienst Meteonews lieferte. Was an sich schon unglaubwürdig ist, wird noch unrealistischer beim Vergleich mit Neuenstadt oder Grenchen, deren Durchschnittswerte zum gleichen Zeitpunkt bei etwa 60 Prozent lagen.

Kalibrieren. Adrina Müller, Meteorologin bei Meteonews, gesteht, dass es sich wohl um einen Fehler handelt: «Wir erhalten die Daten von einer privaten Wetterstation in Biel. Womöglich ein defekter oder falsch kalibrierter Sensor oder eine falsche Einstellung bei der Übermittlung, sodass uns die Innen- statt die Aussenfeuchte gesendet wird. Bis das Problem behoben ist, haben wir die Veröffentlichung der Luftfeuchtigkeit gestoppt.»

Auch wenn Biel mit den korrekten Daten nicht die Stadt mit der niedrigsten Luftfeuchtigkeit ist, befindet sie sich dennoch im unteren Bereich. «Die geringsten Messwerte weist das niederschlagsarme Trockengebiet der Westschweiz zwischen Neuenburger- und Genfersee auf», erklärt Stephan Bader vom Bundesamt für Meteorologie und Klimatologie MeteoSchweiz. Biel sei im Grenzbereich, verzeichne aber immer noch eine geringe Bodenfeuchte. Und gemäss Bader «besteht ein enger Zusammenhang zwischen Bodenfeuchte und der direkt darüber gemessenen Luftfeuchtigkeit, sprich der Verdunstung der Bodenfeuchte.» ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Dunst über dem Bielersee.

Brume sur le lac de Bienne.

MÉTÉOROLOGIE

Erreur de mesure

Des mois durant, Meteonews a classé Bienne au sommet de la hiérarchie des villes possédant le plus faible taux d'humidité dans l'air.

PAR MARTIN BÜRKI

La période de référence se situe à mi-août. L'humidité de l'air biennois était alors estimée autour de trente pour cent. Un taux inférieur à celui de toutes les villes helvétiques. C'est du moins ce que pouvaient constater les intéressés sur le site de Meteonews. Surprenant en soi, le chiffre le devenait encore plus en comparaison avec La Neuveville ou Granges qui, durant la même période, affichaient une humidité de l'air flirtant avec les soixante pour cent.

Calibrage. Météorologue chez Meteonews, Adrina Müller, admet que les mesures étaient erronées. «Les informations provenaient d'une station privée de Bienne qui devait avoir un calibrage ou un senseur défectueux, voire un mauvais réglage dans la transmission des données qui faussait notre information. En attendant la résolution du problème, nous avons suspendu la publication du degré d'humidité dans l'air.»

Une fois les données correctes rétablies, Bienne figure tout de même parmi le peloton de queue en matière d'hygrométricité. «Les valeurs les plus basses sont mesurées entre Neuchâtel et le lac Léman», explique Stephan Bader de MeteoSuisse, office fédéral de météorologie et climatologie. Située dans la zone attenante, Bienne possède un sol de faible humidité. Stephan Bader: «Compte tenu du degré d'évaporation, le taux d'humidité mesuré dans l'air et celui du sol sont en étroite corrélation.» ■

INTERVIEW

«Biel ist nicht fertig gebaut»

Vor zehn Jahren beschloss der Bieler Gemeinderat, die Wirtschafts- und Wohnförderung sowie die Innenstadtattraktivierung unter einem Dach zusammenzufassen. Der Delegierte für Stadtmarketing (heute Wirtschaftsdelegierter) Thomas Gfeller nahm seine Arbeit auf. Rückblicke, Einblicke und Ausblicke.

VON HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *In einem der ersten Interviews sagten Sie, Stadtmarketing seien «jene Aktivitäten, die unmittelbar mit der Förderung und Promotion des Arbeits-, Wohn- und Erlebnisstandortes zu tun haben.» Wie sehen Sie das heute?*

Thomas Gfeller: Vom Grundsatz her gleich. Wir positionieren die Stadt Biel bei Partnern, die Beiträge für eine gute Stadtentwicklung leisten. Dazu überzeugen wir Investoren, wie etwa die MGI Luxury Group, welche hier die Uhrenmarken Movado, Concord und Ebel vereint hat. Im renovierten Turm bei der Hauptpost arbeiten neu 150 Personen, in Bözingen weitere 60. Im Bereich «Wohnen und Leben» ist die Zusammenarbeit mit Investoren für gute Wohnbauprojekte wichtig, etwa an den Entwicklungsstandorten Gurzelen und Esplanade.

Im letzten Gemeinderating der Weltwoche belegt Biel von 893 Gemeinden den 725 Rang und ist das Schlusslicht der zehn grössten Schweizer Städte. Aus einem schlechten Produkt kann auch der beste Marketer kein Juwel machen …

Das Produkt ist gut! Wenn man allerdings hohe Immobilienpreise, viele Arbeitsplätze im 3. Sektor und hohe Einkommen als Qualitätskriterien heranzieht, kann Biel nicht gut aussehen. Wir sind finanziell nicht reich, aber innovativ und lebendig mit gutem Know-how und hoher Lebensqualität! Biel bietet noch viel Gestaltungsspielraum, wir sind zum Glück nicht fertig gebaut, denken wir nur an den Campus, das neue Gurzelen-Quartier oder AggloLac.

In Biel beziehen unverändert 11,4 Prozent der Einwohner Sozialhilfe, jedes fünfte Kind ist betroffen. So etwas muss Sie ärgern …

Es gibt verschiedene Gründe für diese hohe Rate, auf welche die Stadt nur teilweise Einfluss hat. Viele Bezüger leben in überteuerten schlechten Häusern. Künftig entrichtet die Stadt die Miete direkt an die Bezüger und überprüft die Mietzinshöhe, wodurch den teilweise zynischen Eigentümern ihr Geschäftsmodell verdorben wird.

Eines ihrer Ziele war es, private Hauseigentümer zur Sanierung ihrer Liegenschaften zu bringen. Mit mässigem Erfolg, wenn man beispielsweise durch die Madretschstrasse fährt.

Es gibt viele gelungene Projekte, an der Zentralstrasse oder die Sanierung der Genossenschaft BIWOG in Falbringen, um nur einige zu nennen. Aber es gibt noch viel zu tun. Mit einer neuen Kampagne, die wir demnächst vorstellen, werden wir künftig Private motivieren, ihre Häuser zu erneuern.

Sie sollen auch das Image der Stadt verbessern, vor einigen Jahren hörte man noch mehr von Ihnen. Warum?

Das Stadtmarketing war damals neu, daher das anfänglich grosse Medieninteresse. Meine eigene Medienpräsenz ist nicht die Richtschnur. Für mich zählen die Resultate: Wird in Biel investiert? Werden Arbeitsplätze geschaffen? Wird guter Wohnraum geschaffen? Ist das Investoreninteresse gross? Das haben wir geschafft. Es entspricht mir nicht, mich in den Vordergrund zu stellen.

Welches sind die grössten «Kisten»?

Zuerst das Tagesgeschäft der Wirtschaftsförderung. Zweitens soll Biel einer der Standorte des künftigen «Swiss Innovation Parks» werden. Dazu gründeten wir die Firma InnoCampus AG, ein Zusammenschluss von KMU, öffentlicher Hand und Bildungsinstituten. Manche Firmen erreichen die kritische Grösse nicht, um genügend in Forschung und Entwicklung stecken zu können. Via InnoCampus AG können solche Ressourcen geteilt werden. Drittens die Stadien: Als Verwaltungsratspräsident der CTS AG wirke ich bei der Vorbereitung des Betriebs und der Vermarktung mit. Der vierte Bereich ist die oben erwähnte Initiative zur Erneuerung privater Liegenschaften.

Manche sagen, die Altstadt sei tot.

Die gleichen Leute haben uns kritisiert, als wir dem Schweizer Fernsehen halfen, eine Sendung zur Primetime mit exzellenter Werbewirkung zu realisieren …

PHOTO: FABIAN FLURY

Sie sind seit bald zehn Jahren Stadtmarketer. Ihr Fazit?

Wir konnten viele Leute von unserer Stadt begeistern und echte Beiträge zur Stadtentwicklung leisten. Bedauerlich finde ich diesen ausgeprägten Bieler Hang, unsere Stadt schlecht zu reden und in Dauerpessimismus zu machen – denken wir an die Polemik rund um die Stadien. Ich wünsche mir mehr Stolz und Liebe zu unserer Stadt.

Thomas Gfeller: «Ich wünsche mir mehr Stolz und Liebe zu unserer Stadt.»

Thomas Gfeller: «Je souhaiterais davantage de fierté et d'amour pour notre ville.»

Sind Sie immer noch motiviert?

Mein Job ist ein spannender Mix von Einsatz für das Gemeinwesen und unternehmerischen Komponenten als Verwaltungsratspräsident von InnoCampus und CTS. Die Stadt wird auch in den nächsten Jahren ihr Gesicht entscheidend zum Guten verändern. Diesen Prozess mitzugestalten, motiviert mich enorm. ■

INTERVIEW

«Bienne n'a pas fini de croître!»

Il y a dix ans, le Conseil municipal biennois décidait de mettre sous un même toit la promotion économique et urbaine ainsi que la mise en valeur du centre-ville. Le délégué au marketing de la ville (aujourd'hui délégué à l'économie) Thomas Gfeller s'est mis au travail. Analyses, points de vue et perspectives.

PAR HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *Lors d'une première entrevue, vous disiez que le marketing urbain était «le genre d'activités proches de l'encouragement et de la promotion de l'emploi, de l'habitat et de l'événementiel du lieu.» Aujourd'hui, comment le voyez-vous?*

Thomas Gfeller: Pareil, dans les grandes lignes. Nous présentons la ville de Bienne auprès de partenaires qui contribuent au bon développement urbain. Nous persuadons aussi des investisseurs comme MGI Luxury Group, qui a réuni ici les marques de montres Movado, Concord et Ebel. Dans la tour rénovée près de la Poste centrale travaillent 150 personnes, à Boujean 60 autres. Dans le secteur «Habitat et Vie», la collaboration avec les investisseurs est importante pour des projets de construction, dans des lieux comme la Gurzelen et l'Esplanade.

Dans le dernier recensement des communes paru dans la Weltwoche, Bienne occupe le 725e rang sur 893 communes et se retrouve lanterne rouge des dix plus grandes villes de Suisse. Même le meilleur argumenteur ne peut faire d'un mauvais produit un bijou…

Le produit est bon! Mais si l'on considère comme critères de qualité les prix élevés de l'immobilier, les nombreux emplois dans le tertiaire et de hauts revenus, Bienne ne peut pas faire bonne figure. Nous ne sommes pas riches financièrement, mais innovants et vivants, avec un bon savoir-faire et une grande qualité de vie! Bienne dispose encore d'un grand potentiel de développement; heureusement, nous n'avons pas fini de croître. Pensons simplement au Campus, au nouveau quartier de la Gurzelen ou à AggloLac.

A Bienne, 11,4% des habitants bénéficient encore de l'aide sociale, un enfant sur cinq est touché. Cela doit vous fâcher…

Il y a plusieurs raisons à ce taux élevé, sur lesquelles la ville n'a qu'une influence partielle. Beaucoup de bénéficiaires habitent des immeubles délabrés aux loyers surfaits. Désormais, la ville verse le loyer directement aux bailleurs et en vérifie le montant, ce qui va contrecarrer les plans de bénéfices juteux de quelques propriétaires cyniques.

Un de vos buts avoués était d'amener les propriétaires privés à rénover leurs bâtiments. Avec un succès mitigé, quand on emprunte par exemple la route de Madretsch.

Il y a beaucoup de projets aboutis, à la rue Centrale ou la rénovation de la coopérative BIWOG au Falbringen, pour ne citer que ceux-là. Mais il reste beaucoup à faire. Par une nouvelle campagne que nous présenterons prochainement, nous allons dorénavant motiver les privés à rénover leurs maisons.

Vous devez aussi améliorer l'image de la ville; il y a quelques années, on entendait encore plus parler de vous. Pourquoi?

Le marketing urbain était alors nouveau, d'où le grand intérêt des médias. Ma propre présence dans les médias n'est pas déterminante. Pour moi, ce sont les résultats qui comptent: va-t-on investir à Bienne? Des emplois seront-ils créés? Et de bons logements? L'intérêt des investisseurs est-il grand? Cela, nous l'avons réalisé. Il n'est pas dans mes habitudes de me mettre en avant.

Quels sont les gros «dossiers»?

D'abord, le travail quotidien du développement économique. Ensuite, Bienne doit devenir un des lieux du futur «Swiss Innovation Park». Pour cela, nous avons fondé la firme InnoCampus SA, une fusion de PME du secteur public et d'instituts d'enseignement. Bien des entreprises n'ont pas la taille critique pour investir suffisamment dans la recherche et le développement. Via InnoCampus SA, ce genre de ressources peut être réparti. Ensuite, les Stades: en tant que président du conseil d'administration de CTS SA, je collabore à la mise sur pied de l'exploitation et du marketing. Le quatrième secteur étant l'initiative citée plus haut concernant la rénovation des propriétés privées.

Bien des gens prétendent que la vieille ville est morte.

Ce sont les mêmes qui nous ont critiqué lorsque nous avons aidé la télévision suisse à réaliser une émission en primetime garante d'une excellente image publicitaire…

Vous êtes responsable du marketing de la ville depuis dix ans. Votre conclusion?

Nous avons pu enthousiasmer beaucoup de gens de la ville et apporter de vraies contributions à son développement. Je regrette cette fâcheuse tendance biennoise à parler de la ville en mal et d'afficher un continuel pessimisme. J'en veux pour preuve la polémique autour des Stades. Je souhaite plus de fierté et d'amour pour notre ville.

Etes-vous toujours motivé?

Mon job est un mélange passionnant d'engagement pour la communauté et de composants entrepreneuriaux comme président du conseil d'administration d'InnoCampus et CTS. Ces prochaines années, la ville va aussi modifier profondément son visage dans le bon sens du terme. Participer activement à ce processus me motive énormément. ■

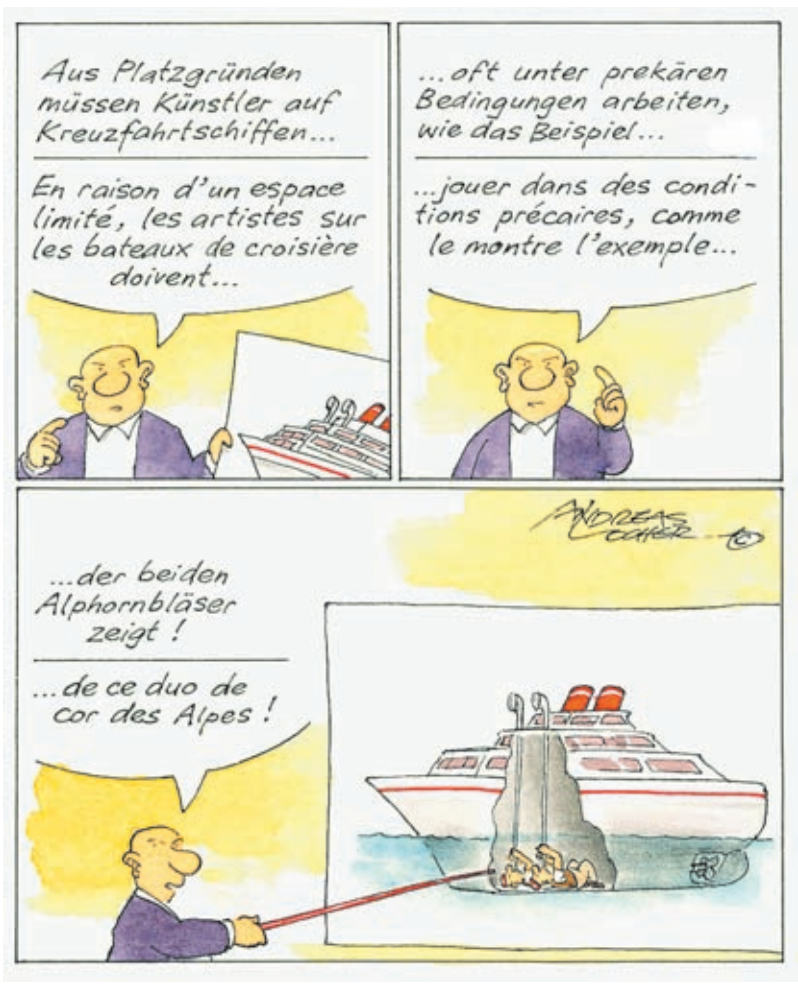
NEWS

Biel: Sanierung Krematorium. Das Kremationsgebäude auf dem Bieler Friedhof Madretsch ist sanierungsbedürftig und muss zudem mit einer Rauchgasreinigungsanlage ausgestattet werden. Bereits 2005 forderte das beco die Stadt Biel zu einer Nachrüstung auf, doch letztlich wurde die Frist immer wieder verlängert. Jetzt hat das Krematorium sozusagen die Pistole auf der Brust: Entweder wird bis Ende 2014 saniert oder der Betrieb eingestellt. «Das wäre ein gröberes Problem, die Krematorien in der Umgebung sind ausgelastet», so Biels Baudirektorin Barbara Schwickert. Der Stadtrat wird über einen Kredit von 400 000 Franken befinden müssen für Zustandserfassung und Bauprojekt. Selbst bei einem zeitlich idealen Ablauf würde die Frist bis Ende 2014 um ein Jahr überschritten, doch hofft der Gemeinderat bei einem eingeleiteten Baubewilligungsverfahren auf eine Fristverlängerung. «Wir haben einen Businessplan, wonach das Krematorium nach den Umbauten jährlich einen Gewinn von 25 000 Franken abwerfen würde», sagt Barbara Schwickert. mb

Turnfest: Untersuchung. Die Untersuchung wegen fahrlässiger schwerer Körperverletzung, die die Staatsanwaltschaft Berner Jura-Seeland gegen den Direktor des Eidgenössischen Turnfests (ETF), Fränk Hofer, eröffnet hat, läuft. Dies bestätigt Generalstaatsanwaltschafts-Sprecher Christof Scheurer. «Weil das Vorverfahren nicht öffentlich ist, werden prozessuale Schritte und Zwischenergebnisse nicht bekanntgegeben. In zeitlicher Hinsicht lässt sich keine Prognose erstellen.» Am ETF im Juni waren bei einem Unwetter 95 Personen teils schwer verletzt worden. Der Vorwurf lautet, Hofer hätte den Evakuierungsbefehl früher geben müssen. mb

Bienne: crématoire rénové. Construit en 1922, le crématoire du cimetière biennois de Madretsch doit être rénové et mis aux normes en matière de rejet des fumées. Le canton est intervenu en 2005 déjà auprès de la Ville pour demander la rénovation, mais les délais ont toujours été repoussés. Les responsables n'ont plus le choix, la rénovation doit avoir lieu jusqu'en 2014 ou l'installation sera fermée. «Ce serait un sérieux problème. Dans les environs, tous les crématoires sont débordés», affirme Barbara Schwickert, directrice des travaux publics. Le Conseil de Ville devra approuver un crédit de 400 000 francs pour l'étude et le projet de rénovation. Dans le meilleur des cas, le délai imposé à fin 2014 sera dépassé d'un an. Mais avec le dépôt de sa demande d'autorisation de construire, le Municipal espère obtenir une prolongation de délai. «Nous avons déposé un plan de financement selon lequel le crématoire rénové nous permettrait d'économiser 25 000 francs par an», assure Barbara Schwickert. mb

Fête fédérale de gymnastique: enquête en cours. La procédure pour lésions corporelles graves par négligence initiée par le procureur général Jura bernois-Seeland contre le directeur de la Fête fédérale de gymnastique (FFG) est encore en cours, a confirmé Christof Scheurer, chargé d'information du parquet général du canton de Berne. «Nous ne donnons donc pas de détails sur les étapes et les résultats intermédiaires. Il est également impossible de faire un pronostic au point de vue temps.» 95 personnes avaient été blessées, certaines grièvement, lors de la FFG en juin dernier suite à de violents orages. Selon l'accusation, Fränk Hofer aurait dû donner l'ordre d'évacuation plus tôt en raison de l'évolution de la météo. mb



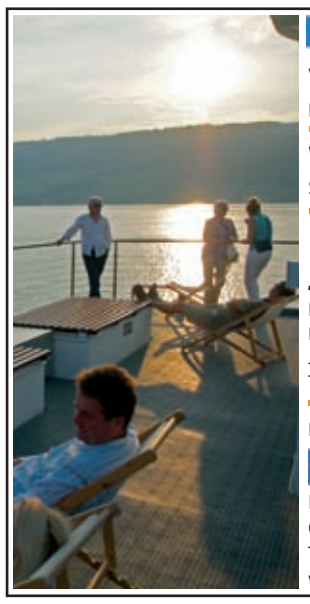
Bieler Messe I Foire de Bienne 2.10. – 6.10.2013

HERZLICH WILLKOMMEN!
vom 2. bis 6. Oktober an der La Foire.
Von Tradition bis Innovation. Die Region Biel-Seeland-Berner Jura hat alles zu bieten. Kommen Sie v orbei, lassen Sie sich und Ihre F amilie an der La F oire unterhalten, informieren und inspirieren!

CORDIALE BIENVENUE!
du 2 au 6 octobre à La Foire

De la tradition à l'innovation. La région Bienne-Seeland-Jura bernois a tout à of frir. Passez à La F oire, vous et votre famille, et laissez-vous divertir, informer et inspirer!

KÄRCHER
• Service
• Reparaturen
• Vermietung
• Verkauf
Stützpunkt Lyss
DLC-Lyss GmbH
Bernstrasse 72, 3250 Lyss
Tel. 032 385 21 11 Fax 032 385 13 13
info@automichel.ch www.automichel.ch



BSG Bielersee Schifffahrt Navigation Lac de Bienne
Vollmondfahrt
Do. 19.09.2013
Wild Essen
Sa.14.09.2013 | 21.09.2013 | 28.09.2013
Dinner-Theater J.J. Rousseau
Fr. 27.09.2013
Reif für die Insel - auf den Spuren von J.-J. Rousseau. Ein spektakuläres Dinner-Theater von Benedikt Loderer.
Informationen unter:
BSG
Badhausstrasse 1a / Rue des bains 1a
CH-2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 88 11
www.bielersee.ch

KOPP
ROBERT KOPP AG
bricht ab | hebt aus | entsorgt | saniert
Muldenservice
Robert Kopp AG → Mattenweg 37 → CH-2557 Studen
Tel. 032 373 23 73 → Fax 032 373 13 69
E-Mail post@koppag.ch → www.koppag.ch

werbeverteilung.ch
lokal, regional, national

André Kurth
Hörgeräteakustiker
mit eidg. Fachausweis

Original Grösse

Hörzentrum Schweiz Biel
Ihr exklusiver Lyric Anbieter im Seeland
Testen Sie Ihr Gehör und Lyric kostenlos
Telefon: 032 328 60 60

Hörzentrum Schweiz
Hans-Hugi-Strasse 3
2502 Biel

Öffnungszeiten
Mo. – Fr. 08.30 – 12.00 Uhr
und 13.30 – 18.00 Uhr
www.hzs.ch

Irakischer Pass verloren
Name: Mehvan Sedeeq Shamzin
Geb. Datum: 01.03. 1985
Passnr. G2099141
Tel. 078 803 05 88

juste & ferme dans
BIEL BIENNE

Zugelaufen!
Vor ca. drei Wochen in Orvin schöner, junger, kastrierter, roter **Kater** aufgegriffen!
Wo ist sein Zuhause?
Tel. 032 751 59 01
od. 079 269 76 75

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

RENTRÉES 2013
BIENNE
www.cefco.ch
0848 413 413

Aide-comptable
22 octobre
Marketing
29 octobre
Ressources Humaines
5 novembre

Bumerang

Boomerang

Mario Cortesi über ein geplantes Multiplex-Kino in den Stadien und die Verarmung der Bieler Innenstadt.

Mario Cortesi à propos du projet de cinéma multiplex dans les Stades et de l'appauvrissement du centre ville biennois.

«Es interessieren sich bereits verschiedene Unternehmen für die verfügbaren Flächen». Solchen Honig strich die Stadien-Abstimmungsvorlage den Stimmbürgern im Jahr 2007 ums Maul. Das war geschickt geschwindelt, denn heute wissen wir: Unterschrieben haben – einzig das sickert von der Generalunternehmerin HRS durch – lediglich das Möbelhaus Conforama und der Einrichtungsmarkt Lipo, keine Spur also von den «verschiedenen Interessenten aus Sport, Mode, Freizeit, Haushalt und Baumarkt», die man uns vor sechs Jahren vorgegaukelt hatte. Niemand rannte der Bauherrin HRS für die Mantelnutzung die Türen ein, zu schlecht sind die Erfahrungen, die andere Firmen im wenig frequentierten Industriequartier Bözingenfeld gemacht haben. Von der einstigen Goldgräberstimmung ist man auf den Boden der Realität zurückgekehrt.

Und jetzt also eine neue Idee aus der Zauberkiste: Ein Multiplex-Kino mit 9 Boutique-Sälen à 99 Plätze und einem zehnten, etwas grösseren Kino-Saal. Im März war das Projekt durch den früheren erfolgreichen Porno-Filmproduzenten Edi Stöckli auf die Schienen gelegt worden, letzte Woche ist erstmals etwas an die Öffentlichkeit durchgesickert.

«In Biel würde es zu einem Verdrängungskampf kommen»

Mit dem geplanten Multiplex-Kino im Bözingenfeld würde die Innenstadt jährlich mehrere Zehntausend Besucher verlieren, die heute vor und nach der Kinovorstellung flanieren, ein Bier oder ein Glas Wein trinken, in einem der Innenstadt-Restaurants essen oder vor einer Halbsechs-Vorstellung doch noch kurz shoppen. In Bern verloren die Innenstadt-Kinos nach dem Bau von «Westside» (inkl. Multiplex-Kino) fast 20 Prozent Zuschauer, einige Innenstadt-Kinos mussten schliessen. In Freiburg ging die Hälfte der bestehenden Kinos kaputt, als dort ein Multiplex gebaut wurde.

Auch in Biel würde es zu einem Verdrängungskampf kommen, die heute sieben Stadtkino-Säle wären kaum alle zu halten, der wichtige Stadtteil würde wegen des Unterhaltungs-Rückganges weiter verarmen, und das in einer Zeit, wo mit Campus und möglichem Innovationspark eine neue Generation in der Stadt Unterhaltung suchen wird. Auch einzelne der kleinen Kinos in Lyss, Grenchen, Ins und im Berner Jura müssten möglicherweise dicht machen. Klar ist man bei HRS unter Zugzwang, denn noch weiss niemand, ob die Mantelnutzung überhaupt etwas bringen wird. Zukünftige Stadien in der Schweiz (Zürich, Winterthur usw.) jedenfalls verzichten auf eine (antiquierte) Mantelnutzung.

Ob ein Multiplex-Kino in der kleinen Region auch wirklich rentieren könnte – da sind sich die Fachleute einig: Kaum! Schon vor Jahren hatte der verstorbene Bieler Kinobetreiber Vital Epelbaum die Idee, auf dem Walserplatz ein Multiplex-Kino zu erstellen, das hinter dem Bahnhof auch über Zugverbindungen leicht zu erreichen gewesen wäre. Doch als gerechnet wurde, war bald klar: Die Region Biel ist zu klein, zehn zusätzliche Säle zu den bisherigen Kinos viel zu viel. Und damals boomte das Filmgeschäft noch, heute dagegen blicken die Kinobetreiber unsicherer denn je in die Zukunft: In den letzten zehn Jahren ist die Besucherzahl in der Deutschschweiz um 2 Millionen gesunken. Und warum hat die Bieler Kinobetreiberin Edna Epelbaum nicht mit einem eigenen Multiplex in den Stadien geliebäugelt? Weil sie genau weiss, dass Biel keine 17 Kinosäle verträgt.

Auch wenn das Grosskino dereinst bei den Autobahnausfahrten stehen würde und möglicherweise Zuschauer aus dem Berner Jura und dem Seeland anziehen könnte – die Parkplatzfrage bleibt ungelöst. Nur 750 unterirdische Parkplätze umfasst das Stadien-Projekt: Wie sollen am späten Samstagnachmittag (FC Biel) und -abend (EHCB) bei Sport- und gleichzeitigen Kinoveranstaltungen diese Parkplätze genügen? Da müsste unzweifelhaft ein neues Parkplatzkonzept auf die Beine gestellt werden, und der Mehrverkehr müsste den Stimmbürgern – vor allem den Bözingern – schmackhaft gemacht werden. Denn gerade «Westside» hat gezeigt, wie sich Parkplatzplaner enorm verrechnen können.

Gewiss: Sportstadien und Multiplex-Kinos vereint, das wäre für die Schweiz innovatives Neuland. Obwohl die Schweiz kein typisches Multiplex-Kino-Land ist, florieren die bestehenden Multiplex-Kinos wie «Sihlcity» (Zürich) oder «Westside» (Bern-Brünnen) – denn: Sie weisen vor allem attraktive Shopping-Meilen auf («Sihlcity» fast 100 Geschäfte!) und verfügen mit den Grossstädten über ein Einzugsgebiet, das mehrfach grösser ist als das unsere. Zudem: Im Bözingenfeld würden Deutsch und Welsch nicht mehr gemeinsam im Saal sitzen, weil es dort fast ausschliesslich deutsch und welsch synchronisierte Filme in verschiedenen Sälen zu sehen gäbe.

Zudem sind die jetzigen Bieler Kinos nicht einfach nur Einnahmequellen – sie spielen im kulturellen Angebot der Stadt eine wichtige Rolle, indem sie, anders als die Popcorn-Multiplex-Kinos, auch Arthouse-Filme («Le bon film») spielen und verschiedenen Institutionen wie Filmgilde, CinédolceVita (Seniorenkino), Zauberlaterne usw. eine wichtige Existenzmöglichkeit bieten. Ein Grosskino, so verführerisch das im ersten Moment auch aussieht, könnte sich in der falschen Region zur falschen Zeit in einen Bumerang verwandeln: Biels Innenstadt würde kulturell weiter schrumpfen. ■

«Plusieurs entreprises s'intéressent déjà aux surfaces à disposition.» Voilà ce qu'on a affirmé aux électeurs en 2007 avant les votations sur les Stades de Bienne. Une affirmation pipeautée, puisqu'on sait aujourd'hui, d'après les bribes d'informations lâchées par l'entreprise générale HRS, que seuls les magasins d'ameublement Conforama et Lipo ont signé. Nulle trace des «différents intéressés des domaines du sport, de la mode, du ménage, des loisirs et de la construction» que l'on faisait miroiter il y a six ans. Personne ne s'est précipité pour occuper le terrain, car les expériences faites par les autres entreprises du quartier industriel peu fréquenté de Boujean étaient mauvaises. On croyait avoir trouvé la poule aux œufs d'or, on est vite revenu à la réalité.

Mais voici qu'un nouveau lapin sort du chapeau: un cinéma multiplex avec neuf salles de 99 places et une dixième plus grande. Le projet a été échafaudé en mars par l'ancien producteur de films porno à succès Edi Stöckli et a transpiré dans la presse la semaine dernière.

Avec ce projet de cinéma multiplex aux Champs-de-Boujean, le centre ville perdrait des dizaines de milliers de visiteurs chaque année, qui flânent en ville avant le film, boivent un verre de vin ou une bière, mangent dans un restaurant de la place ou font un peu de shopping avant la séance de cinq heures et demie. A Berne, les cinémas du centre ville ont rapidement perdu 20% de leur fréquentation après la construction de «Westside» (où se trouve un multiplex) et certaines salles ont dû fermer. A Fribourg, la moitié des cinémas ont passé à la casse quand un multiplex a été construit.

A Bienne, cela entraînerait également une lutte de pouvoir. Les sept salles actuelles ne survivraient pas toutes, la partie la plus importante de la ville s'appauvrirait à cause de cette baisse de l'offre de loisirs et deviendrait moins sûre. Et cela juste au moment où, avec le campus et le probable parc d'innovation, une nouvelle génération sera en quête de distraction en ville. Et même certains des petits cinémas à Lyss, Granges, Anet et dans le Jura bernois souffriraient. Bien entendu, HRS est sous pression puisque personne ne sait ce que pourra apporter l'utilisation du manteau des Stades. Les futurs stades prévus en Suisse (Zurich, Winterthour, etc.) renoncent à cette façon de faire (surannée).

Dans notre petite région, un cinéma multiplex aurait, les experts sont unanimes, peu de chances d'être rentable. Il y a des années, le regretté propriétaire de cinémas biennois Vital Epelbaum avait eu l'idée de construire un tel complexe sur la place Walser, derrière la gare, facile à atteindre. Mais il lui était rapidement apparu que la région de Bienne était trop petite. Ajouter dix salles aux cinémas existants, c'était bien trop. Et à l'époque, le cinéma était encore en plein boom, alors qu'aujourd'hui, les exploitants de salles sont plus inquiets. Au cours de dix dernières années, le nombre de spectateurs a baissé de 2 millions en Suisse alémanique. Et pourquoi Edna Epelbaum n'a-t-elle pas eu elle-même l'idée d'un multiplex aux Stades? Parce qu'elle sait qu'il n'y a pas la place pour 17 salles à Bienne.

Même si ce grand cinéma se trouvait près de la sortie d'autoroute et pourrait attirer des spectateurs du Jura bernois et du Seeland, la question des places de parc reste irrésolue. Le projet des Stades n'en comprend que 750 souterraines. Comment cela pourrait-il suffire le samedi en fin d'après-midi (FC Bienne) ou en soirée (HC Bienne) lorsque les manifestations sportives et les projections se déroulaient en même temps? Un nouveau concept de parking devrait être établi et les citoyens, surtout les habitants de Boujean, ne goûteraient pas au surcroît de trafic.

«Dans cette petite région, un cinéma multiplex aurait, les experts sont unanimes, peu de chance de survivre.»

«Westside» a justement montré à quel point les planificateurs peuvent se tromper en matière de parking.

Une chose est sûre. Des stades de sport et un cinéma multisalle au même endroit, ce serait une innovation en Suisse. Même si la Suisse n'est pas typiquement un pays de multiplex, les grands cinémas comme le «Sihlcity» (Zurich) ou le «Westside» (Berne-Brünnen) prospèrent. Mais ils s'appuient sur des aires de shopping attractives (près de 100 commerces au «Sihlcity») et disposent, dans ces grandes villes, d'une zone d'influence bien plus grande qu'à Bienne. Et aux Champs-de-Boujean, alémaniques et romands ne s'assiéraient plus dans les mêmes salles, car on ne leur proposerait presque exclusivement plus que des films doublés en allemand ou en français.

Enfin, les cinémas actuels ne sont pas simplement des sources de revenus, mais jouent un rôle important dans l'offre culturelle de la ville, car ils ne diffusent pas que des films pop-corn, mais aussi des œuvres d'art et d'essai («Le bon film») et permettent à des institutions comme la guilde du film, cinédolcevita (cinéma des séniors), la lanterne magique, etc. d'exister. Au mauvais endroit et au mauvais moment, un grand cinéma, aussi sympathique que cela puisse paraître de prime abord, pourrait avoir un effet boomerang: le centre ville de Bienne continuerait de perdre de sa vivacité culturelle. ■

Vernissage DELC

Sylvie Kremser eröffnete vergangenen Freitag ihre Ausstellung bei Derma Estetic Laser Center (DELC) an der Marktgasse 17 in Biel. Die gebürtige Pariserin wohnt in Leubringen und hat das Malen autodidaktisch erlernt. DELC organisierte die Ausstellung in seinen Lokalitäten unter dem Thema «Gelassenheit».

Jeudi dernier a eu lieu le vernissage d'étonnants tableaux de l'artiste peintre autodidacte Sylvie Kremser, Parisienne de cœur, mais résidente d'Evilard. Le Derma Estetic Laser Center de Bienne (DELC) de la rue du Marché 17 organise l'exposition d'arts sous le thème «sérénité» dans ses vastes locaux.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Cordelia Hagi, p.i.n.k. elefant, Bern/*Berne;* **Ute Winselmann Adatte**, art curating, Magglingen/*Macolin*; **Sylvie Kremser**, Künstlerin/*artiste*, Leubringen/*Evilard*.

Peter Stricker, elkom gmbh, Biel/*Bienne* mit seiner Gattin/*avec son épouse* **Lisa Pelikan Stricker,** Privatspitex IDUNA GmbH, Biel/*Bienne*.

Katrin & Dr. med. dent. **Christoph Zbären,** mit ihrem Sohn/*avec leur fils* Filipp, Biel/*Bienne*.

Diana Schott, Camille Bloch, Courtelary; **Volker Kremser,** Camille Bloch, Gatte der Künstlerin/*mari de l'artiste* **Sylvie Kremser,** Leubringen/*Evilard*.

Dr. **Adrian Krähenbühl, Melanie Herren Krähenbühl,** Dr. **Claus Hashagen,** Dr. **Thomas Gohla** und/*et* Dr. **Sergio Rodriguez,** DELC, Biel/*Bienne*.

Sabina und/*et* **René Kohli** mit ihrem Sohn/*avec leur fils* **Jamie**, Biel/*Bienne*.

Dr. **Adrian Krähenbühl,** DELC, Biel/*Bienne*; **Marcel Widmer,** Labor Medizinal Technik; **Sarah Nötzli,** Stammzellforschung, Zürich.

Nadine, Karin, Daniela, Tamara und/*et* **Jasmin:** das/*le* DELC-Team, Biel/*Bienne*.

Mittwoch, 4. Sept.

Unterstützt: Im Vergleich mit 13 Schweizer Städten hat Biel die höchste Sozialhilfequote: Über 6000 Personen werden in der Seeland-Metropole unterstützt. Bei den unter 17-Jährigen sind es 22 Prozent – jedes fünfte Schulkind lebt also in einer Familie, die Sozialhilfe bezieht.

Donnerstag, 5. Sept.

Gebaut: Für die «Stades de Bienne» erfolgt die Grundsteinlegung.

Freitag, 6. Sept.

Übernommen: Die Lysser von Dach Technik AG wird von der Glutz AG aus Solothurn übernommen.

Vorgestellt: Regierungsrat Christoph Neuhaus stellt zwei Seerichtpläne des Kantons vor. Der «Sachplan Seeverkehr bernische Teile Bieler- und Neuenburgersee» lässt den Gemeinden mehr Spielraum bei der Nutzung der Seeufer.

Erhöht: Der Energie Service Biel/Bienne (ESB) hat die aus den 70er-Jahren stammenden Gastarife überarbeitet. Das neue Preissystem führt bei den meisten Kunden zu einer Preiserhöhung.

Samstag, 7. Sept.

Gestürmt: In der Nacht auf Sonntag wütet im Seeland ein Unwetter.

Sonntag, 8. Sept.

Gefeiert: Arch feiert sein 777-jähriges Bestehen.

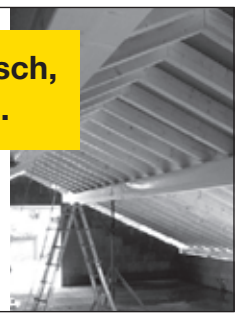
Montag, 9. Sept.

Eröffnet: Das Uhrenunternehmen MGI Luxury Group AG feiert die Eröffnung von zwei neuen Standorten in Biel: dem Hauptsitz «Silver Tower» und dem Logistikzentrum «Factory One» *(siehe Seite 3)*.

Stabilisiert: Trotz einer Erhöhung der Arbeitslosenzahlen bleibt die Quote im Kanton Bern bei 2,2 Prozent. Biel (3,6), der Berner Jura (3) und das Seeland (1,8) registrieren eine Erhöhung um 0,1 Punkte.

Dienstag, 10. Sept.

Ausgestellt: Auf dem Bundesplatz ist anlässlich des «2. Swiss Energy and Climate Summit» eine Solarwasserpumpe ausgestellt, die die Fachhochschule für Technik und Informatik in Biel entwickelt hat. Die Pumpe ist billiger als ähnliche Systeme und soll für Kleinbauern in Entwicklungsländern erschwinglich sein.


Sie haben einen Wunsch, wir bauen die Lösung.
HABEGGER BAU AG
www.habeggerbau.ch
2500 Biel/Bienne | Tel. 032 344 45 45

A propos ...

VON/PAR THIERRY LUTERBACHER

2013 fällt der 13. nur zweimal auf einen Freitag. Aber genau an einem solchen findet der Saisonauftakt des EHC Biel statt. Einige könnten darin ein böses Omen sehen. Experten stufen – wie jedes Jahr seit dem Aufstieg – den EHCB als Playout-Kandidaten ein. Ein verhältnismässig kleines Budget, eine führerlose Verteidigung, der Verlust von «The Wall» Reto Berra – nur ein Wunder kann die Bieler davor bewahren,

Il n'y a que deux vendredi 13 en 2013, et il a fallu que le début du HC Bienne dans le championnat suisse de LNA tombe sur l'un d'eux. D'aucuns pourraient y voir un funeste présage. Le HCB étant voué, comme d'habitude depuis la promotion, aux playout, autant dire à l'enfer. Un budget riquiqui, une défense décapitée, la perte de «The Wall» remplacé par deux gardiens novices… seul un miracle pourrait éviter à Bienne de

Wunder /Miracle

auf einem anderen als dem neunten Platz zu landen. Und dennoch: Was kümmern uns dieser Aberglaube und diese Vorahnungen? Wetten, Motivator Kevin Schläpfer schafft es zum dritten Mal in Folge, dass der EHCB über dem Strich landet? Vielleicht nur knapp, aber darüber. Warum? Weil der EHCB über einen hervorragenden Teamgeist verfügt, während andere Clubs mit ihren Diven zu kämpfen haben. Und weil Biel, wenn wir von Wundern sprechen, sozusagen zum Heiligtum von Lourdes der NLA geworden ist!

se retrouver à nulle autre place que la neuvième, et encore. Faisons fi de la superstition et des pronostics et gageons que Kevin Schläpfer l'enchanteur va, pour la troisième année consécutive, propulser le HCB au-dessus de la barre, à la raclette peut-être, mais au-dessus de la barre. Pourquoi? Parce que le HCB entretient un état d'esprit là où d'autres entretiennent des divas. Et parce que, question miracle, Bienne est devenue le sanctuaire de Lourdes du championnat suisse de LNA!

Mercredi 4 sept.

Tué: entré en collision avec une camionnette de livraison en ville de Bienne, un motard de la région succombe à ses blessures.

Jeudi 5 sept.

Posée: la première pierre des Stades de Bienne est posée aux Champs de Boujean.

Réduite: le Parlement bernois décide de réduire les coûts de l'aide sociale et demande au gouvernement de préparer une révision de la loi.

Nommé: le Seelandais Hansruedi Hasler est nommé par la FIFA au poste de conseiller des fédérations pour leur développement structurel.

Médaillés: à Sierre, lors du mondial des Pinots, Adrian et Julia Klötzli de Gléresse décrochent une médaille d'or.

Vendredi 6 sept.

Augmentés: à Bienne, ESB revoit ses tarifs en matière de gaz. Les diverses modifications tarifaires applicables au 1er octobre, induisent une augmentation de quelque 8% .

Créé: le HC Bienne devient le premier club helvétique à produire un magazine numérique destiné à ses supporters. Téléchargeable sur les sites habituels, il coûte 3 francs.

Samedi 7 sept.

Classé: le Prévôtois Nicolas Althaus se classe deuxième du Rally Valli Cuneesi, manche du championnat suisse disputée en Italie. Il se maintient ainsi au 2e rang provisoire du championnat national.

Fréquentés: quelque 300 coureurs à pieds participent à la VCV (Villeret-Chasseral-Villeret). Michael Morand de Court s'impose chez les hommes, Laurence Yerli (Cernier) chez les dames.

Dimanche 8 sept.

Levés: lors des championnats d'Europe cadets en Lituanie, l'haltérophile tramelot Yannick Tschann, 17 ans, établit deux nouveaux records helvétiques avec 113 kg à l'arraché et un total de 237 kg.

Lundi 9 sept.

Stable: malgré une légère augmentation du nombre de chômeurs le taux de chômage du canton de Berne reste stable à 2,2%. Bienne (3,6), le Jura bernois (3,0) et le Seeland (1,8) enregistrent une légère hausse de 0,1%.

Inaugurés: MGI Luxury Group SA, qui produit et distribue une dizaine de marques horlogères dont Movado et Ebel, s'installe dans ses nouveaux locaux biennois de la place de la Gare et de Boujean.

Associés: deux clubs sportifs biennois, le handball et la course d'orientation, s'associent à Mobiclick pour promouvoir la mobilité douce durant le mois de septembre.

Mardi 10 sept.

Exposée: la haute école technique et informatique de Bienne expose une pompe à chaleur solaire de sa conception sur la place fédérale à Berne, dans le cadre du «2. Swiss Energy and Climate Summit».

† ADIEU

Aemmer-Ferreira Niklaus, 52, Lyss; **Allemann** Gertrud, 82, Biel/Bienne; **Born** Roland, 70, Biel/Bienne; **Calderara** Claude, 68, Evilard; **Ehrsam-Bilat** Beatrice, 91, Biel/Bienne; **Erard** Marcel, 80, Biel/Bienne; **Gygax** Paul, 70, Malleray; **Gyger** Bruna, 85, Tramelan; **Hauser** Arnold, 91, Orpund; **Hausmann** André, 64, Biel/Bienne; **Hauswirth-Müller** Ingeborg, 89, Evilard; **Jan** Trudi, 78, Biel/Bienne; **Lamprian** Hans, 78, Ipsach; **Santesteban** Mary-Carmen, 74, Biel/Bienne; **Sumi** Paul, 95, Tüscherz-Alfermée; **Tanner-Frêne** Lucie, 84, Biel/Bienne; **Treuthardt-Lichtenauer** Helene, 93, Biel/Bienne; **Tschanz-Ramseier** Charlotte, 83, Tüscherz-Alfermée; **Varisco** Evelyne, 44, Moutier; **von Escher** Lina, 91, Nidau; **Wahli** Rose, 86, Reconvilier; **Weber** Peter, 65, Biel/Bienne; **Wittmer** Peter, 65, Dotzigen; **Wittwer-Brawand** Daniel, 46, Aegerten; **Wittwer-Roth** Mathilde, 87, Biel/Bienne.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

ECHO

PHOTOS: BCA

Daphné Rüfenacht: «Der Graben zwischen Arm und Reich wird immer grösser.»

Bettina Keller und Daphné Rüfenacht kritisieren den Berner

Grossrat

Der Kanton Bern steht finanziell auf schlechten Beinen, überall soll gespart werden. Am 5. September hat die dominierende bürgerliche Mehrheit eine Kürzung von 10 Prozent der Leistungen für Sozialhilfebezüger beschlossen, und zwar nicht nur für Zusatzleistungen, sondern auch für den Grundbedarf.

Der Graben zwischen Arm und Reich wird immer grösser. Mit diesem erschreckenden Entscheid wird bei den Ärmsten gespart; viele von ihnen sind Working-Poor, arbeiten also 100 Prozent und verdienen dabei zu wenig, um sich den Lebensunterhalt zu finanzieren. Davon betroffen sind 8 Prozent aller Kinder unter 16 Jahren im Kanton Bern.

Der gleiche Grossrat respektive die gleiche bürgerliche Mehrheit hat sich im Juni den eigenen Lohn um mehr als 50 Prozent erhöht.

Die Grünen haben beide Massnahmen vehement bekämpft. Wir halten diese Entscheide als respektlos gegenüber der Bevölkerung und sind empört über die bürgerliche Arroganz.

Bettina Keller und Daphné Rüfenacht, Grüne Grossrätinnen Bern und Biel

F. Geiser ärgert sich, dass Velofahrer in eindeutigen Fussgängerzonen und bei Fahrverbot die Fussgänger

Nerven dürfen

Wozu brauchen wir Radwege und Radstreifen, wenn die Velofahrer trotzdem auf den Trottoirs fahren? Ist man als Fussgänger in der Seevorstadt (eine der letzten wirklich schönen Promenaden der Stadt) Richtung See oder umgekehrt Richtung Stadt unterwegs, muss man sehr aufpassen, nicht unter die Räder eines Velofahrers zu kommen.

Dies, obwohl es der ganzen Seevorstadt entlang einen Radstreifen hat und der Fussweg unter den Kastanien deutlich mit einem «Allgemeinen Fahrverbot» gekennzeichnet ist. Letzthin war ich vom *Chrutchueche* bis an die Mühlebrücke unterwegs und habe elf Radfahrerinnen und -fahrer auf dem Fussweg gezählt!

F. Geiser, Biel

Max Schwab mit einem

Limerick

Tief versunken in Gedanken
sass auf einer Parkbank der Bieler Hubert Anken.
Er hatte eine schreckliche Vision:
Er fürchtete eine Steuerrevision.
Einem Whistle-Blower kann er den Tipp verdanken.

Max Schwab, Biel

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39
Fax 032 329 39 38
PC 25-5051-6
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz / composition d'annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

Druck / impression:
Gassmann AG/SA, Biel

Auflage / tirage:
107 839

Verteilung/distribution:
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

Todesanzeige

Auf ausdrücklichen Wunsch des Verstorbenen haben wir im engsten Familienkreis in aller Stille Abschied genommen von meinem Lebensgefährten, unserem Bruder, Onkel und Schwager

Marc Frêne
16. November 1947 – 28. August 2013

Er ist ganz unerwartet an einem Hirnschlag in seinem 66. Lebensjahr von uns gegangen.
Wir gedenken seiner in Liebe und Dankbarkeit.

2502 Biel, Pflegeheim Redernweg 6

Traueradresse:
Therese Schläfli
Wohnheim
Redernweg 6
2502 Biel

Die Trauerfamilien:
Therese Schläfli
Marlise und Hugo Leutwyler-Frêne
Fam. Pia und Roger Tschanz-Leutwyler
Fam. Karin und Toni Rosano-Leutwyler
Roland Frêne
Laure Frêne

ADIEU

Foto: Joel Schweizer

MEGAFRISCH

30%

2.60 statt 3.80
Kartoffeln festkochend
Schweiz, Tragtasche à 2,5 kg

33%

2.80 statt 4.20
Ananas
Costa Rica/Panama, pro Stück

MGB www.migros.ch WIRZ

30%

11.90 statt 17.–
Rindshackfleisch
Schweizer Fleisch, per kg

3.20 statt 4.20
Tomaten
Schweiz, per kg, **20% günstiger**

3.95 statt 4.95
Zwetschgen
Schweiz, per kg, **20% günstiger**

3.10 statt 3.65
Optigal Poulet-Minifilet
Schweiz, per 100 g

40%

10.80 statt 18.–
M-Classic Pizza im 4er-Pack
z.B. Pizza del Padrone, 4 x 370 g

15%

13.20 statt 15.60
Valflora M-Drink UHT
12 x 1 Liter

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 10.9. BIS 16.9.2013, SOLANGE VORRAT

MIGROS
Ein M besser.

Critical Incident Reporting System

Lernen aus Zwischenfällen: Wie das Spitalzentrum Biel seine Arbeitsabläufe stetig verbessert.

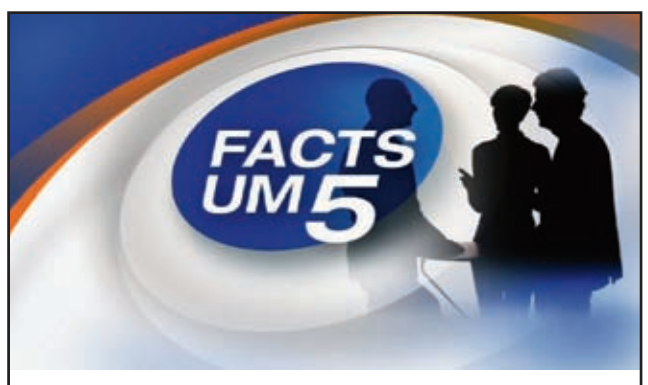
Sonntag, 8. und 15. September 2013, nach dem SPORT.

Herzschlag – die Gesundheitssendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

www.telebielingue.ch

TeleBielingue



Roland Itten diskutiert mit Ernst Hügli, Dr. med. Michael Reichenau und Hans-Jörg Heitz zum Thema:

Führerschein: Altersguillotine für Autofahrer?

Ab Freitag, 13. September 2013, täglich um 17 und 24 Uhr auf TeleBielingue.

www.telebielingue.ch

TeleBielingue

werbeverteilung.ch

lokal, regional, national

Fust Cuisines & Salles de bains

Notre prix choc
livrable en 20 couleurs!

A vous de jouer:
le choix des couleurs est illimité!

La transformation parfaite par un seul prestataire:

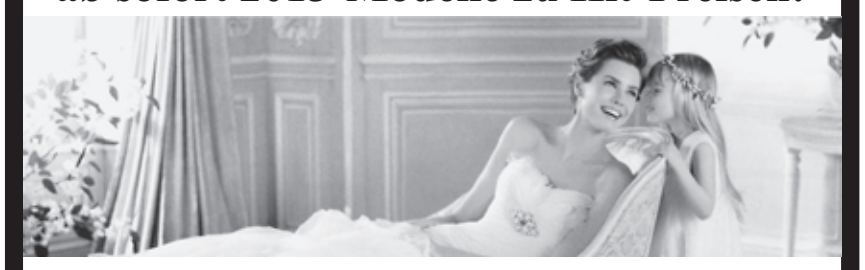
Ceci parle en faveur FUST:
1. Top conseil compétent
2. Étude gratuite selon mesures
3. Garantie qualité à vie
4. Garantie prix bas FUST
5. Montage par nos propres menuisiers
6. Transformation avec nos propres chefs de chantier

Meubles de salle de bains dès Fr. 2900.–
(p.ex. modèle Bex)

Bienne Route de Soleure 122 032 344 16 04
Marin-Epagnier Marin Centre, Route des Perveuils 2 032 756 92 44

Brautkleider-Sonderverkauf

ab sofort 2013-Modelle zu Hit-Preisen!



Ihr Spezialist für Fest-Mode
www.mindermode.ch

minder MODE
Tel. 062 962 14 42
Bahnhofstrasse 21
4950 Huttwil

PORTRÄT / PORTRAIT

Marc Paronitti

Sorgt mit seiner Arbeit für Aufsehen

Marc Paronitti hat als Matura-Abschlussarbeit eine Fachschrift über die italienische Mafia vorgelegt.

VON TERES LIECHTI-GERTSCH

Verlangt war eine Arbeit von acht bis zwölf Seiten – Marc Paronitti hat 68 Seiten eingereicht. Der 18-Jährige wollte das komplexe Thema vertieft angehen. Das Gespräch mit ihm zeigt, dass Reife, Urteilskraft und Verstand nicht notgedrungen vom Alter abhängen.

Weltbürger. Zum Thema Mafia hat er sowohl im historischen wie auch im juristischen Fachbereich recherchiert. Teil 1 beinhaltet die historische Analyse der italienischen Mafia. Wie ist sie entstanden und zu dem geworden, was sie heute ist? Paronitti hat italienische Wurzeln, die Familie stammt aus dem Friaul. «Aber ich bin ein Weltbürger, fühle mich nicht speziell zu einer Heimat hingezogen.» Dennoch zitiert er den italienischen Grossvater: «Die Mafia ist wie ein Baum. Die Wurzeln in Sizilien, die Zweige überall. Und wohin die Früchte fallen, ist nicht bekannt.»

Eindrücklich, wie Paronitti mit aller Romantik, jeglicher Verherrlichung und Verharmlosung aufräumt. Er ist Kinoliebhaber, weiss selber um die Faszination von Filmen wie «Der Pate» oder «Die Ehre der Prizzi». Aber er dokumentiert mit seiner Arbeit: Es gibt nichts, das gut oder bewundernswürdig wäre an der Mafia. «Da sind keine Helden, da sind heimtückische, skrupellose Verbrecher, die nur ein Ziel haben: Geld. Und dem wird das Leben Tausender Unschuldiger geopfert.»

Auch die oft geäusserte Meinung, die Mafia sei ja das Einzige, was namentlich in Süditalien funktioniere, demontiert Paronitti. «Die Mafia legt vielmehr den Staat gezielt lahm, durch Einschüchterung und Mord, um alles des Geldes wegen zu kontrollieren. Bauwesen und Müllabfuhr sind in der Hand der Camorra – so stürzen schlecht gebaute Kindergärten ein und der Boden ist von Sondermüll verseucht.»

Schweiz. In Teil 2 geht Marc Paronitti auf die Situation in der Schweiz ein. Die Mafia hat nach den Gewalteskalationen von 1992/93 die Strategie geändert, ist diskret und leise, aber umso gefährlicher geworden. Die grenznahe Schweiz ist eine ideale Plattform für mafiöse Umtriebe. Der Öffentlichkeit sei dies zu wenig bewusst. Paronitti – er hat Bundesanwalt Pierluigi Pasi interviewt – zeigt auf, dass der Staat mehr Ressourcen und griffigere Instrumente braucht, um wirksam vorgehen zu können.

Paronitti benennt die Dinge präzise und furchtlos. Er ist gegen Verdrängen und Herunterspielen in Sachen Mafia, hält aber auch nichts von Pessimismus. «Der Staat muss sich wehren, und er *kann* handeln!»

Marc Paronitti hat bereits Anerkennung für seine Arbeit erhalten. Einen Peter Dolder-Preis des nationalen Wettbewerbs für Maturitätsarbeiten zur Schweizer Geschichte und Staatskunde. Und Bundesanwalt Pasi hat ihm seine Anerkennung ausgesprochen.

Paronitti freut sich, wenn sich eine breitere Öffentlichkeit für seine Arbeit interessiert und stellt sie elektronisch zur Verfügung. Man kann ihn per E-Mail kontaktieren.

Nun wird Marc Paronitti in Neuenburg Jura studieren. Eine künftige Tätigkeit auf dem Gebiet des Kampfs gegen die Mafia schliesst er nicht aus. ■

«La Mafia italienne. Analyse historique et juridique du phénomène mafieux.»
marc.paronitti@hotmail.ch

Ecrit récompensé

Marc Paronitti a choisi la mafia italienne pour sujet de son travail de maturité.

PAR TERES LIECHTI-GERTSCH

La norme était fixée entre huit et douze pages. Marc Paronitti, 18 ans, s'est attaché au thème de la mafia italienne avec la volonté de creuser le sujet. Du coup, son écrit compte soixante-huit feuillets. Preuve s'il en faut qu'en matière de jugement et de maturité non plus, la valeur n'attend pas le nombre des années.

Citoyen du monde. Ses recherches ont porté sur les volets historiques et juridiques liés à la mafia. Dans la première partie, il s'attache à l'analyse historique de la mafia italienne. Ses origines, son développement et sa situation contemporaine. De racines italiennes, sa famille est originaire du Frioul, Marc Paronitti précise: «Je suis citoyen du monde, je ne me sens pas particulièrement lié à un ou l'autre pays.» Il poursuit, citant son grand père italien: «La mafia est une espèce d'arbre qui aurait ses racines en Sicile, et ses branches partout dans le monde. Reste à savoir où tombent ses fruits.»

D'une main, il balaie tout romantisme, toute gloire et toute banalisation du phénomène. Amateur de cinéma, il connaît la fascination que peuvent susciter des films tels «Le parrain» ou «L'honneur des Prizzi.» Parfaitement documenté, son travail lui a permis de se rendre compte que la mafia n'a rien d'admirable. La construction et le traitement des déchets sont en mains de la Camorra. C'est ainsi que des jardins d'enfants mal construits s'écroulent ou que les sols sont contaminés par des déchets dangereux.»

Suisse. Marc Paronitti consacre la deuxième partie de son travail à la situation en Suisse. Après les coups de forces des années 1992/93, la mafia a changé de stratégie. Elle est devenue plus discrète et tranquille, mais n'en reste pas moins dangereuse. La proximité de la frontière helvétique est une plateforme idéale pour les agissements mafieux. Ce d'autant plus que le public ignore ce volet. Marc Paronitti a rencontré le procureur fédéral Pierluigi Pasi. Il ressort de leur discussion que la Confédération a besoin de plus de moyens pour intervenir efficacement.

Le discours du jeune étudiant est précis et sans accents d'inquiétudes. Opposé à la répression, il ne veut pas minimiser le poids de la mafia, mais refuse tout pessimisme. «L'Etat doit se défendre et il peut le faire!»

Le travail de Marc Paronitti a déjà été distingué. Il a reçu le prix Peter Dolder du concours national pour les travaux de maturité sur l'histoire, la politique et les droits civiques suisses. Le procureur fédéral Pasi l'a également félicité.

Le jeune homme se réjouit de ses diverses reconnaissances et espère que le grand public aussi s'intéressera à son travail. Il est d'ailleurs prêt à le mettre à disposition sous forme électronique. Il suffit de lui en adresser la demande par courriel.

Pour le reste, Marc Paronitti poursuit ses études dans le canton de Neuchâtel et n'exclut pas de poursuivre un jour son combat contre la mafia. ■

«La Mafia italienne. Analyse historique et juridique du phénomène mafieux.»
marc.paronitti@hotmail.ch

PHOTO: FABIAN FLURY

Marc Paronitti: «Der Mafia gehören skrupellose Verbrecher an.»

Marc Paronitti: «Les mafieux ne sont pas des héros.»

...SMS...

● Der Möriger Gemeinderat hat **Beatrice Walter** und **Roger Scherwey** als zukünftige Betreiber des neuen Bistros am See gewählt. ● Das Buch «Vom Landei zum Stadtschminggu» des Brügger Schriftstellers **Hanspeter «Pedro» Möri** wird im September/Oktober in Buchhandlungen erhältlich sein.

...SMS...

● ***Pablo Rezzonico*** *remplacera l'élu UDC démissionnaire* ***Patric Gygax*** *au Conseil municipal de Court.* ● ***Ahren Spylo*** *a fait son retour de blessure mercredi dernier lors du match de préparation du HC Bienne face à Banska Bystrica. L'attaquant canadien n'avait plus joué depuis le 6 octobre.*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Pferde, Kühe, Hunde und Katzen: Sie alle werden in der Gross- und Kleintierpraxis Rösslimatte in Aarberg behandelt, die seit 1991 in Betrieb ist. Deren Inhaber **Dan M. Sennhauser,** 62, ist seit 35 Jahren als Tierarzt tätig. «Der Beruf macht mir immer noch Spass.» Für Sennhauser und seine vier angestellten Tierärztinnen gehören Hausbesuche bei Landwirten zum Alltag, die sich bei Bedarf 24 Stunden auf das Rösslimatte-Team verlassen können. Sennhauser: «Wenn zum Beispiel eine Kuh nicht kalbern kann, muss ein Tierarzt auch mitten in der Nacht verfügbar sein.» Die Tierarztpraxis hat sowohl für Gross- wie auch für Kleintiere einen Operationssaal. Das Gespräch mit den Tierhaltern ist dem derzeitigen Amtstierarzt von Aarberg ein Anliegen: «Besitzer von Haustieren sorgen sich oft um deren Gesundheit, es ist wichtig, dass man auf die Leute eingeht und sie kompetent berät.»

Chevaux, vaches, chiens et chats: ils sont tous aux petits soins au cabinet vétérinaire Rösslimatte à Aarberg, et ceci depuis son ouverture en 1991. Son propriétaire, **Dan M. Sennhauser,** 62 ans, est vétérinaire depuis 35 ans. «Mon métier me fait toujours plaisir.» Pour lui et ses quatre vétérinaires engagées, les visites à domicile chez des paysans font partie du quotidien. Au besoin, ceux-ci peuvent faire appel à l'équipe du Rösslimatte 24 heures sur 24. «Par exemple si une vache ne peut pas vêler, un vétérinaire doit être à disposition même au milieu de la nuit.» Le cabinet dispose aussi d'une salle d'opération pour animaux de toutes tailles. Pour le vétérinaire officiel d'Aarberg, le dialogue avec les détenteurs d'animaux revêt une importance particulière. «Les détenteurs d'animaux se soucient souvent de leur santé, il est important de les aborder et de les conseiller avec compétence.»

Esther Weber, 54, konnte als Sekretärin der Bieler Sektion des Schweizerischen Blinden- und Sehbehindertenverbands (SBV) vergangenen Samstag das 25-Jahr-Jubiläum ihrer Organisation auf der Sankt Petersinsel feiern. Esther Weber hat in Folge einer Erbkrankheit seit achteinhalb Jahren einen Grossteil ihrer Sehkraft verloren. Seit sieben Jahren engagiert sich die Nidauerin für den Bieler SBV, nachdem sie ihre Tätigkeit als Heilpädagogin aufgeben musste. «Ich muss mich engagieren, meine Mutter und meine Brüder haben dieselbe Krankheit.» Die Aktivitäten der 230 Mitglieder der Region Seeland-

Esther Weber, 54 ans, est secrétaire de la section biennoise de la Fédération suisse des aveugles et malvoyants. Celle-ci a fêté samedi à l'île Saint-Pierre ses 25 ans d'existence. Suite à une maladie héréditaire, Esther Weber a perdu une bonne partie de son acuité visuelle depuis huit ans et demi. Cela fait sept ans que la Nidowienne s'engage pour la FSA de Bienne après avoir dû cesser son activité de pédagogue thérapeutique. «J'ai la nécessité de m'engager, ma mère et mes frères ont la même maladie.» Les activités des 230 membres du Seeland et du Jura bernois, «notre section est bilingue», ont deux piliers, d'abord des

PHOTO: FABIAN FLURY

Berner Jura – «unsere Sektion ist bilingue» – haben zwei Säulen: Als erstes die Selbsthilfegruppe, die sich einmal pro Monat trifft oder verschiedene Veranstaltungen organisiert. Die andere Hauptaufgabe ist, die Bevölkerung für die Probleme der Sehbehinderten zu sensibilisieren. «Wir arbeiten vor allem mit Schulkindern, damit sie sich bewusst werden, was es bedeutet, ohne zu sehen zu leben.» Weiter gibt es Kurse für Chauffeure des öffentlichen Verkehrs. Trotz eines vollen Terminkalenders findet die Mutter eines 13-jährigen Kindes Zeit, ihrem liebsten Hobby, dem Schwimmen, nachzugehen. RJ

groupes d'entraides qui se réunissent une fois par mois en table ronde ou organisent différentes manifestations. L'autre tâche principale est de sensibiliser la population aux problèmes des malvoyants. «Nous travaillons notamment avec des enfants dans les écoles pour qu'ils se rendent compte de ce que cela représente de vivre sans voir.» Il y a également des cours pour les chauffeurs de transports publics. Malgré un emploi du temps bien chargé, cette mère d'un enfant de 13 ans trouve encore le temps pour son loisir préféré, la natation. RJ

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Edi Benz,** **Alt-Direktor OGB, Biel, wird diesen Freitag 82-jährig;** ***ancien directeur de la SOB, aura 82 ans vendredi.***

■ **Christian Jegerlehner,** **Pfarrer, Biel, wird diesen Samstag 59-jährig;** ***pasteur, Bienne, aura 59 ans samedi.***

■ **Karl Villiger,** **Villiger Uhren und Schmuck, Biel, wird kommenden Dienstag 61-jährig;** ***Villiger montres et bijoux, Bienne, aura 61 ans mardi prochain.***

Industry Party

An der von Industriellen organisierten traditionellen «Industrie Party» im Bieler Bözingenfeld begeisterte Elmar Mock von Creaholic die Teilnehmenden mit seiner Rede. Für die musikalische Unterhaltung zeichnete «The Soul Men Band» verantwortlich.

Vendredi dernier, les Champs-de-Boujean ont vibré aux puissants accords de The Soul Men Band pour la traditionnelle Industry Party organisée par les industriels. Auparavant, pour la partie officielle, le nombreux public a apprécié la verve d'Elmar Mock, de Creaholic.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Marc Wollmann, Fürsprecher/*avocat*; **Renaud Jeannerat,** Biel Bienne; **Elmar Mock,** Creaholic SA; **Jean-François Konrad,** Polydec SA, Biel/*Bienne*.

Claude Konrad, Polydec SA; **Chantal** und/*et* **Jean-Daniel Pasche,** Verband Schweizerische Uhrenindustrie/*Fédération suisse de l'industrie horlogère,* Biel/*Bienne.*

Lirija und/*et* **Jean-Philippe Devaux**, Wirtschaftsförderung Kanton Bern/*promotion économique du canton de Berne,* Neuenstadt/*La Neuveville;* **Vincent Vuilleumier,** Architekt/*architecte*, Biel/*Bienne*.

Didier Juillerat, CIP Tramelan, Biel/*Bienne*; **Evelyne Bonvin** und/*et* **Marc-Alain Affolter,** Affolter Technologies SA, Malleray.

Roberto und/*et* **Céline De Luca,** De Luca SA, Evilard; **Erich Fehr,** Bieler Stadtpräsident/*maire de Bienne;* die Bieler Finanzdirektorin/*la directrice des finances biennoises* **Silvia Steidle** mit ihrem Gatten/*avec son mari* **Laurent.**

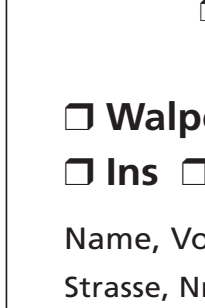
Andreas Altmann, Watch City und/*et* Altmann Casting AG, mit seiner Gattin/*avec son épouse* **Mary,** Ipsach; **Manuele Bonù,** BTBienne SA, Biel/*Bienne*.

Nicola Thibaudeau, MPS SA, Biel/*Bienne*; **André Klopfenstein,** Creaholic SA, Biel/*Bienne*; **Catherine Frioud Auchlin,** Auchlin SA, Neuenstadt/*La Neuveville.*

Yolanda Marcote, Polydec SA, Biel/*Bienne*; **Karim Halef,** fussundschuh, Biel/*Bienne*; **Véronique Pasquier,** Si B'Elle et Lui, Lonay.

Nicolas Cuche, Pulfer AG, Lengnau/*Longeau*; **Hansruedi Weyrich,** Ediprim AG, Biel/*Bienne*; **Daniel Widmer,** UBS AG, Biel/*Bienne*.

Mineralwasser Bier
Wein Spirituosen
Prost mein Engel
ENGEL Getränkedienst AG
Gottstattstrasse 24 • 2504 Biel
Tel. 032 342 38 38 • Fax 032 342 40 18



Stellen • Offres d'emploi
Offres d'emploi • Stellen

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

J. Renfer-Strasse 62
2504 Biel-Bienne

Wir suchen per sofort:

Zusteller/in als nebenjob (Schweizer/in oder Ausweis C – mind. 15 Jahre alt)

1 bis 2 mal wöchentlich verteilen Sie regelmässig oder aushilfsweise Drucksachen, Gratiszeitungen und Warenmuster in die Briefkästen innerhalb einer Ihnen zugeteilten Tour. Der Zusteller muss in der Ortschaft wohnen.

Suchen Sie einen Neben-, Freien- oder Aushilfsjob, der Ihnen zeitlich Freiraum lässt ?

Dann melden Sie sich bei uns mittels nebenstehendem Talon und wir informieren Sie gerne über Einsatztage, Entlohnung, usw.

❒ Ja, ich bin interessiert eine Tour zu übernehmen
❒ Ja, ich bin interessiert als Aushilfe einzuspringen

❒ Walperswil ❒ Bühl ❒ Grossaffoltern
❒ Ins ❒ Gerolfingen

Name, Vorname:_____

Strasse, Nr.: _____

PLZ:_____ Ort: _____

Geburtsdatum: _____ Nationalität (Ausweis):_____

Tel. Privat: _____ Datum:_____

HEILS-ARMEE

Brocki Schweiz

Weitergeben ist mehr Wert

Unser Kerngeschäft ist der Handel mit gebrauchter Ware. Durch Innovationen erschliessen wir immer wieder neue Geschäftsfelder. Wir bieten und begleiten soziale Arbeitsplätze um Menschen in den Arbeitsprozess zu integrieren.

Die Waren werden in unseren Filialen ordentlich und sauber präsentiert. Wir kreieren für unsere Kunden jeden Tag neue Entdeckungen und ermöglichen herzliche Begegnungen.

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung eine

Fachperson Grosswaren 100%

Ihre Aufgaben:
Zu Ihren täglichen Arbeiten gehören die Warenabholung bei unseren Spender sowie die Durchführung von Räumungen. In der Brocki helfen Sie im Verkauf mit, montieren Möbel und sorgen für die allgemeine Warenpräsentation. Sie stellen eine korrekte Bewirtschaftung des Lagers, eine effiziente Sortierung und Trennung der Ware sicher und sorgen für Ordnung und Sauberkeit im Arbeitsumfeld. Ihre Aufgabe wird es zudem sein, unsere Programmteilnehmenden zu begleiten. Sie sind eine wichtige Verbindungsperson für den Filialleitender.

Ihr Profil
- Fahrpraxis mit Lieferwagen bis 3.5 Tonnen, Bereitschaft zur weiteren Führerprüfung
- Abgeschlossene Berufslehre im Verkauf oder handwerkliche Berufsausbildung
- Interesse an Secondhand-Artikel und Sie können diese auf ihren Wert einschätzen
- Erfahrung im Umgang mit Kunden und arbeiten im Team
- Sehr gute gesundheitliche Verfassung (Tragen von schwerer Ware)
- EDV-Kenntnisse
- Flexibel einsetzbar
- Deutsch in Wort und Schrift, Fremdsprachen von Vorteil
- Identifikation mit den christlichen Grundwerten der Heilsarmee

Hat unser Inserat Ihr Interesse geweckt?
Senden Sie uns Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an die untenstehende Adresse. Für Auskünfte steht Ihnen der Filialleiter Esad Karamteovic, 032 341 14 89, zur Verfügung.

Heilsarmee Brocki Biel, Esad Karametovic, Längfeldweg 29, 2504 Biel oder esad_karametovic@heilsarmee.ch

LANGSTRECKENRENNEN

Fahren, um zu siegen

Der Seeländer Neel Jani hat seine ersten Runden mit dem Porsche LMP1 gedreht.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Schon im Frühling pfiffen es die Spatzen von den Dächern. Bei den 24 Stunden von Le Mans wurde bestätigt: Neel Jani unterzeichnet einen Vertrag als Werksfahrer bei Porsche. Zuvor hatte er am Steuer des Rebellion erneut eine feine Vorstellung abgeliefert. Jani fuhr seit mehreren Saisons für das Privat-Team.

Geschichte. Mit 16 Siegen in verschiedenen Kategorien ist die deutsche Marke die bisher erfolgreichste bei den legendären 24 Stunden. «Der Ruf von Porsche ist ein zusätzlicher Druck», räumt Jani ein und freut sich, für eine solch prestigeträchtige Marke zu fahren. «In den Köpfen der Leute gibt es zwei Sportwagenmarken: Ferrari und Porsche.» Nachdem er jahrelang mit der Formel 1 geliebäugelt hatte, hakt Jani dieses Thema ab. «Ich fahre lieber bei Porsche in der Königsklasse des Langstreckensports als in einem kleinen Team in der Formel 1.» Die Marke aus Zuffenhausen tritt mit dem LMP1 denn auch mit angemessenem Auto an. «Es ist ein sehr kompetitives Fahrzeug. Damit sind wird gut gerüstet, an Porsches erfolgreiche Tradtition im Motorsport anzuknüpfen.» Jani ist optimistisch, aber erwähnt im gleichen Atemzug: «Wir haben ein aussergewöhnliches Werkzeug, nun müssen wir es auch richtig einsetzen.»

Arbeit. Nach den ersten Rennrunden stellt er fest: «Es gibt noch viel Arbeit.» Und viele Testkilometer abzuspulen. «Es ist sehr interessant, bei Null zu starten und das Projekt voranzutreiben.» Und was ist sein Beitrag? «Wir versuchen verschiedene Dinge, aber über die kann ich nicht sprechen. Es sind geheime Tests, auch die Betreiber der Rennstrecken müssen diskret bleiben.» Sicher ist: «Wir fahren einen Hybrid mit Benzinmotor.»

Welchen Einfluss hat der Werksvertrag auf Janis Alltag? «Ich habe einen Porsche zur Verfügung. um mich zwischen den verschiedenen Orten unserer Aktivitäten zu bewegen. Aber grundsätzlich ändert sich nichts, es gibt noch einige Details zu regeln. Ich werde wohl erst im Frühjahr so richtig realisieren, was es heisst, für ein Werkteam zu fahren.» Teilweise ist Jani noch bei Rebellion unter Vertrag, dort wird er vor seinem Abschied ein letztes Rennen in den USA bestreiten.

Werk. Kurz vor seinem 30. Geburtstag hat der Seeländer (endlich) ein adäquates Cockpit gefunden. «Es ist ein spezielles Gefühl, es ist nicht einfach, sich in so eine Struktur einzufügen. Und ich bin der erste Schweizer seit Jo Siffert und Herbert Müller in den Siebzigerjahren.» Worin liegt der Unterschied zwischen einem Privat- und einem Werkteam? «Ohne Zweifel bei der Anzahl der involvierten Mitarbeiter.» Diese werden sich nach Kräften um die Bedürfnisse von Jani und seinen Teamkollegen Timo Bernhard (D) und Romain Dumas (F) kümmern. Und nach Ende der Formel 1-Saison stösst auch Red Bull-Pilot Mark Webber zur Serie. ■

ENDURANCE

Rouler pour gagner

Le Seelandais Neel Jani a fait ses premiers tours de roues avec la Porsche LMP1.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

PHOTOS: Z.V.G.

Neel Jani ist glücklich, für Porsche künftig Rennen bestreiten zu können.

Neel Jani est heureux de pouvoir rouler chez Porsche avec «une voiture construite pour décrocher des victoires», dont on voit une version camouflée ci-dessus.

Dans l'air depuis ce printemps, la (bonne) nouvelle a été officialisée au terme des 24 heures du Mans. Après s'être une fois de plus distingué au volant de la Rebellion privée qu'il pilote depuis plusieurs saisons, Neel Jani paraphait un contrat de pilote d'usine chez Porsche.

Histoire. Avec seize victoires, toutes catégories confondues, la marque allemande est la plus titrée des mythiques 24 heures du Mans. «Cette réputation exceptionnelle de Porsche est une pression supplémentaire», avoue Neel Jani tout heureux de pouvoir rouler pour ce qu'il considère comme un emblème prestigieux. «Dans la tête des gens, il y a deux marques sportives, Ferrari et Porsche.» Obsédé par la Formule 1 durant de longues années, le pilote semble avoir retourné sa combinaison. «Aujourd'hui, je suis mieux chez Porsche dans la catégorie reine de l'endurance que dans n'importe qu'elle petite écurie de F1.»

Parce que forte de sa réputation, la marque de Zuffenhausen revient au plus haut niveau avec une LMP1, le must de la discipline. «C'est une voiture qui promet d'être très compétitive et qui me permettra au Mans comme pour l'ensemble du championt de relever les défis que représente la tradition du sport automobile et de l'histoire Porsche.» Autrement dit de briguer la victoire. Neel Jani est optimiste, mais comme à son habitude mesuré. «Disons que nous avons un outil exceptionnel, reste à en faire bon usage.»

Travail. Après avoir parcouru ses premiers tours de circuit, un constat s'impose: «Il y a encore beaucoup de travail». Et de nombreuses heures de test à effectuer. «C'est intéressant de partir de zéro et de pouvoir faire évoluer le projet.» Et à part ça? «Nous essayons de nombreuses choses dont je ne peux pas parler. Ce sont des séances privées et les circuits aussi doivent restés secrets.» Seule certitude: «Nous aurons un moteur essence, hybride».

Plus personnellement quels bouleversements ce contrat officiel induit-il au quotidien? «J'ai une Porsche pour mes déplacements, sinon rien de fondamental ne change. Cela dit il y a encore bien des détails à régler et je crois que je devrai attendre le début de l'année prochaine pour vraiment réaliser ce qu'est la vie d'un pilote d'usine.» Encore partiellement sous contrat avec Rebellion, Neel Jani participera à une course aux Etats-Unis en guise d'au revoir.

Usine. A l'approche de la trentaine, le Seelandais semble (enfin) avoir trouvé un volant à sa dimension. Il en est encore tout ému. «C'est un sentiment spécial. Il n'est pas facile d'entrer dans une telle structure. Et puis je suis le premier Suisse depuis Jo Siffert et Herbert Müller dans les années septante.» A propos, au plan général, quelle est la différence la plus marquante entre une écurie privée et une d'usine? «Sans hésitation, le nombre de collaborateurs gravitant autour du projet.»

De quoi répondre aux sollicitations de Neel Jani et ses coéquipiers actuels, l'Allemand Timo Bernhard et le Français Romain Dumas. Sachant que l'Australien Mark Webber, aujourd'hui chez Red Bull, les rejoindra au terme de la saison de F1. ■

www.renault.ch

BESUCHEN SIE BIS 14. SEPTEMBER* DAS
EIDGENÖSSISCHE PROBEFAHRT- UND AUTOFEST.

RENAULT QUALITY MADE
3 JAHRE GARANTIE 100 000 km

ENTDECKEN SIE DIE RENAULT *SWISS EDITION* MODELLE MIT SERIENMÄSSIGER TOP-AUSSTATTUNG UND PROFITIEREN SIE VON GRATIS-WINTERRÄDERN.
Erleben Sie am **Eidg. Probefahrt- und Autofest** die exklusiven Ausstattungsextras der Renault *SWISS EDITION* Modelle. Sichern Sie sich beim Kauf eines Neuwagens ab Lager vier **kostenlose Winterkompletträder**[1] und die attraktive **Lagerabbauprämie**[2]**.** Zudem erwarten Sie ein grosser **Wettbewerb,** interessante **Neuheiten** sowie die erstklassige Beratung durch unser Team. Das alles bis 14. September. Mehr Infos unter www.renault.ch oder 0800 80 80 77.

RENAULT

*Ausführliche Informationen zu den genauen Ausstellungsdaten der teilnehmenden Händler auf www.renault.ch

Dotzigen: Garage Ackermann AG, 032 352 04 00 – **Eschert-Moutier:** Garage Varrin Sàrl, 032 493 31 10 – **Pieterlen:** Bifang Auto AG, 032 377 30 30

Angebote gültig für Privatkunden auf gekennzeichneten Personenwagen bei den an der Aktion beteiligten Renault Händlern bei Vertragsabschluss und Immatrikulation vom 07.09.2013 bis 14.09.2013. Garantie und Renault Assistance: 36 Mt./100 000 km (was zuerst eintritt). [1] Ein Satz Winterkompletträder wird Ihnen beim Kauf eines Renault Neuwagens (ausser Z.E.) ab Lager vom 07.09.2013 bis 14.09.2013 geschenkt. [2] Berechnungsbeispiel Lagerabbauprämie: Neuer Clio Swiss Edition ENERGY TCe 90, Katalogpreis Fr. 21 500.– abzüglich Lagerabbauprämie Fr. 1 500.– = Fr. 20 000.–. Lagerabbauprämie variiert je nach Modell (auf gekennzeichneten Fahrzeugen): Neuer Clio: Fr. 1 500.–; Neuer Clio Grandtour: Fr. 2 000.–; Scenic/Grand Scenic: Fr. 3 500.–; Megane (Berline/Grandtour): Fr. 4 500.–.

Was ist Ihnen wichtiger, Geld oder Zeit?

Qu'est-ce qui est plus précieux, le temps ou l'argent?

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Simon Heider, 25, Mitarbeiter eines Uhrenunternehmens/*collaborateur d'une firme horlogère*, Biel/*Bienne*

«Zeit ist mir wichtiger. Aber man muss auch seinen Lebensunterhalt verdienen und Geld haben, um die Freizeit geniessen zu können. Ich arbeite momentan Teilzeit.»

«Pour moi, le temps. Mais on doit aussi gagner sa vie et avoir de l'argent pour jouir de son temps libre. Je travaille momentanément à temps partiel.»

Anne-Marie Kobel, 68, Hausfrau/*ménagère*, Port

«Zeit ist wichtiger. Man braucht Geld zum Leben, aber im Mass – Luxus ist unnötig. Nun im Pensionsalter kann ich die Zeit voll geniessen.»

«Le temps est plus important. On a besoin d'argent pour vivre, mais pas en masse. Le luxe est inutile. A l'âge de la retraite, je peux pleinement jouir de mon temps.»

Lukas Lindenmaier, 39, Sozialpädagoge/*sociopédagogue*, Sankt Immer/*Saint-Imier*

«Das Beste ist, beides zu haben. Es bringt nichts, viel Geld zu besitzen und keine Zeit zu haben. Für mich ist es Luxus, hier am Bielersee den Nachmittag zu verbringen. Ich brauche keine Essen in teuren Restaurants, ich ziehe ein bescheidenes Leben vor.»

«Le mieux, c'est d'avoir les deux. Cela ne sert à rien d'avoir beaucoup d'argent et pas de temps. Pour moi, c'et un luxe de pouvoir passer l'après-midi ici au bord du lac. Je n'ai pas besoin d'un repas dans un restaurant onéreux, je préfère une existence modeste.»

Mattias Delva, 38, Werbefachmann/*publicitaire*, Biel/*Bienne*

«Zeit ist mir viel wichtiger. Ich denke, es liegt nicht in der Natur des Menschen zu arbeiten. Ich bin nur vier bis fünf Monate in der Schweiz, den Rest des Jahres bin ich Tauchlehrer in Thailand. Momentan arbeite ich Teilzeit, die Möglichkeit einer 100-Prozent-Stelle würde ich aber wahrnehmen.»

«Pour moi, le temps est bien plus important. Je pense qu'il n'est pas dans la nature humaine de travailler. Je ne suis que quatre à cinq mois en Suisse, le reste de l'année, je suis moniteur de plongée en Thaïlande. Je travaille actuellement à temps partiel, mais je prendrais volontiers un emploi à plein temps.»

Rebecca Lindenmaier, 40, Serviceangestellte/*serveuse*, Biel/*Bienne*

«Zeit und ein Minimum an Geld, um zu überleben. Wir haben in der Schweiz das Glück, dass wir wählen können: Viel verdienen oder ein einfaches Leben führen und dafür mehr Zeit zur Verfügung haben.»

«Du temps et un minimum d'argent pour survivre. Nous avons en Suisse la chance de pouvoir choisir: gagner beaucoup ou mener une simple existence tout en ayant plus de temps à disposition.»

Alexandra Weren, 43, Kunsttherapeutin/*art-thérapeute*, Sankt Immer/*Saint-Imier*

«Falls ich meine Grundbedürfnisse wie Miete und Nahrung nicht decken könnte und jeden Rappen zählen müsste, dann wäre Geld wichtiger. Am besten ist eine ausgeglichene Situation. Ich ziehe einen bescheidenen Lebensstil vor, um keine Arbeit machen zu müssen, die mir nicht gefällt. So habe ich sowohl genug Geld wie Zeit.»

«Si je ne pouvais pas couvrir mes besoins comme le loyer ou la nourriture et compter chaque centime, l'argent serait plus important. Le mieux, c'est une situation équilibrée. Je préfère un style de vie modeste et ne pas faire un travail qui ne me plaît pas. Ainsi j'ai suffisamment de temps et d'argent.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

Topangebote zum Wochenende
37/2013
Do., 12. September, bis Sa., 14. September 2013
solange Vorrat
NAT D W37/13

40% Rabatt
Das Angebot aus der TV Werbung.
per 100 g 1.50 statt 2.50
Coop Naturafarm Schweinsbraten vom Hals, Schweiz, ca. 1 kg
in Selbstbedienung
naturafarm

40% Rabatt
8.85 statt 14.75
Coop Wienerli, 10 Paar, 1 kg

40% Rabatt
5.50 statt 9.20
Coop Petit Beurre Chocolat au Lait oder *noir, 4 × 150 g
(100 g = –.92)

1/2 Preis

40% Rabatt
7.70 statt 13.20
Coca-Cola, Light oder Zero, 6 × 1,5 Liter
(1 Liter = –.86)

30% Rabatt
13.85 statt 19.80
Feldschlösschen Lagerbier, Dosen, 12 × 50 cl
(100 cl = 2.31)

38.70 statt 77.40
Malbec Mendoza Argentina Bodega Septima 2012, 6 × 75 cl
(10 cl = –.86)

30% Rabatt
13.95 statt 20.25
Hakle Toilettenpapier Kamille, 24 Rollen

30% Rabatt
auf alle Lenor-Flaschen ab 1,5 Liter
z. B. Sommerbrise, 2 Liter
6.85 statt 9.80
(1 Liter = 3.43)

Das Angebot aus der TV Werbung.

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

coop
Für mich und dich.

10%
Sofortrabatt auf allen regulären Preisen bei Abgabe dieses Inserates
Gültig bis 30.09.2013, nicht kumulierbar
Chien & Chat
Sägeweg 2, 2557 Studen
032 373 60 60
www.chienchat.ch

AUSBILDUNG

Suche nach Arbeitskräften

Mit dem Projekt «Fokus Technik» will die Wirtschaftskammer Biel-Seeland den Unternehmen helfen, mehr Lernende in technischen Berufen auszubilden.

VON RAPHAËL CHABLOZ

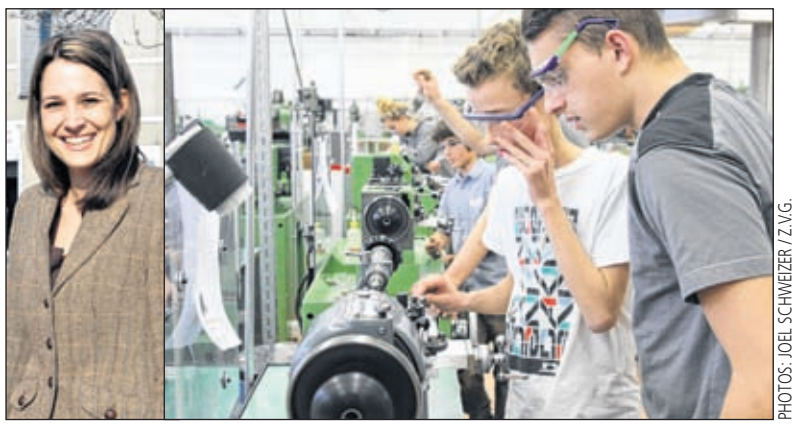
Der Schweiz fehlt es an qualifiziertem Personal. Bundesrat Johann Schneider-Ammann hat die fehlenden Berufsleute im November 2012 auf ungefähr 10 000 geschätzt. Verglichen mit dem Vorjahr sank im Kanton Bern die Anzahl Jugendlicher, die eine Lehre abgeschlossen haben, um vier Prozent. Dies einerseits aus demographischen Gründen, andererseits auch wegen der Tendenz, ein akademisches Studium einer technischen Ausbildung vorzuziehen.

Praxis. In Biel ist diese Entwicklung besonders beunruhigend, weil die Notwendigkeit an ausgebildetem Personal im technischen Sektor gross ist. Von ihren Mitgliedern in Kenntnis gesetzt, hat die Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS) 2010 zuerst eine Studie in Auftrag gegeben, bevor sie letztes Jahr ein Pilotprojekt lanciert hat. Die ersten Resultate seien erfreulich gewesen, so WIBS-Geschäftsführerin Esther Thahabi. Nun kann «Fokus Technik» dieses Jahr definitiv starten.

Das Projekt hat zum Ziel, Jugendlichen die Möglichkeit zu bieten, elf technische Berufe kennenzulernen: Drei des Automobil-Sektors und acht des Maschinen-, Elektro- und Metallsektors. Doch die Jugendlichen lernen nicht direkt einen Beruf kennen wie in einer Schnupperlehre. Sie nehmen zuerst an einem Workshop teil, der einen halben Tag dauert. An einem Arbeitsposten lernen sie verschiedene Werkzeuge und Techniken kennen und können Berufsleute befragen. Dies erlaubt den Jugendlichen, Berufe zu entdecken, an die sie vielleicht nicht gedacht haben. Weiter können sie herausfinden, was sie besonders interessiert. «Sie lernen einen Beruf nicht aus einem Ordner kennen, sondern indem sie ihn wirklich ausprobieren. An jedem Posten produzieren sie etwas, das sie nach Hause nehmen können», erklärt Esther Thahabi. Am Abend besuchen die Eltern den Workshop und können sich mit ihren Kindern austauchen. Es gibt auch Workshops, die für Lehrer konzipiert sind.

Entdeckung. Danach können die Jugendlichen an einem halben Tag einen Betrieb besuchen. «Dieser Schritt findet zwischen den Ausbildungsmessen und den Schnupperlehren statt», sagt Esther Thahabi. Ein weiterer Vorteil des «Fokus Technik»: «Er erlaubt den Jugendlichen zu realisieren, dass ihnen ein Beruf nicht gefällt, noch bevor sie eine Schnupperlehre machen.» So wird durch das Projekt ein wenig gefiltert und Unternehmen können Personen empfangen, die wissen, was sie wollen.

Die erste Projektphase wurde durch die Neue Regionalpolitik (NRP) finanziert. Hauptprojektpartner sind der Auto Gewerbe Verband Schweiz (AGVS) und Swissmechanic, die beide besonders von der Thematik betroffen sind. Esther Thahabi



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / Z.V.G.

Esther Thahabi ist bei ihrem Projekt für Jugendliche auf Unternehmen angewiesen.

Esther Thahabi: «Pour que le projet focus technique fonctionne, il faut que les entreprises jouent le jeu.»

möchte in Zukunft das Projekt auf den Bau- und Uhrensektor ausweiten. «Die Uhrmacher haben noch keinen Nachwuchsmangel, es hat sogar zu viele Anfragen. Doch andere Berufe des Sektors leiden auch unter diesem Problem.» «Fokus Technik» richtet sich an Jugendliche in Biel, im Seeland und im Berner Jura, wo Esther Thahabi ab 2014 ein ähnliches Projekt mit der Wirtschaftskammer Berner Jura (CEP) entwickeln möchte. «Damit dieseses Konzept funktioniert, müssen die Unternehmen mitmachen, was sie bis jetzt tun. Ausserdem muss die Mund-zu-Mund-Propaganda funktionieren.»

Image. Der Erfolg wird sich langfristig zeigen. Die technischen Berufe leiden unter einem Image-Problem: «Viele Jugendliche denken, dass die Karriereperspektiven und die Löhne mit einer kaufmännischen Ausbildung besser sind.» Auch ein Vorurteil ist, dass es sich bei den technischen Berufen um solche handelt, in denen man sich die Hände schmutzig macht. Gegen diese Vorurteile kämpft «Fokus Technik» an. Die nächsten Technikworkshops finden am 22. und 23. Oktober statt. ■

www.fokus-technik.ch

FORMATION

Recherche main-d'œuvre désespérément

Avec son programme «focus technique», la Chambre économique Bienne-Seeland veut aider les entreprises à former plus d'apprentis dans les professions techniques.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

La Suisse manque de personnel qualifié. Environ 10 000 postes, avait estimé le conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann en novembre de l'année dernière. Dans le canton de Berne, le nombre de jeunes sortis d'apprentissage cette année était en diminution de 4% par rapport à l'année précédente. Deux raisons principales à cela, la démographie, mais aussi une tendance à privilégier des études académiques plutôt qu'une formation technique.

Pratique. A Bienne, cette évolution est particulièrement inquiétante, puisque le besoin d'employés qualifiés dans le secteur technique est particulièrement important. Alertée par ses membres, la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS) a d'abord commandé une étude, en 2010, avant de lancer un projet-pilote l'an dernier. Les premiers résultats ayant été très favorables, selon Esther Thahabi, secrétaire générale de la CEBS, le «focus technique» débutera cette année.

Il a pour but de faire connaître aux jeunes onze professions techniques, trois du secteur automobile et huit du secteur des machines, des équipements électriques et des métaux. Mais les jeunes ne découvrent pas directement une profession, comme lors d'un stage. Ils participent d'abord à un atelier d'une demi-journée. Ils essaient différents outils et techniques sur un poste de travail, ils peuvent poser des questions à des professionnels. Cela leur permet de découvrir des professions auxquelles ils n'auraient peut-être pas pensé et de savoir quel domaine les intéresse plus particulièrement. «Ils ne découvrent pas les professions dans des classeurs, mais en les pratiquant vraiment. Sur chaque poste, ils produisent quelque chose qu'ils peuvent emmener à la maison», explique Esther Thahabi. Le soir, les parents viennent sur place et leurs enfants leur expliquent ce qu'ils ont découvert. D'autres ateliers sont également destinés aux enseignants.

Découverte. Ensuite, les jeunes peuvent participer à une demi-journée de découverte des entreprises. «Cette démarche s'inscrit entre les salons de la formation et les stages d'immersion», poursuit Esther Thahabi. Autre avantage du «focus technique»: «Cela permet aussi aux jeunes de réaliser qu'une profession ne leur plaît pas avant de s'inscrire pour un stage et donc de filtrer un peu.» Les entreprises accueillent ainsi des personnes qui savent où elles mettent les pieds.

La première phase du projet a été financée grâce à la Nouvelle politique régionale de la Confédération (NPR). L'Union Professionnelle Suisse de l'Automobile (UPSA) et Swissmechanic, particulièrement touchés, sont les partenaires principaux du projet. Esther Thahabi aimerait à l'avenir élargir le projet aux secteurs du bâtiment et de l'horlogerie. «Cette dernière n'est pas encore concernée par le manque de relève, il y a même trop de demandes. Mais d'autres professions du secteur souffrent également de ce mal.» Le «focus technique» est ouvert aux jeunes de Bienne, du Seeland et du Jura bernois, où Esther Thahabi aimerait développer un projet similaire avec la Chambre d'économie publique du Jura bernois (CEP) dès 2014. «Pour que ce concept fonctionne, il faudra que les entreprises jouent le jeu, ce qu'elles font jusqu'à présent, et que le bouche à oreille fonctionne.»

Image. Le succès d'une telle entreprise ne pourra se mesurer que sur le long terme. Les professions techniques souffrent d'un déficit d'image: «Beaucoup de jeunes pensent que les perspectives de carrière et les salaires sont meilleurs avec une formation d'employé de commerce.» Des idées reçues, comme celle de professions où on «se salit les mains», contre lesquels le «focus technique» souhaite combattre. Les prochains ateliers auront lieu les 13 et 14 novembre. ■

Renseignements et inscriptions: www.focus-technique.ch

Restaurant Pizzeria

Stadtgarten
Zentralstrasse 91
2502 Biel
032 322 10 19

Stadtgarten steht für das Selbstverständnis, Qualität und Kreativität, spielerischen Erfindungsgeist und Professionalität zu vereinen, um in ungezwungener Atmosphäre ein hochstehendes Angebot zu geniessen.

SPOTS

Christian Audigier Wine & Champagne: Den Champagner kosten konnten die Gäste anlässlich der Eröffnung der Geschenkboutique an der Silbergasse 44 in Biel bereits am 23. August. Sabina Kohli freut sich nun, ihre Klientel beim Kauf von Christian-Audigier-Produkten zu beraten. Ins Auge stechen da die originelle Verpackung und das Design der Flaschen, die vom amerikanischen Kunstmaler Don Ed Hardy signiert sind. Champagner Brut, premier Cru, weiss und rosé, eignen sich bestens für Aperos, Abendessen und Veranstaltungen. Die Geschenkboutique verfügt auch über ein interessantes Weinangebot: Merlot, Cabernet Sauvignon (Rot- und Weisswein), Syrah und Chardonnay sind ideale Weihnachtsgeschenke. Bars und Diskotheken setzen auf Vodka Premium. Die RK Luxury Group GmbH vertreibt die Christian-Audigier-Beverages-Produkte auch via www.christianaudigier-beverages.com. Das Geschäft an der Silbergasse ist von Montag bis Freitag von 9 bis 12 und von 13.30 bis 18.30 Uhr geöffnet. Am Samstag schliesst das Geschäft um 16 Uhr. Diesen Samstag findet von 11 bis 16 Uhr ein «Tag der offenen Tür» mit Degustation statt. HC

Coiffure Flora: Der Coiffeursalon an der Florastrasse 32 in Biel ist im vergangenen Jahr vollständig renoviert und Giovanni Sivo anvertraut worden. Einem jungen Mann mit italienischen Wurzeln. Nach der Lehre in einem bedeutenden Salon für Damen und Herren Biel hat er «Flora» übernommen. Dieser Salon verfügt über drei Coiffeurstühle. Der talentierte Figaro lebt die Tradition seiner italienischen Berufskollegen und bedient Frauen wie Männer nach vorgängiger Anmeldung. Weiter bietet er eine breite Palette an Haar-Produkten an. HC

Christian Audigier Wine & Champagne: Le champagne a récemment coulé à flot lors de l'inauguration de la boutique-cadeaux à la rue d'Argent 44 à Bienne. La charmante Sabina Kohli se fera une joie de vous conseiller pour l'achat des produits de la gamme Christian Audigier Beverages. Elle se distingue par l'originalité de son packaging et le design des bouteilles, signées par l'artiste-peintre américain Don Ed Hardy. Champagnes bruts premier cru blanc et rosé sont très appréciés pour arroser apéros, soirées et manifestations. C'est aussi un cadeau idéal à apporter chez des amis. Le design particulier se retrouve aussi pour une belle gamme de vins : Merlot, Cabernet Sauvigon rouge ou blanc, Syrah ou Chardonnay. Un cadeau d'entreprise idéal pour Noël. Enfin, bars et discothèques apprécieront les belles bouteilles de Vodka Premium. La société RK Luxury Group Sàrl distribue la gamme Christian Audigier Beverages également sur le site www.christianaudigier-beverages.com. La boutique de la rue d'Argent est ouverte du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures et de 13h30 à 18h30. Le samedi, elle ferme à 16 heures. Ce samedi, journées portes ouvertes et dégustation de 11 à 16 heures. HC

PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ

Coiffure Flora: le salon de coiffure à la rue de la Flore 32, à Bienne a été entièrement rénové l'an dernier et confié à Giovanni Sivo, un jeune Italien originaire d'Avellino près de Naples. Après un apprentissage dans une grande enseigne de la coiffure pour dames et messieurs à Bienne, il a repris cet espace coiffure moderne offrant trois sièges. Le talentueux Figaro perpétue la tradition des barbiers italiens en coiffant dames et messieurs sans rendez-vous. Il propose aussi à la vente toute une gamme de produits capillaires professionnels. HC

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

Rindshackfleisch, CH, kg	**11.90**	statt	17.00
Solange Vorrat:			
M-Classic Chäschüechli, tiefgek., 2 x 12 Stk.	**10.20**	statt	14.60
Anna's Best Mangowürfel, 370 g	**4.80**	statt	9.60
Anna's Best Eierspätzli, 3 x 500 g	**6.70**	statt	8.40

coop

Coop Milchdrink od. Vollmilch, UHT, Edge, 12 x 1	**13.95**	statt	15.60
Coop Naturafarm Schweinsbraten v. Hals, 100 g	**1.50**	statt	2.50
Trauben Lavallée, ohne Bio, Frankreich, kg	**3.45**	statt	4.95
Barilla Spaghetti, Spaghettini od. Spaghettoni, 500 g	**1.65**	statt	2.10
Prosecco Superiore, DOCG Carpanè Malvolti, 75 cl	**9.90**	statt	12.90

OTTO'S

Farnese Edizione Cinque Autoctoni, 2011, 75 cl	**23.90**	au lieu de	29.90
Sprite ou Fanta Orange, 24 x 33 cl	**11.90**	au lieu de	16.80
Sensu Air, purificateur d'air, 6 coloris, 2 ans garantie	**39.00**	au lieu de	69.00
Parfum Guerlain Idylle, femme, vapo 35 ml	**39.90**	au lieu de	98.00

MANOR FOOD

Entrecôte de chevreuil, Allemagne, 100 g	**4.55**	au lieu de	6.50
Filets de saumon, élevage, Ecosse, 100 g	**2.75**	au lieu de	3.95
Fondue Moléson, moitié-moitié, 100 g	**1.80**	au lieu de	2.60
Gruyère jambon cru maxi duo-pack, 100 g	**5.60**	au lieu de	8.00
Vina Imas Gran Reserva Baron de Ley, 75 cl	**19.95**	au lieu de	29.90

Generalimport:
www.fors.ch
LIEBHERR

www.

Die Seite, die Kontakte schafft. *La page qui génère des contacts.*

BIEL BIENNE
Die grösste Zeitung der Region.
Le plus grand journal de la région.
www.bielbienne.com

Ihr Platz für Internet-Kontakte:
14-täglich
6 x CHF 350. – / 13 x CHF 675.–
26 x CHF 1200.–
Interessiert?... kontaktieren Sie uns:
Tel. 032 329 39 39
Mail: verkauf@bielbienne.com

Votre présence internet:
tous les 14 jours
6 x CHF 350. – / 13 x CHF 675.–
26 x CHF 1200.–
Intéressés?... prenez contact avec nous:
Tél. 032 329 39 39
Mail: verkauf@bielbienne.com

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12, rue de l'hôpital
www.beautybielbienne.ch

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **032 493 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **032 493 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**
Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Umzüge & Transporte
schnell – preisgünstig **076 700 21 28**
Déménagements & transports
rapide et prix sans concurrence **076 345 92 25**

Jenseitskontakte • Energiebewegerin
Angehrn Hildegard
0900 900 333 CHF 2.99/Min ab Festnetz
079 370 33 73

www.notfallpraxisbiel.ch
www.cabinetdurgencesbienne.ch

COIFFURE flora
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

www.AUTOrepar.ch
Ihr Partner rund ums Auto seit 30 Jahren.

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch

Essen und trinken auf dem Bözingenberg
...feine Küche mit schönster Aussicht
restaurant
Bözingenberg
oberhalb Biel
Karin Sutter und Roland Kilian
Tel. 032 341 17 70
www.boezingenberg.ch

HAUSLIEFERDIENST
Tél. 032 342 43 82
Tägl. - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim BONADEI verby.
Tous les jours du bon fromage et du vin, BONADEI, la meilleure adresse du coin.
Bonadei KÄSE

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

FTG
FTG Fenster & Türen GmbH
2555 Brügg
FTG Fenster & Türen. FTG fenêtres & portes
Veka Fenster, fenêtres Veka, 10% Rabatt, 10% de remise.
Bielstrasse 53 • 2555 Brügg
078 770 96 30
info@ftg-solutions.ch
www.ftg-solutions.ch

Taxidienst, Personentransport, Behindertentransport, Flughafentransfer, 24 Stunden-Betrieb. **TOP SERIÖS!**
Swiss Taxi
032 423 23 23
078 898 24 50
www.aaa-swisstaxi.ch
info@aaa-swisstaxi.ch

HEILSARMEE
Brocki Biel
Weitergeben ist mehr Wert
Längfeldweg 29, 2504 Biel | 032 341 14 89
Abholdienst & Räumungen
0848 276 254 | brocki.ch
Helfen Sie mit Gutes zu tun. Spenden Sie uns Ihre Möbel.

Kaufe Autos
Fast alle Marken und Jahrgänge auch Busse, Jeep, Pickup und Lieferwagen. Biete höchsten Preis. Barzahlung und gratis Abholung. 079 667 68 66

CENTRE ROCHAT
Residenz an der Schüss
Unterer Quai 45
2502 Biel-Bienne
Tel 032 328 01 01
Fax 032 328 01 00

SeelandTrike
Import Verkauf Vermietung
Moosgasse 12,
3274 Hermrigen
079 381 82 55
info@seelandtrike.ch
Neu: Jeden 1. Samstag im Monat ab 9 Uhr:
Trike-Test
Die Geschenkidee für Geburtstage, Hochzeiten oder einfach für eine Tour nach Wunsch
www.seelandtrike.ch

alessandro
International SPA
Nail & Foot Care
Gabriele Heyde
Bahnhofplatz 1,
4. Stock
2502 Biel
032 931 00 11

MFB
dipl. VSMS
MOTORBOOT FAHRSCHULE BIELERSEE
R. Gerber, Huebstrasse 3, 2562 Port ***079 251 24 84***
www.bootsschule-mfb.ch • romigerber@bluewin.ch

SPORT

Man fühlt sich hilflos

Mit Langnau blieb ihm der Erfolg versagt, nun holt er in Olten neuen Schwung für seine weitere Karriere: Der Grenchner Eishockeytorhüter Thomas Bäumle.

VON PETER J. AEBI

Der Grenchner Eishockey-Profi Thomas Bäumle (29) hat es bis in die Nationalmannschaft gebracht. In Ambri liess er die gegnerischen Stürmer fast verzweifeln und sorgte mit seinen Paraden dafür, dass sich der Kultverein auch in den Playouts und in der Ligaqualifikation unter den Top-Vereinen halten konnte. Dann wechselte er zu den SCL-Tigers nach Langnau. Zuerst wurde er von einer Verletzung gebremst, kämpfte sich aber zurück und schöpfte im Emmental wieder Hoffnung.

Thomas Bäumle verlängerte den Vertrag, obwohl auch ein Angebot aus Biel vorlag. In den entscheidenden Ligaqualifikationsspielen gegen Lausanne landete er auf der Tribüne und musste zusehen, wie seine Mannschaftskollegen abstiegen.

Potenzial. Das war eine brutale Erfahrung für einen Torhüter, der bis zu diesem Zeitpunkt in entscheidenden Phasen über sich hinauswachsen konnte und so in den vergangenen Jahren immer wieder massgeblich half, den HC Ambri Piotta in der NLA zu halten. Thomas Bäumle: «Man fühlt sich hilflos. Aber ich habe mit dieser Erfahrung auch viel gelernt.» Da sein Vertrag in Langnau mit dem Abstieg keine Gültigkeit mehr hatte, konnte er einen neuen Verein wählen. Doch die Playout-Spiele dauerten lange – es gab nicht mehr viele Optionen, da die Vereine ihre Schlüsselpositionen bereits besetzt hatten. «Ich wählte jenen Verein, der das grösste Interesse und das beste Potenzial hatte.» Und das war der EHC Olten – die «Powermäuse», wie sie sich nennen. Bäumles Weg ging von den Tigern zu den Mäusen – von der A- in die B-Liga.

Thomas Bäumle sieht in diesem Schritt eine Chance, seine Karriere neu zu lancieren. «Olten war im letzten Jahr Vizemeister in der B-Liga und hat den Titel gegen Lausanne nur knapp verpasst. Und Lausanne ist jetzt in der obersten Liga.» In Olten ist wieder das Eishockey-Fieber ausgebrochen – fast wie in den goldenen 1980er-Jahren. 4800 Zuschauer kamen durchschnittlich zu den Spielen. «Wir hatten jetzt Vorbereitungsspiele mit über 2000 Zuschauern», erzählt Thomas Bäumle. «Man freut sich auf die neue Saison und erwartet den Titelgewinn.»

Bühne. Druck macht dem Grenchner Eishockey-Profi nichts aus – im Gegenteil: «Er spornt zusätzlich an.» Er weiss, dass Olten in der kommenden Saison eine Bühne ist, auf welcher er sich präsentieren und bewähren kann. Vor allem, wenn es das Team dieses Mal nicht nur in den Final, sondern bis in die Ligaqualifikation schaffen sollte. «Manchmal ermöglicht ein Schritt zurück danach mehrere Schritte vorwärts», sagt Thomas Bäumle. Die Ereignisse der letzten Saison hat er verarbeitet. Voller positiver Energie will er nun das Beste aus der Situation holen.

Ein grosser Name im Schweizer Eishockey hat sich nach Tiefschlägen auch immer wieder aufgerappelt und zu neuen Höhenflügen angesetzt: Tinu Gerber. Im letzten Jahr hat der jetzt 38-Jährige sogar Silber an der Weltmeisterschaft mit der Schweizer Nationalmannschaft geholt. Und er ist mit seinem Verein in Schweden abgestiegen. «Er beweist, dass keine Situation so negativ ist, dass daraus nicht wieder etwas Positives entstehen kann.» Eine für Thomas Bäumle typische Einstellung, die ihn als jungen Goalie zuerst zum Stammspieler in Siders und danach in Ambri gemacht hat.

Wie immer fokussiert er sich nun darauf, seine Topleistung abrufen zu können. Denn auch in Olten gibt es starke Konkurrenz für den Torhüter-Posten. Da wird ein Nachlassen nicht ohne Folgen bleiben. «Nur mit regelmässigen Topleistungen kann ich einen Stammplatz erobern», ist er sich bewusst. Die Vorbereitung war gut. «Nun braucht es noch den Feinschliff bis zum Saisonstart, aber ich bin überzeugt, dass wir alle bereit sein werden.» Und dann geht es gleich mit dem Derby gegen Langenthal los. Da herrscht eine Rivalität, wie er es von Ambri und Lugano her kennt. ■

PHOTO: PETER J. AEBI

Thomas Bäumle: «Keine Situation ist so negativ, dass daraus nicht etwas Positives entstehen kann.»

DIE WOCHE IN DER REGION

Inline Hockey: Auf dem Areal des Schulhauses Eichholz findet am kommenden Sonntag der diesjährige Sponsorenevent des Inlinehockey Clubs Grenchen statt. Bevor grilliert und gefeiert wird, können Interessierte die Cracks im Ernstkampf mitverfolgen. Das letzte 2.- Liga-Meisterschaftsspiel gegen die Oensingen Roadrunners beginnt um 10 Uhr 30. Das Team vom IHC Grenchen hat sich in dieser Saison erstmals seit der Gründung vor fünf Jahren für die Playoffs qualifiziert.
Im Anschluss an den Match duellieren sich die Sponsoren in einem Allstar-Spiel. Ein Grillplausch rundet den Event ab. Der IHC Grenchen veranstaltet seit drei Jahren gegen Ende der Meisterschaft einen solchen Sponsorenevent und bedankt sich damit für die Unterstützung. Sponsoren- und Gönnerbeiträge sind ein existenzieller Bestandteil für den IHC Grenchen.

STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

Plus Electricité

www.pluselectricite.ch info@pluselectricite.ch

Plus Electricité SA est une entreprise leader dans l'établissement des installations électriques générales, son domaine d'activité est essentiellement orientée vers l'industrie horlogère, médicale, alimentaire ainsi que l'administration ou le commerce de détail.

Nous recherchons:

Chef(fe) de projets (à Marin)

Votre mission:
Votre mission couvrira l'ensemble des responsabilités inhérentes à une fonction de chef de projets, soit l'atteinte des objectifs techniques, financiers et qualitatifs de votre service. Vous serez attentif aux évolutions techniques et à l'optimisation des processus internes.

Votre profil:
- Vous êtes titulaire d'un CFC, d'un diplôme ou d'un brevet en rapport avec la fonction,
- Vous bénéficiez de plusieurs années d'expérience dans la conduite de chantiers et/ ou de projets,
- Vous êtes capable de travailler de manière autonome et en équipe,
- Vous vous décrivez comme compétent et bon gestionnaire,
- Vous privilégiez les contacts humains par votre tempérament positif et constructif.

Nous offrons:
- Un travail intéressant dans un environnement dynamique et une équipe motivée,
- Des activités diversifiées au sein d'une entreprise à taille et considérations humaines,
- Un salaire évolutif en rapport avec vos prestations,
- Des avantages sociaux de premier ordre.

Les personnes intéressées par le poste susmentionné sont priées de faire parvenir leur dossier à l'adresse ci-dessous, une réponse sera donnée à toute offre correspondant au profil et les dossiers seront traités de manière confidentielle:

Plus Electricité SA, La Direction, Avenue des Champs-Montants 16b, 2074 Marin ou info@pluselectricite.ch

Die Chance, IHRE Chance!
CH-Unternehmen sucht SIE!
Sehr gute Verdienstmöglichkeit!
Freie Zeiteintellung, kostenlose Schulung.
Für einen unverbindlichen Termin melden Sie sich: **Tel. 079 779 88 90**, A.Graf

Zu verkaufen

Orvin - Longchamps 5
6 ½-Zimmer-Sonnenhaus
Optimale Sonnenenergieausnutzung mit Einbezug von Sonnenkollektoren.
Offene, grosszügige und sehr transparente Raumaufteilung.
Freie Besichtigung:
Freitag, 13. September 17:00-18:30 Uhr
Samstag, 14. September 14:00-16:00 Uhr

Helbling Immobilien AG kabit cib
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
info@helbling-immobilien.ch

Hauptsponsoren Sponsors principaux
Biel/Bienne HURNI Klos und Beton HALTER RECYCLING

Zu vermieten

p|s|p Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft in der Liegenschaft **Bahnhofplatz 2** in Biel

Büroräume

ca. 200m2 im 1. Obergeschoss
ca. 750m2 im 2. Obergeschoss
ca. 700m2 im 3. Obergeschoss

Sämtliche Raumkonzepte von Einzelarbeitsplätzen bis hin zu Grossraumbüros sind individuell realisierbar.
Lager- und Archivräume sowie Parkplätze stehen ebenfalls zur Verfügung.

Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel: 062 919 90 08
sandro.wenger@psp.info

AGIR CONTRE LA DOULEUR

Gymnastique anti rhumatismes
Une gymnastique qui vous aide à améliorer votre souplesse, votre endurance, votre force et votre coordination.

Ouverture d'un nouveau cours **à Moutier** en octobre. Vendredi, 16h30 - 17h30

Téléphone 031 311 00 06

www.rheumaliga.ch **Ligue bernoise contre le rhumatisme**
Votre action – notre mobilité

Zu vermieten

Biel
Wir vermieten **im Beaumontquartier** in stilvoller Villa mit Sicht auf die Alpen, repräsentative, top renovierte
7.5-Zimmerwohnung, 210 m²
mit separatem Hauseingang
grosszügige attraktive Raumaufteilung, schöne Parkett- und Steinböden, Cheminée, funktionelle neue Wohnküche, grosses Bad/Dusche, Dusche/WC, sep. WC, zwei sonnige Balkone und Gartensitzplatz, eigene WM/Tumbler, Reduit, Estrich, Keller, Garagen.
Eine Besichtigung lohnt sich, rufen Sie uns an!
Tel: 032 328 14 45
www.fidroc.ch

gerimmo
GERIMMO SA · AGENCE IMMOBILIÈRE

A LOUER
à Corgémont

Appartement de 3 pièces agréable et lumineux
- **Grand-Rue 7**
- Dans un charmant immeuble
- 2 chambres, un salon, une cuisine agencée, une salle de bains/WC, un balcon.
- Loyer: CHF 820.– + charges.
- Possibilité de louer un garage à CHF 100.–
- Libre: à convenir

uspi

Av. L.-Robert 31 – La Chaux-de-Fonds
info@gerimmo.ch – Tél. 032/910.82.00

Familientag BEKB/BCBE en famille

Der 6. Seeländer Familientag der BEKB vergangenen Sonntag in der Bieler Altstadt war für Knirps wie Grosseltern ein Vergnügen. Die Berner Kantonalbank verwöhnte ihre Kundinnen und Kunden mit tollen Attraktionen – darunter Apfelschuss-Spiel, Hüpfburg oder Basteln –, die den Spassfaktor in die Höhe trieben.

Dimanche dernier a, la 6e édition de la Journée des familles région Bienne-Seeland a eu lieu sous un ciel capricieux à l'invitation de la Banque cantonale bernoise (BCBE). Les châteaux gonflables, carrousels, grimages, tours en calèche et poney et photos avec Bimbo ont ravi petits et grands.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Cédric und/*et* **Manuela Schenk** mit ihren Kindern/*avec leurs enfants* **Corsin** und/*et* **Mailin**, Safnern.

Caroline und/*et* **Marcel Oertle** Direktor/*directeur* BEKB/*BCBE* Biel/*Bienne,* und ihre Kinder/*et leurs enfants* **Jan, Loris, Nik.**

Joël Fröhlicher, Eishockeyspieler/*joueur de hockey,* SC Langenthal, **Nadine Mesot- Fröhlicher** und/*et* **Estelle**, Biel/*Bienne*.

Stefanie Vouillamoz, Ivana, Tobia und/*et* **Mathieu Vouillamoz,** Biel/*Bienne*.

Patrick und/*et* **Sarah Caporale,** Worben, mit/*avec* **Laura, Louana, Lorena** und dem Zauberer/*et le magicien* **Carismo**.

Anne-Sophie und/*et* **Tobias Fehr,** Fehr Immobilien, Leubringen/*Evilard*.

Noah, Séverine Barthe und/*et* **Céline**, Nidau.

Patrick Grosclaude, Sandrine Grosclaude Stuck, Tierarztpraxis/*cabinet vétérinaire* Au chat bleu, Biel/*Bienne*, mit ihren Kindern/*et leurs enfants* **Tristan, Arthur, Morgane** und/*et* **Cloé,** Leubringen/*Evilard*.

Offres d'emploi • Stellen

Das **Büro Cortesi** ist ein seit 47 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 40 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung **Biel Bienne** und der **Lysser & Aarberger Woche**, sowie am Lokalfernsehen **TeleBielingue** und am Lokalradio **Canal 3** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

- **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm
- **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne
- **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren
- **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig
- **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

Für unsere Wochenzeitungen – **Biel Bienne** und **Lysser & Aarberger Woche** – und für **TeleBielingue**

suchen wir einen

Praktikanten

resp. eine

Praktikantin

im Bereich Journalismus.

Wir bieten eine sorgfältige Ausbildung in einem interessanten und abwechslungsreichen Umfeld.

Wir wünschen uns eine kreative, selbstständige und gewissenhafte Person.

Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an André Jaberg.

Büro Cortesi Biel
Presse/Film/Grafik
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne

PW- und Nutzfahrzeug-Zubehör – Ihre Passion!

Das erfolgreiche Produktions- und Handelsunternehmen im Grossraum Biel bietet seinen Kunden interessante und innovative Produkte im gesamten Fahrzeugbereich an. Als Vertretung führender Marken hat sich das fachlich kompetente Team auf dem Schweizer Markt eine starke Position geschaffen.

Im Auftrag der Geschäftsleitung suche ich eine/n

Sachbearbeiter/in Verkauf-Innendienst

Eine abgeschlossene kaufmännische oder technische Grundbildung im Automobilgewerbe ist die Voraussetzung, um in dieser Position erfolgreich zu sein. Zudem sind eine Weiterbildung in Richtung Verkauf und gute Berufserfahrung mit entsprechendem Leistungsausweis in einer ähnlichen Position von Vorteil. Sie beherrschen die **französische Sprache sehr gut**, haben gute Kenntnisse der Office-Produkte und sprechen idealerweise italienisch.

Nach der sorgfältigen Einführung in Ihre Tätigkeit übernehmen Sie selbstständig Aufgaben im Verkaufsinnendienst und sind dabei in ständigem Kontakt mit der Kundschaft sowie den Lieferanten. Ihre ausgesprochene Kundenorientierung ist für Sie selbstverständlich.

Für diese Position wenden wir uns an flexible, kommunikative, loyale und selbstständige Persönlichkeiten (m/w) mit

Erfahrung im Verkauf-Innendienst oder Ersatzteilverkauf

Es erwartet Sie ein gutes Arbeitsklima mit Freiraum für eigene Initiative. Interessiert, dann senden Sie uns bitte Ihre Bewerbungsunterlagen mit Ref. 09001-97M5. Wir bearbeiten diese rasch und diskret. Auskunft am Telefon gibt Ihnen Frau Beatrice Sager gerne. Wir freuen uns darauf, Sie kennen zu lernen!

• Unternehmensberatung • Selektion von Fach- und Führungskräften • Laufbahnberatung

bfs consulting gmbh

Beatrice Sager, lic.rer.pol., Thunstrasse 17, 3000 Bern 6, Tel. 031 357 38 18, Fax 031 357 38 19
beatrice.sager@bfs-consulting.ch • www.bfs-consulting.ch

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND COSMETIC www.new-trend.ch
beauty BIEL BIENNE Tel. 079 250 44 10
R·E·M·O·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST

BIEL BIENNE bielingue!

Biel Bienne, die zweisprachige Wochenzeitung ist mit einer Auflage von 107 839 Exemplaren die grösste und meistgelesene Zeitung der Region Biel Bienne – Seeland – Grenchen – Berner Jura.

Velobörse Bourse aux vélos

Feldschlösschen Areal / Aire Feldschlösschen (Hinter Bahnhof Biel / derrière la gare)

14.09.2013

Annahme / Réception: 08.00 – 12.00h
Verkauf / Vente: 09.30 – 15.00h
Info: www.pro-velo-biel.ch / 079 892 98 63

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)
www.cinevital.ch

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
Engl.O.V./d/f: DO, SA, MO/DI - JE, SA, LU/MA, 20.30. FR-VE aussi 23.15.
Deutsch gespr./sans s.-t. FR, SO, MI 20.30, SA auch 23.15
***LIDO2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Vers. franç./ohne UT: VE/SA 22.45

WHITE HOUSE DOWN
2. Woche! John Cale wurde gerade sein Traumjob verwehrt, für den Secret Service als Personenschützer von Präsident James Sawyer zu arbeiten. Weil er seiner kleinen Tochter die schlechte Nachricht schonend beibringen will, nimmt er sie mit zu einer Besichtigungstour durch das Weisse Haus. Doch plötzlich wird der gesamte Gebäudekomplex von einer schwer bewaffneten paramilitärischen Gruppe gestürmt und besetzt.
2e semaine! Membre de la police du Capitole, John Cale vient de se voir refuser le job dont il rêvait : assurer la protection du président des États-Unis. Espérant éviter à sa fille une déception lorsqu'il lui apprendra la nouvelle, il l'emmène visiter la Maison-Blanche. C'est à ce moment qu'un groupe paramilitaire lourdement armé attaque le bâtiment.Von/de: Roland Emerich. Mit/avec: Jamie Foxx, Channing Tatum. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 11.

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
OV/d/f. ab DO tägl. - dès JE ch.j. 18.00. DO/FR, MO/DI - JE/VE, LU/MA 15.30
***LIDO1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
OV/d/f. Sonntag - Dimanche, 15.09.2013 - 10.30.

DER IMKER
3. Woche! 3e semaine!
Von/De: Mano Kahlil. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 47.

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
***Digital 2D:** Vers. franç./ohne UT: SA/DI, ME 13.30*
***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
***Digital 3D:** Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO MI 13.30.*
***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
***Digital 2D:** Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO, MI 15.00.*

DESPICABLE ME 2 - ICH EINFACH UNVERBESSERLICH 2 - MOI MOCHE ET MECHANT 2 - 2D + 3D
12. Woche! 12e semaine ! In Digital 2D und 3D! Von/De: Pierre Coffin. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 38.

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
***Digital 3D :** vers. franç./ohne UT: SA/DI, ME 15.45.*
***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Digital 3D:** Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO, MI 15.00.*
***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
***Digital 2D:** Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO, MI 13.30.*

THE SMURFS 2 - DIE SCHLÜMPFE 2 - LES SCHTROUMPFS 2 - 2D + 3D
8. Woche! 8e semaine! Von/de: Raja Gosnell. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 45.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
Engl.O.V./d/f: DO/FR, MO-MI - JE/VE, LU-ME 18.00, ab DO tägl. - dès JE ch.j. 20.30.
Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.30, FR/SA auch23.00.
Vers. franç./ohne UT SA/DI 18.00

WE'RE THE MILLERS - WIR SIND DIE MILLERS - LES MILLER, UNE FAMILLE EN HERBE
3. Woche! 3e semaine !
Von/De: Rawson Marshall Thurber. Mit/avec: Ed Helms, Jennifer Aniston, Jason Sudeikis. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 51.

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
SP.O.V./d/f: ab DO tägl.-dès JE ch. j.17.45, 20.15. DO/FR, MO/DI - JE/VE, LU/MA15.00
„LE BON FILM"!

GLORIA
SCHWEIZER PREMIERE! Diese Frau muss man einfach lieben! Gloria ist 58, geschieden. Ihre Kinder sind längst aus dem Haus. Allein will sie ihre Tage und Nächte aber nicht verbringen. So tanzt sie voller Lebensfreude an Single-Partys und flirtet, was das Zeug hält.
EN 1RE SUISSE! Santiago, Chili. À 58 ans, Gloria, divorcée de longue date, est bien décidée à défier la solitude. Libre d'esprit elle passe sa vie de fêtes de célibataires en fêtes de célibataires, à la recherche de la satisfaction d'un soir qui amène souvent son lot de déception et de vide jusqu'à ce qu'elle rencontre Rodolfo, un ancien officier de marine plus âgé. Leur passion intense confronte Gloria à des enjeux inattendus et à ses secrets les plus enfouis.
Von/de: Sebastiàn Lelio. Mit/avec: Paulina Garcia, Sergio Hernandez, Marcial Tagle. Ab 16 Jahren. 1 Std. 44.

***LIDO1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Vers. franç./ohne UT: VE/SA 22.45.

THE CONJURING - DIE HEIMSUCHUNG - LES DOSSIERS WARREN
4. Woche! 4e semaine ! Von/de: James Wan. Mit/avec: Vera Farmiga, Patrick Wilson, Ron Livingston. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 52.

***LIDO2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
F/d: DO/FR, MO/DI - JE/VE, LU/MA 15.30
F/d: ab DO tägl. - dès JE ch. j. 18.00, 20.30

LA CAGE DORÉE -PORTUGAL, MON AMOUR
DEUTSCHSCHWEIZER PREMIERE! Eine feinfühlige und witzige Komödie über die Portugiesen von Paris. Achtung Sommer-Erfolg! Alle Zutaten des populären Kinos, verpackt in einer turbulenten Chronik einer portugiesischen Familie in Paris.
EN PREMIÈRE! Une comédie tendre et drôle sur les Portugais de Paris. Attention, succès printanier assuré ! Tous les ingrédients du cinéma populaire dans ce qu'il a de plus noble sont réunis dans cette chronique d'une famille portugaise installée à Paris.
Von/De: Ruben Alves. Mit/Avec: Rita Blanco, Joaquim de Almeida, Roland Giraud.
Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 31.

***LIDO 2,** Unterer Quai 92, Biel*
***Digital 2D:** SA/SO, MI 15.30*
***REX 1,** Unterer Quai 92, Biel*
***Digital 3D:** ab DO tägl. (ausser MI) 15.00*

PLANES - 2D + 3D
3. Woche! Von/de: Klay Hall. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 32

***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
Engl.+F /d/f: matinée Sonntag - dimanche 15.09.2013, 10.45

MR. MORGAN'S LAST LOVE
4. Woche! 4e semaine ! Von/de: Sandra Nettelbeck. Mit/avec: Michael Caine, Gillian Anderson. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 56.

***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. : 17.30, 20.15. DO/FR, MO/DI - JE/VE, LU/MA 15h00

WHAT MAISIE KNEW - DAS GLÜCK DER GROSSEN DINGE
SCHWEIZER PREMIERE! Maisie ist ein aufgewecktes kleines Mädchen im Alter von sechs Jahren. Durch die Scheidung der Eltern bricht ihre Welt zusammen. Maisies Mutter, eine in die Jahre gekommene Rocksängerin, versucht mit aller Kraft, das alleinige Sorgerecht zu erhalten, doch aufgrund ihres unsteten Lebenswandels entscheidet sich die Richterin zunächst für ein geteiltes Sorgerecht.
EN 1RE SUISSE! Le film est raconté à travers les yeux de la petite Maisie, 7 ans, ballotée au coeur d'une bataille pour sa garde qui oppose sa mère Susanna (une ancienne rock star) et son père Beale un vendeur d'art.
Von/De: Scott Mcehee. Mit/avec: Alexander Skarsgard, Julianne Moore Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 39

***PALACE,** Th.-Wyttenbach-Strasse 4, Biel*
Vers. franç./ohne UT: VE/SA 22.45.
***REX 1,** Unterer Quai 92, Biel*
Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. (ausser MI) - dès JE ch. j. (sauf ME) 17.45.
DO, SA, MO/DI - JE, SA, LU/MA 20.30. FR/VE auch 23.00.
Deutsch gespr./sans s.-t. FR, SO 20.30, SA auch 23.00

RED 2
SCHWEIZER PREMIERE! Der pensionierte CIA-Agent Frank Moses befindet sich gerade auf der Beerdigung seines ehemaligen Kollegen Marvin Boggs, als er prompt in Schwierigkeiten gerät. Er wird vom FBI festgesetzt und zu seiner Verstrickung in der Sache „Nightshade" vernommen. 2. Woche! Helen Memel (Carla Juri) ist eine sehr „unmädchenhafte" 18-Jährige, die immer ausspricht, was ihr in den Sinn kommt und die reihenweise gesellschaftliche Tabus bricht - besonders jene sexueller Art.
1ÈRE SUISSE ! Lorsque l'agent retraité de la CIA Franck Moses apprend la mort de son ancien collègue Marvin, il se rend à son enterrement avec sa compagne Sarah, sans se douter qu'il va au-devant de gros problèmes...Von/de: Dean Parisot. Mit/avec: Bruce Willis, John Malkovich, Helen Mirren Meret Becker. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 56.

***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
VO.CH-all/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 16.00, 18.00, 20.15

LOVELY LOUISE
2. Woche! Es ist nie zu spät, mit dem Leben zu beginnen - nach dem Erfolgsfilm „Die Herbstzeitlosen" die neue melancholische Komödie von Bettina Oberli.
2. semaine! André, 55 ans, chauffeur de taxi, vit avec sa mère Louise, 80 ans, et mène une vie très monotone. Un jour, Bill, 50 ans et charismatique, débarque des Etats-Unis sur le pas de leur porte. L'arrivée de cet étranger va perturber la vie tranquille d'André qui se réveille pour la première fois de sa léthargie.
Von/de: Bettina Oberli. Mit/avec: Annemarie Düringer, Kurt Stefan. Ab 12/10, 1 Std. 31.

***REX 2,** Unterer Quai 92, Biel*
Engl.O.V./d/f: FR/SA - VE/SA 22.30

ELYSIUM
5. Woche! LETZTE TAGE! 5e semaine! DERNIERS JOURS!
Von/De: Neill Blomkamp. Mit/avec: Matt Damon, Jodie Foster. Ab 16 Jahren. 1 Std. 49.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

NEUHEITEN / NOUVEAUTÉS
23/08 – 23/09/2013

VERGISS MEIN NICHT
David Sieveking, D 2012, 88', D

Fr/Ve	**13. September /13 septembre**	**20h30**
Sa/Sa	**14. September /14 septembre**	**20h30**
So/Di	**15. September /15 septembre**	**18h00**

David zieht wieder zu Hause ein und übernimmt für einige Wochen die Pflege seiner demenzerkrankten Mutter Gretel, um seinen Vater zu entlasten.
Ein Liebesfilm, erfüllt mit melancholischer Heiterkeit.
David Sieveking réalise un documentaire sur sa mère atteinte de la maladie d'Alzheimer. Pour aider son père à la retraite, il accepte de le remplacer auprès de sa mère.

ARGERICH
Stéphanie Argerich, CH 2012, 100', Ov/d,f

So/Di	**15. September /15 septembre**	**10h30**
So/Di	**15. September /15 septembre**	**20h30**
Mo/Lu	**16. September /16 septembre**	**20h30**

Die Pianisten Martha Argerich wird von ihrer Tochter beobachtet. Wie können Mutterschaft und Karriere, aber auch Paarbeziehung und persönliche Entfaltung in der heutigen Zeit vereint werden? Eine Reise ins Matriarchat Argerich.
Les pianistes Martha Argerich et Stephen Kovacevich, deux géants du monde musical classique, sous le regard de leur fille Stéphanie. Un portrait de famille intimiste qui questionne la relation entre une mère «déesse» et ses trois filles. Comment concilier maternité et carrière artistique, épanouissement personnel et vie de couple?

KNIE
CIRQUE NATIONAL SUISSE
BIENNE
Place Gurzelen
20 – 25 SEPTEMBRE
émotions
avec le Duo Full House
LOCATION OUVERTE !
www.knie.ch et ticketcorner.ch

www.cinevital.ch
ab donnerstag täglich im Kino / dès jeudi chaque jour au cinéma
THE BEST NEVER REST
schweizer premiere! en 1re suisse !
BRUCE WILLIS JOHN MALKOVICH MARY-LOUISE PARKER CATHERINE ZETA-JONES BYUNG HUN LEE ANTHONY HOPKINS HELEN MIRREN
RED 2
JULIANNE MOORE ALEXANDER SKARSGÅRD STEVE COOGAN
schweizer premiere! en 1re suisse !
FROM THE PRODUCERS OF „THE KIDS ARE ALL RIGHT"
WHAT MAISIE KNEW
apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF -.80/Min./min.)

Pakete und Briefe in
2 Stunden in Zürich
82 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

BRATWÜRSTE LEGALISIEREN!
Am 22. Sept.
ARBEITSGESETZ
JA
Überparteiliches Komitee JA zum Arbeitsgesetz
Lauenenstrasse 2, 3008 Bern
www.arbeitsgesetz-ja.ch

Fussballcamp für Kinder
im Alter von 6 bis 13 Jahren
Pieterlen
Sportplatz Moos
Montag, 7. bis Freitag, 11. Oktober 2013
Trainingszeiten:
10 bis 15.15 Uhr mit diplomierten Trainern
Kosten:
Fr. 259.– inklusive Ausrüstung und Verpflegung
Info und Anmeldung:
www.1teamsports.ch
Tel. 079 961 14 63
info@1teamsports.ch

EXPO DROM events
LOTTO MUNTELIER
jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00
Fr. 14'140.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

werbeverteilung.ch
local, régional, national

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
géant 700 mètres
à La Vue-des-Alpes
www.toboggans.ch
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h

4. Bieler Oktoberfest
Vollgas Kompanie
26./27./28. September 2013
jeweils ab 11.00 bis ca. 00.30 Uhr
Festzelt Nidaugasse / Dufourstrasse Biel
!! Pure Oktoberfest Stimmung !!
ein kühles Bier / Weisswürstel / Brezel / Güggeli / Haxen
„Servus Grüezi mit der Profiband Vollgas Kompanie"
Platzreservation:
Tel 032 331 21 22 oder ms@showmanagement.ch
MARKTGASS-CLIQUE seit 1971
FELDSCHLÖSSCHEN
Nidaugasse Rue de Nidau
PRINT HERTIG
SCHNEIDER WEISSE
M&S Show Management Biel

PALACE LIFESTYLE RESTAURANT
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch
Lundi 16 septembre 2013
Wine & Dine
LE VALAIS au PALACE
Dégustez les délices culinaires de Daniel Lauper et les vins du terroir de **Salquenen** de la maison Albert Mathier avec Amédée Mathier et Hugo Brugger de **Vinvino**.
Menu 4 plats incl. les vins CHF 98.– par pers.

Vorführung-Testfahrt
Elektrofahrzeuge
3 Rad und 4 Rad bei Ihnen zu Hause
FAHREN OHNE AUSWEIS!
Vorführmodelle ab CHF 1'500.–
AKTION
Neu ab CHF 2'400.–
Tel. 076 322 60 86

Immobilien Markt Marché immobilier

Zu vermieten Zu verkaufen A louer A vendre

Biel

WIR VERMIETEN am Oberen Quai 51 nähe Stadtpark nach Vereinbarung in gepflegter Wohn- und Gewerbeliegenschaft

Moderne Büro/Atelier/ Praxisräume im 1.OG

Mietzins CHF 140.–/m²/p.a. + HK/NK

– Ca. 225 m² – Renoviert – Hohe Räume
– Gemeinsame Terrassenbenützung
– Parkplatz und Garageboxen vorhanden.

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Port

WIR VERMIETEN nach Vereinabrung an der Müllerstrasse 3 in repräsentativer Gewerbeliegenschaft **moderne**

Büroräumlichkeiten ca. 200m²

MZ: CHF 120.– /m²/p.a

Werkstatt ca. 547m²

MZ: CHF 100.– /m²/p.a

– Werksatt: Bodeneben, eigene Anlieferung, Laderampe sowie Warenlift vorhanden, Raumhöhe 4.20m – Bürofläche: Ausbauwünsche können berücksichtigt werden, 1. OG, Personenlift vorhanden – Allgemeiner Besucher-PP und EHPl. vorhanden.

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Stadtzentrum

WIR VERMIETEN TOP-moderne Wohnungen per sofort im Herzen der Stadt Biel

3.5-Zimmer-Wohnungen

Mietzins ab CHF 1'440.– + HK/NK

– Küche mit Granitabdeckung und GS
– Waschturm in der Wohnung
– Platten- und Laminatböden – Wintergarten
– EHP können dazu gemietet werden.

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel - Solothurnstrasse 136

WIR VERMIETEN

in grosszügigem Gewerbepark polyvalente

Büro-Produktions-Gewerbe-räumlichkeiten

Mietzins ab CHF 80.–/m²/p.a. + HK/NK

– Bis zu 7'000m² (unterteilbar) – Hohe Räume (bis über 6m) – Anlieferung/Warenlifte/LKW-Zufahrt/PP vorhanden – Ausbauwünsche können berücksichtigt werden.
Gerne möchten wir Ihnen unser Angebot bei einem Besichtigungstermin vor Ort präsentieren.
Nähere Informationen finden Sie auch unter:
www.solothurnstrasse136.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Reconvilier - Bruye 15

Beaucoup de place à bon compte!

Devenez propriétaire de cette charmante **et grande maison jumelée de 8 pièces avec terrain de 928 m2.**
Locaux annexes et dépendances, cuisine actualisée, très soignée, situation dégagée, pl. de parc couverte + 3 pl. de parc, idéal pour famille (évent. 2 générations), possibilité de créer 2 ou 3 appartements.
Prix de vente: CHF 490'000.-.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Courtelary, La Praye

Idéal pour artisanat, petites industries, stockage, etc.

Nous louons pour date à convenir (25 min. de Bienne), 7 nouveaux
locaux industriels (108 m2 à 144 m2)
Rez: 72 m2 (12 m x 6 m) avec grande porte (hauteur: 3.25 m) avec mezzanine (de 36 m2 à 72 m2). Sur demande: chauffage, sanitaires, etc.
Loyer: de 1'080.- à 1'710.-/mois + charges.
Place de parc: CHF 40.-/mois.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Safnern, Talstrasse 25

An ruhiger Lage, nahe Wald.

Zu vermieten nach Vereinbarung eine
2-Zimmer-Wohnung
im 3. Obergeschoss.Neue und schöne Küche mit Glaskeramikherd und Natursteinabdeckung. Zimmer mit Mosaikparkett. Dusche, WC, Lavabo. Keller, Estrich und Veloraum.

MZ: CHF 620.- + CHF 180.- NK

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Ipsach
Ipsachstrasse 32
4 Zi.-Wohnung / pièces
Laminatböden, Dusche/WC + sep. WC, moderne abgeschl. Küche, Schwedenofen, Reduit, 1. OG mit Balkon, Lift.
Sols stratifiés, baignoire/WC, WC sép., grande cuisine fermée, poêle scandinave, 1ère étage avec balcon, reduit, ascenseur.
CHF 1'140.- + CHF 240.- HK/NK - FA/FC

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
• Plänkestrasse 20 • 2501 Biel-Bienne • Tel. 032 322 04 42
info@balimmo.ch www.balimmo.ch Fax 032 322 04 45

Biel-Madretschstr.

Sehr nahe bei Läden und Busstation

Zu vermieten n. V. eine
geräumige 2-Zimmer-Wohnung

Optimal für Single. Renovierte Wohnküche. Im 3.OG ohne Lift. Beide Zimmer auf Hofseite, ruhig. Bodenbeläge mit Platten und Laminat. Keller und Estrich vorhanden.
Garage: CHF 120.-
MZ: CHF 730.- + CHF 160.- NK

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

GROSSES EINFAMILIENHAUS

an einmaliger Lage, Natur Pur !
Mit aktuell 8,5 Zi. neu renoviert !
Zimmerangebot wird Ihren Bedürfnissen angepasst!
Separate Kleinwohnung möglich.
Grosser Garten, 1'210 m² Land
Nur 6 Autominuten oberhalb Biel-Bözingen (über Tierpark).
Preis inkl. neuer Nobilia-Küche nach Wahl

CHF 550'000.– !

Tel. 078 708 5678

beim hauptbahnhof von biel
vermieten wir nach übereinkunft an der verresiusstrasse 10 eine einfache
4-zimmerwohnung (3 balkone)
im 2. stock.
separate küche, zimmer teilweise parkettböden bad/wc, kellerabteil.
die wohnung eignet sich auch gut für pendler.
nettomietzins chf 1'120.00
hk/nk-akonto chf 300.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Zu vermieten an der
K.-Staufferstrasse 11, Biel,
in kleinem Mehrfamilienhaus mit Garten sonnig gelegene, attraktive, **renovierte**

3.5-Zimmerwohnung (88 m²)

neue Küche mit GK/GS, Badzimmer mit Dusche und Fenster, Parkett- und Plattenböden, Balkon, Lift, Keller, ÖV in der Nähe.
CHF 1'220.– + CHF 280.– HNK
Einstellhallenplatz CHF 100.–.

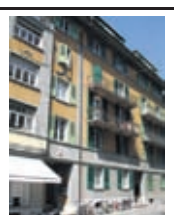
Tel: 032 328 14 45

an der stadtgrenze in biel-mett
vermieten wir nach übereinkunft am scheurenweg 39 eine schöne
2-zimmerwohnung
im hochparterre (lift, rollstuhlgängig).
moderne, offene kochnische, bad/wc, laminatböden, kellerabteil.
unterirdische autoeinstellhalle vorhanden.
nettomietzins chf 795.00
hk/nk-akonto chf 210.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

mattenstrasse 163, biel
unweit des kongresshauses/hallenbad vermieten wir ab 01.11.2013 eine
4-zimmerwohnung (kein balkon)
im 1. stock mit gartenmitbenützung.
separate küche, bad/wc, plattenböden, keller.
aussenparkplatz vorhanden.
nettomietzins chf 1'100.00
hk/nk-akonto chf 400.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



zwischen bahnhofstrasse und seevorstadt

an zentraler lage vermieten wir nach übereinkunft an der plänkestrasse 3 in biel eine
3-zimmerwohnung im erdgeschoss
(kein balkon).
alle zimmer mit parkettböden, separate küche, bad/wc, keller und estrich.
zu fuss erreichen sie in wenigen minuten die fussgängerzone und den bahnhof.
nettomietzins chf 880.00
hk/nk-akonto chf 190.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

BIEL, Diamantstrasse 3
Zu vermieten an zentraler Lage:
Schöne 3-Zi-Altbaudachwhg
Neue Küche / Neues Bad
4. OG / *Kein Balkon/Lift*
MZ CHF 980.- + 200.- HK/NK
Tel. 079 354 58 91*/032 373 42 13*
Mo – Fr von 08-12 / 14-18 Uhr

BIEL, Diamantstrasse 3
An zentr. Lage n.V. zu vermieten:
Schöne 3-Zi-Altbauwhg, 1. OG
Parkettböden, kl. Balkon, Wand-Schränke, Keller- u. Estrichabteil
MZ Fr. 1'080.– + 220.– HK/NK
Tel. 079 354 58 91*/032 373 42 13*
Mo – Fr von 08-12 / 14-18 Uhr

Immobilien • Immobiliers

A louer à Tavannes, Orgerie 7, de suite ou à convenir **Appartement de 3.5 pièces avec cachet,** acenseur, balcon, cuisine ouverte, cheminée, buanderie, cave, place de parc privé, double garage, et conciergerie. Loyer CHF 1'450.– charges comprises. **079 712 36 78** Rachel Tschan

In Frinvillier (Nähe Biel) vermieten wir per sofort:
3.5-Zimmerwohnung, CHF 750.– exkl. HK/NK Akonto
Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung. Garage kann dazu gemietet werden.
Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041/310 98 15* (während Bürozeit), Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

Biel/Bienne, Collègegasse 9

Volltreffer im Herzen Biels!

Sie wünschen eine hohe Arbeitsqualität? Mit dem perfekten Standort ist dies kein Problem.

An sehr zentraler Lage in Biel, direkt im Neumarktquartier befindet sich diese tolle Liegenschaft, in welcher zwei freie Gewerbeflächen vermietet werden. Die Räumlichkeiten sind mit dem ÖV in alle Richtungen sehr gut erschlossen.

Die Flächen sind hell, modern, freundlich und mit einem praktischen Ausbau ausgestaltet. Dieses tolle Angebot wird durch eine atemberaubende Aussicht und grosse Terrassen abgerundet. Die Flächen eignen sich für eine Praxis, ein Atelier, ein Beautystudio oder ein Büro.

Überzeugen Sie sich selbst von den Vorteilen dieser Räumlichkeiten und vereinbaren Sie noch heute einen Besichtigungstermin. Wir freuen uns, Ihnen diese Liegenschaft persönlich vorstellen zu dürfen.

Fläche ab 61m²
Preis ab CHF 1'035.- brutto/p.M.

T 031 378 55 80
delia.zaugg@privera.ch

ImmoScout24-Code: 2888596 svit alaCasa.ch

Immobilien • Immobiliers

Tag der offenen Tür:
Herrmann-Lienhardstr. 47, 2504 Biel
Samstag, 14. September 2013, 11.00 – 15.00 Uhr
Samstag, 21. September 2013, 11.00 – 15.00 Uhr

Lassen Sie sich anlässlich einer unverbindlichen Besichtigung dieser total neu renovierten Liegenschaft überzeugen.
Die 1 – 4-Zimmer Miet- und Duplexwohnungen (NWF: 43 – 140m²) sind hochwertig ausgestattet.

1-Zi Wg., ab Fr. 890.— inkl. NK
2-Zi Wg., ab Fr. 1 330.— inkl. NK
3-Zi Wg., ab Fr. 1 590.— inkl. NK
4-Zi Wg., ab Fr. 2 570.— inkl. NK

Aussenabstellplätze können dazugemietet werden.

Beschilderung vorhanden.

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

UNIQUE
ZEITGERECHTES WOHNEN

Zu verkaufen in Grenchen:

Zentrumsnahe 2.5- bis 5.5-Zimmer-Eigentumswohnungen mit attraktiven, grosszügigen Grundrissen und beheizten 4-Jahreszeiten-Zimmern

Bezugstermin: Herbst 2015

Verkauf + Beratung
Immopart AG
Tel. 032 623 71 85

WWW.UNIQUE-GRENCHEN.CH

bracher

Eigentumswohnungen in Sutz-Lattrigen

- 3½- und 5½-Zimmer-Wohnungen
- grosszügige Grundrisse
- grosser nach Süden ausgerichteter Balkon/Garten
- ab sofort bezugsbereit
- Verkaufspreis ab CHF 440'000.-

Tag der offenen Tür am DO 12.09.2013
16.00 – 19.00 Uhr, Hauptstrasse 47
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Informationen und Unterlagen:
Andreas Keller, T 032 625 95 64
Salomegasse 13, 2503 Biel-Bienne
kontakt@bracher.ch

FFFH

Aufmüpfiger Geist

Lionel Baier ist als Cineast geboren worden wie andere blond-, braun- oder rothaarig. Er präsentiert seinen Film «Les Grandes Ondes (à l'ouest)» am Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) in Biel.

VON THIERRY LUTERBACHER

Wir wünschen uns so sehr, unsere Träume zu verwirklichen, dass wir sie manchmal, wenn sie sich erfüllen, nicht sehen und sie uns entwischen. Dies ruft uns der neueste Spielfilm des Waadtländer Regisseurs Lionel Baier, 37, in Erinnerung. «Les Grandes Ondes (à l'ouest)», ein «Film als Weggefährte», wird am Samstag, 21. September, im Rahmen des Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) im Kino Rex 1 in Biel gezeigt. Die neunte Ausgabe des FFFH beginnt am 18. September.

Sternschnuppe. Im April 1974 machen sich eine Journalistin und ein Journalist des Radio Suisse Romande auf den Weg für eine Reportage in Portugal, wo die Nelkenrevolution beginnt. Julie (Valérie Donzelli) und Cauvin (Michel Vuillermoz) werden vom Tontechniker Bob (Patrick Lapp) begleitet. Pelé (Francisco Belard), der junge Übersetzer, der am liebsten in der Welt der Filme von Marcel Pagnol leben möchte, dient ihnen als Reiseleiter. Im von Sternen übersäten portugiesischen Himmel sucht Julie eine Sternschnuppe, um sich etwas zu wünschen. Sie sieht jedoch keine. Als sie sich aber vom Himmel weggedreht hat, um zu schlafen, leuchtet eine Sternschnuppe auf.

«Manchmal können wir unglaublichen Dingen gegenüberstehen, sehen sie jedoch nicht, weil wir unaufmerksam sind», sagt Lionel Baier. «Wunderbares entwischt uns häufig, weil wir uns auf ein individuelles und nicht kollektives Denken fokussieren. Ich sehe das Kino nicht nur als Kunst, sondern auch als Zusammenspiel verschiedener Berufsleute, die Freude an einem kollektiven Abenteurer haben. In ‹Les Grandes Ondes› habe ich versucht, den aufmüpfigen Geist der Schauspielerei der 1970er-Jahre wiederzufinden.» Der Geist von Claude Goretta, Alain Tanner, Federico Fellini, die Hommage an Jacques Tati und ein Augenzwinkern an die «West Side Story».

Kinooperateur. Kino als Steigerung des Lebens: Wenn es ein Spiegel ist von dem was wir sind, dann vor allem auch Ausdruck von dem, was wir nicht wagen. Gedächtnis, Hoffnung, Legende, Traum, Zusammenspiel: Wörter, die dem Filmemacher Lionel Baier entsprechen, der als Cineast geboren worden ist wie andere blond-, braun- oder rothaarig. Er ist übrigens so sehr Film-Mensch, dass er nur eine abgeschlossene Ausbildung hat, und zwar die des Kinooperateurs.

Es gibt eine Konstante bei den Figuren von Lionel Baier: Sie sind in ständiger Identitätssuche. «Das ist ein wunderbarer Begriff für die Filme, weil die Identität entwickelt sich immer, man hat nicht nur eine in seinem Leben, sie wächst mit uns, sie altert mit uns. Wenn das Kino etwas über das Leben erzählen und gleichzeitig das Leben das Kino formen kann, ist dies wunderbar», freut sich Lionel Baier.

Frohlocken. «Les Grandes Ondes (à l'ouest)» vermischt die Hoffnung der Revolution – in diesem Fall der Nelkenrevolution vom 25. April 1974, die den Sturz der salazaristischen Diktatur, der Portugal seit 1932 ausgeliefert war, hervorrief – mit dem Sarkasmus der Macht, der von den Ereignissen im Mai 1968 geerbt wurde. In den Strassen von Lissabon wird «das geeinte Volk wird nie besiegt» skandiert. Der Zuschauer muss an alle Illusionen denken, die mit Füssen getreten wurden und werden – und zwar von der Macht.

Aber bevor sie verhöhnt wird, lässt die Revolution Körper und Seele frohlocken und reisst Julie, Bob und Pelé in eine sexuelle Befreiung, die die Sinne erfüllt. «Ich mag die Idee, dass die Revolution, bevor sie eine politische Idee ist, vor allem eine Revolution des Körpers ist. Der Körper der Leute ist befreit, nicht nur die Worte. Die Revolution bewirkt einen Neuanfang, alles beginnt bei null.»

Das Kino von Lionel Baier will nahe an den Leuten sein und erlaubt denen, die bereit sind, ihre Türen zu öffnen, sensible Dinge des Lebens zu entdecken, die sie sich nie hätten vorstellen können. ■

FFFH

L'esprit frondeur

Lionel Baier est né cinéaste comme d'autres naissent blonds, bruns ou roux. Il présente son dernier film, «Les Grandes Ondes (à l'ouest)», au Festival du Film Français d'Helvétie de Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Nous souhaitons tellement réaliser nos rêves que, parfois, lorsqu'ils se réalisent, nous ne les voyons pas et ils nous échappent. C'est ce que nous rappelle le dernier long-métrage du réalisateur Vaudois Lionel Baier, 37 ans, «Les Grandes Ondes (à l'ouest)», un «film compagnon de route», présenté à Bienne, samedi 21 septembre 2013, au cinéma Rex 1, dans le cadre du Festival du Film Français d'Helvétie. Levée de rideau, le 18 septembre pour la neuvième édition du FFFH.

Etoile filante. En avril 1974, deux journalistes de la Radio suisse romande, Julie (Valérie Donzelli), Cauvin (Michel Vuillermoz), accompagné de Bob (Patrick Lapp), technicien du son, partent en reportage au Portugal où s'éveille la révolution des Œillets. Pelé (Francisco Belard), le jeune traducteur qui aimerait vivre dans les films de Marcel Pagnol, leur sert de guide. Dans le ciel constellé du Portugal, Julie guette le passage d'une étoile filante pour faire un vœu. C'est quand elle finit par se détourner du ciel pour s'endormir que fuse derrière elle la poussière d'étoile.

«Parfois des choses énormes peuvent être en face de nous et nous ne les voyons pas parce que nous ne sommes pas attentifs», relate Lionel Baier qui ajoute que le merveilleux souvent nous échappe parce que nous pensons individualiste quand il faudrait penser collectif. «Je vois le cinéma non seulement comme un art, mais aussi comme un ensemble de métiers, comme le plaisir de participer à une aventure collective. Dans les Grandes Ondes, j'ai essayé de retrouver l'esprit frondeur des comédies des années septante.» L'esprit de Claude Goretta, Alain Tanner, Federico Fellini, l'hommage à Jacques Tati et le clin d'œil à «West Side Story».

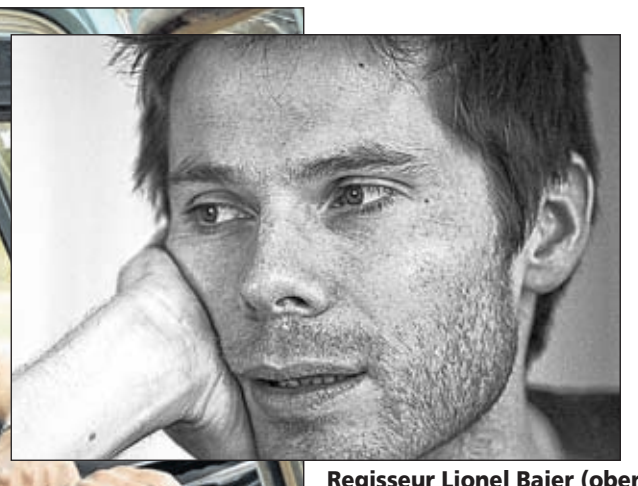
Projectionniste. Le cinéma est un accélérateur de vie, s'il est un miroir de ce qu'on est, il est surtout révélateur de ce que l'on n'ose pas. Mémoire, espoir, légende, rêve, ensemble, des mots qui ressemblent à l'homme de cinéma Lionel Baier qui est né cinéaste comme d'autres naissent blonds, bruns ou roux. Il est d'ailleurs à ce point homme de cinéma que le seul titre professionnel dont il puisse se prévaloir est celui d'opérateur projectionniste.

Il y a une constante chez les personnages de Lionel Baier, ils sont en perpétuelle recherche d'identité. «C'est une notion formidable pour les films, parce qu'elle évolue tout le temps, on n'a pas une identité dans sa vie, elle progresse avec nous, elle vieillit avec nous. Si le cinéma peut raconter quelque chose sur la vie et qu'en même temps la vie peut façonner le cinéma, c'est formidable, parce que c'est comme ça que ça marche», s'enthousiasme Lionel Baier.

Exulter. «Les Grandes Ondes (à l'ouest)» mêle l'espoir de la révolution – en l'occurrence celle des Œillets, du 25 avril 1974, qui entraîna la chute de la dictature salazariste qui tenait le Portugal sous son joug depuis 1932 – au sarcasme du pouvoir hérité de mai 68. On scande «le peuple uni ne sera jamais vaincu» dans les rues de Lisbonne, et l'on ne peut s'empêcher de penser à toutes ces illusions qui seront foulées aux pieds, hier comme aujourd'hui, par le pouvoir qui est décidément maudit.

Mais avant d'être bafouée, la révolution exulte corps et âme et entraîne Julie, Bob et Pelé vers une libération sexuelle qui exauce les sens. «J'aime bien l'idée qu'avant d'être une idée politique, la révolution est celle du corps, le corps des gens est véritablement libéré, ce n'est pas que la parole. La révolution remet les compteurs à zéro.»

Le cinéma de Lionel Baier se veut proche des gens et permet à celles et ceux qui veulent bien ouvrir la porte de découvrir les choses sensibles d'une vie qu'ils n'imaginaient pas comme ça. ■



PHOTOS: Z.V.G.

Regisseur Lionel Baier (oben) drehte einen Film über die Erlebnisse eines Schweizer Radioteams inmitten der Nelkenrevolution in Portugal.

Le réalisateur Lionel Baier (ci-dessus) entraîne dans «Les Grandes Ondes» un trio de la radio suisse au cœur de la révolution des Oeillets.

TIPPS / TUYAUX

Biel: Hoffmann und Berlioz

Das Sinfonieorchester Biel-Solothurn eröffnet seine Saison mit zwei Meistern der düsteren Romantik: Ernst Theodor Amadeus Hoffmann und Hector Berlioz *(Bild)*. Unter dem Eindruck der Lektüre Hoffmanns Fantastischer Erzählungen stehend, fügte Berlioz seiner gigantischen Sinfonie den Zusatz «fantastique» hinzu. Unter der Leitung Kaspar Zehnders und mit Auszügen aus Hoffmanns «Elixieren des Teufels», gelesen vom Schauspieler Ulrich Beseler, steht ein interessanter Abend bevor. Hoffmann und Berlioz verwoben wie kaum andere ihr wahres Leben mit ihrem künstlerischen Schaffen. So begegnen Zuhörerinnen und Zuhörer in der «Symphonie Fantastique» der irischen Schauspielerin Harriet Smithson, einer unerwiderten Liebe des Komponisten, die sich als musikalischer roter Faden durch die fünf Sätze des Werkes zieht. Die «Episoden aus dem Leben eines Künstlers», wie die Sinfonie untertitelt ist, sind eine fast schon musikdramatische Schilderung verschiedener Stationen: Von den anfänglichen Träumereien über die verrückte Angst des Liebhabers beim Gang zum Richtplatz bis hin zum Hexensabbath. Das radikale und neue, das, was Berlioz' Sinfonie zu ihrer Entstehungszeit unvergleichlich machte, war die gnadenlose Offenheit, mit der er die innersten Empfindungen des Künstlers, seiner selbst, darstellte. «Symphonie Fantastique», diesen Mittwoch, 19 Uhr 30, im Bieler Kongresshaus. ajé.

Biel: Ladenbistro

Das Ladenbistro an der Jakob-Rosius-Strasse 12 in Biel feiert sein 3-Jahr-Jubiläum. Und zwar diesen Freitag von 17 bis 20 Uhr mit einem kleinen Apero und einem Handörgeler. Das Ladenbistro ermöglicht Menschen mit einer Beeinträchtigung, in der Gesellschaft zu leben und zu arbeiten. Das Bistro hat sich zum Ziel gesetzt, eine ungezwungene Begegnung zwischen Menschen mit und ohne Beeinträchtigung zu ermöglichen. Partnerinstitutionen des Ladenbistros sind Insieme Biel-Seeland, Alte Mühle, Dotzigen, Billhaus, Biel, Haus Christofferus, Renan, Betreutes Wohnen Sodbrunne, Brügg, PTA Wohnheim, Neuenstadt, und die Stiftung St. Michael in Sutz. ajé.

PHOTOS: JST / Z.V.G.

Biel: Burgkonzert

Die slawisch-folkloristische Jazz-Suite «Derwish-Suite» entführt das Publikum auf eine Reise zwischen sehnsüchtigen osteuropäischen Melodien und vorwärtstreibenden, verspielten Rhythmen. Die kammermusikalische Komposition des Bieler Jazz-Trompeters Daniel Erismann liefert dem elfköpfigen Ensemble «Biel-Bienne Jazz & ImproOrchestra» (BBJIO) das Fundament für musikalische Höhenflüge, und die unkonventionelle Instrumentierung macht aus dem BBJIO einen einzigartigen Klangkörper mit Ausstrahlung weit über Biel hinaus. Diesen Sonntag, 11 Uhr, Burgplatz / Saal HKB (Eingang Rosius). ajé:

Corp'S'pondanse

corps.peau.real est une production de la Compagnie biennoise corp'S'pondanse en co-production avec éviDanse. La Cie corp'S'pondanse est constituée de sept danseuses semi-professionnelles et a été fondée par Noémie-Saga Hirt et Belinda Winkelmann. Elles ont mandaté la chorégraphe biennoise Susanne Mueller Nelson de chorégraphier une première pièce. Celle-ci fêtera sa première samedi à 20 heures 30 et dimanche à 18 heures à l'Espace Culturel Rennweg 26. *RJ*

Qoniak

Vincent Membrez (Moog) et Lionel Friedli (batterie) vernissent vendredi à 20 heures 30 au Café littéraire de Bienne le nouvel album de Qoniak, avec la chanteuse Joy Frempong et la guitariste Flo Stoffner. L'abus de Qoniaq vous fera probablement bondir, hurler, danser ou fuir, mais une rasade entière et abondante est toutefois conseillée. *RJ*

Freestyle

Pour la première fois à Bienne, skateboards, rollers inline, BMX et trottinettes sont réunis pour un seul et même événement. Samedi et dimanche dès 9 heures, l'association Team Rider Bienne Cty propose de découvrir sur l'esplanade entre port et Prés-de-la-Rive les sports extrêmes à roues et roulettes. Outre quelques démonstrations réalisées par des professionnels, ce sont les enfants qui seront à l'honneur, puisque diverses animations ainsi qu'une compétition amicale sont mises en place spécialement pour eux. *RJ*

Mosquito

Après une centaine de concerts sur les plus grandes scènes de Suisse romande et un titre «La p'tite dame du quartier» remarqué notamment par la radio romande, le chanteur genevois Mosquito revient avec un troisième opus: «Appel d'air». Mélange de chanson à texte, de groove et de reggae, le chanteur «poétiquement engagé» vient nous bousculer les méninges de ses mots tendres et acides samedi à 20 heures 30 au Royal de Tavannes. *RJ*

EROTICA

erotica

0906

PRIVAT
Neu italienische Frau, sehr heiss, schlank, brüste XXL, 25 Jahre. Massage A-Z auch Hausbesuche.
079 177 12 05

HOTEL SCHLOSS
Contact Bar I Biel/Bienne/Nidau
Offen jede tag / Ouvert tous les jours
Bar: 19:00 – 05:00 Uhr/H
Disco: 22:00 – 05:00 Uhr/H
15 – 20 Girls
Hygiène, discrétion, sécurité, places de parc
www.hotel-schloss-nidau.ch

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE 24H
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!!!
CHF 3.13/Min. Festnetztarif

Ich mach's dir sofort live:
0906 345 701
Ruf mich an!
CHF 1.99/Min.
ab Festnetz

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.99/Min.
Festnetztarif
LIVE 24 Std.

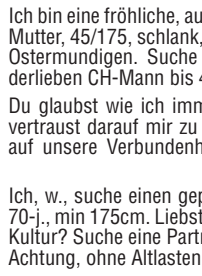
Nimmst du mit mir ein Bad, mit Champagner, Kerzenschein und Erdbeeren? Danach verwöhn ich dich auf meine Art.
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

EROTIK-KELLER
in Biel.
Dufourstr. 51
Ein tolles Team erwartet Dich...
079 485 18 73

LARISA (29ans) fille de couleur, belle pulpeuse, sensuelle, sexy, taille de guêpe.
Je me déplace, 24/24
077 937 53 40

NAOMI
schöne Frau mit schönen Brüsten, lange Haare, Massagen, 24/24. Auch Escort A-Z
077 960 65 13

Crystal 24 j.
Sexy Körper, zärtlich und sehr sympathisch, rasiert, XXXXL Brüste. Mache alles von A-Z! Auch Massagen, Escort-Besuche 24/24
077 967 76 48
www.Lips6.ch/CRYSTAL



BIENNE
Nouvelle femme mûre, gros seins, vraie légende de la fellation, très cochonne. Sexe sans tabou. Reçoit/se déplace.
078 223 16 37

1er fois à BIENNE
Jolie poupée au corps d'enfant. Vous offre plusieurs services (SM, fellation). Je reçois et me déplace.
076 506 69 36

*Seitensprungzentrale. **Heute** noch treffen?*
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Stehst du auf **XXL**-Busen, dann ruf an!
0906 609 204
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Meine Kollegin und ich möchten einen 3er! **Lust** von 2 jungen Girls verwöhnt zu werden?
0906 609 202
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Keine leeren Worte, Floskeln, zu kostbar ist es, wenn das Herz füreinander schlägt. Wenn du,+40-j., aufgestellt, zuverlässig bist, möchte dich Frau, 41-j., hübsch, kennen lernen. **Inserate-Nr. 342965**

BE, ich, w., +60-j., jung geblieben, aufgestellt, suche einen sympathischen, min. 175cm grossen Mann bis 66-j., für eine Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 342945**

BE-Frau, 49/154/70, sucht Mann ab 42-j., um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Du solltest unternehmungslustig, aufgestellt und liebevoll sein. **Inserate-Nr. 342975**

BE/SO. Allein? Das muss nicht sein. 64-j. Frau sucht Freund, 60- bis 80-j. Melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 342933**

Frau, 51/162, Bern. Suche zärtlichen, lieben, humorvollen Partner, der es ernst meint. Echte Liebe ist irgendwo noch zu finden. **Inserate-Nr. 342950**

Ich bin eine aufgestellte, gepflegte Frau, CH, 76-j., aus der Region BE. Suche einen ehrlichen Mann ca. 77- bis 78-j., für eine schöne Partnerschaft. Hab Mut und ruf an. **Inserate-Nr. 342916**

Bin eine aufgestellte, fröhliche, unternehmungslustige CH-Frau, NR, 36-j., Region Biel. Suche netten, ehrlichen, treuen CH-Mann, 38- bis 43-j., für eine ernste und schöne Partnerschaft. Freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 342935**

Naturliebe Geniesserin, 51/170, NR, schlank, nicht ortsgebunden sucht verwandte Seele. Mit dir kochen, wandern, reisen, gemütlich wohnen, evtl. gemeinsames berufliches Projekt? So melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 342917**

FR-Frau, 50-j., sucht Mann für eine seriöse Partnerschaft, 50- bis 60-j., Muttersprache Französisch. Nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 342860**

CH-Afrikanerin, 55-j., mit viel Holz vor der Hütte, sucht humorvollen, romantischen, liebevollen Mann. Du bist zw. 55- und 75-j. Bitte melde dich. **Inserate-Nr. 342906**

Fröhliche, unternehmungslustige, körperlich fitte CH-Frau, 66/174, BE, sucht einen gepflegten, treuen, ehrlichen CH-Mann bis 68-j., ab 174cm. Suche eine schöne, ernsthafte Partnerschaft. Bis bald. **Inserate-Nr. 342897**

Ich, w., 60/156, NR, gepflegt aus Lyss suche einen aufgestellten Mann, um eine harmonische Beziehung aufzubauen. Ich würde mich freuen. **Inserate-Nr. 342890**

Ich bin eine fröhliche, aufgestellte, allein erziehende Mutter, 45/175, schlank, blond, mobil, aus der Reg. Ostermundigen. Suche einen netten, treuen, kinderlieben CH-Mann bis 45-j. **Inserate-Nr. 342889**

Du glaubst wie ich immer noch an die Liebe und vertraust darauf mir zu begegnen? Ich freue mich auf unsere Verbundenheit. Ich, w., 52-j., Kt. BE. **Inserate-Nr. 342876**

Ich, w., suche einen gepflegten, seriösen Mann ab 70-j., min 175cm. Liebst du auch die Natur, Tier und Kultur? Suche eine Partnerschaft mit gegenseitiger Achtung, ohne Altlasten. **Inserate-Nr. 342875**

60-j. Frau, treu, gepflegt, naturverbunden sucht Partner bis 70-j., um eine ernsthafte Partnerschaft aufzubauen. Region Bern/Thun/Freiburg/Schwarzenburg. **Inserate-Nr. 342861**

Frau, 59/160, sucht lieben Partner zw. 55- und 65-j., 175-185cm, für eine feste Beziehung und um den Rest unseres Lebens in Südamerika zu leben. Wenn du auch die Natur liebst, dann ruf mich an. **Inserate-Nr. 342851**

Jung gebliebene, sinnliche, zärtliche, 67-j. Frau sucht einen lieben Schatz/Freund mit viel Charisma für eine schöne Freundschaft. BL/AG/SO. Ich warte mit Sehnsucht auf dich! **Inserate-Nr. 342856**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Er sucht Sie

Berner, Single, 57-j., sucht Frau zw. 45- und 56-j., um eine harmonische, gemeinsame Beziehung aufzubauen. **Inserate-Nr. 342866**

Mann, 56-j., fragt sich, wo ist die Frau zw. 45- und 55-j., zärtlich, lieb und ruhig, wo wie ich eine gemeinsame Zukunft sucht. Dann ruf mich doch an. BE/Umgebung. **Inserate-Nr. 342946**

Seeländer, 60/180, sucht Sie, um den Herbst und den Lebensabend gemeinsam zu verbringen und geniessen. Suche eine Partnerin mit schönen Rundungen. **Inserate-Nr. 342976**

Ich, CH-Mann, 55/187, suche eine humorvolle, sportliche Frau zw. 48- und 55-j. Ich bin gepflegt und sportlich, liebe gutes Essen bei Kerzenlicht. Hoffentlich bald mit dir. Raum Stadt BE. Bis bald. **Inserate-Nr. 342943**

Für- und Miteinander, das Leben geniessen. Jung gebliebener Geschäftsmann, unabhängig, ehrlich, treu, mit viel Charisma, möchte mit dir gemeinsam unser Glück finden. **Inserate-Nr. 342954**

Hast du es auch satt allein zu sein?Deutscher, 47-j., schlank, NR, mit fester Arbeit sucht dich bis 55-j., schlank, BE/FR. Bin zuverlässig, ehrlich, lache gern. Du? Nur ernste Anrufe. **Inserate-Nr. 342951**

Suche eine Frau für eine feste Beziehung im Raum Bern. Bin m., 51/178/86, geschieden, single. Hobbies: Sport allgemein, Läddele, romantisches Essen. Nun strahle ich dich an! **Inserate-Nr. 342947**

CH-Mann, 33/187, schlank, lustig, spontan und treu. Suche dich, w., 25- bis 38-j., die etwas erleben möchte und Humor hat und auch treu ist. Melde dich. Raum BS/BL/AG/SO. **Inserate-Nr. 342922**

Zärtlicher CH-Mann, 68-j., NR, frei, gepflegt, sportlich sucht charmante, vollbusige, jüngere Frau, die gerne ab und zu Strapse trägt, um gemeinsam viel Schönes zu erleben. BE/Biel. **Inserate-Nr. 342938**

Bin ein natürlicher, aufgestellter und treuer Mann, Witwer, 71-j., schlank, NR, mobil, aus der Inner-CH. Suche eine treue, sympathische Frau bis 68-j., für eine nette, ernste Beziehung. **Inserate-Nr. 342925**

Devoter CH-Mann, 43/174/77, mit Anstand und Respekt, wünscht sich eine dominante Frau an seiner Seite, für eine tiefe und innige Beziehung. Meine und deine Neigungen gemeinsam geniessen. **Inserate-Nr. 342918**

Suche eine liebe Frau. Das Einsam auch müde? Mann, 65/172/74, Kt. SO/BL/Umgebung. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 342907**

Gepflegter Er, 71-j., fit und frei, sucht eine liebe und beziehungsfähige Frau für immer. Bist du auch nicht gerne allein, melde dich bitte. Raum BE/FR/SO/AG. **Inserate-Nr. 342915**

Aufgestellter, unternehmungslustiger CH-Mann, 44/194, NR, aus BE, sucht eine ehrliche, treue CH-Frau bis 51-j., Kinder und R ok, für eine ernste, romantische Beziehung. **Inserate-Nr. 342898**

Ich, CH-Mann, 34/179, suche eine Frau zw. 30- und 43-j. Du solltest naturverbunden sein und ein wenig sportlich. Ich komme aus dem Kanton BE und suche dich, liebe Schweizerin. **Inserate-Nr. 342883**

CH-Mann, 71/170, verwitwet, ohne Altlasten, sucht das einsame Herz, das sich auch nach etwas Wärme sehnt. AG/SO/BE. **Inserate-Nr. 342888**

Handwerker, BE, 53-j., sucht eine liebe, treue und schlanke Partnerin, 40- bis 46-j. Hast du Lust mich kennen zu lernen? **Inserate-Nr. 342881**

CH-Mann, 47/170, schön, schlank, lustig, vielseitig interessiert, wünscht sich eine liebe, schöne, ehrliche Frau, 35- bis 55-j., für eine harmonische Beziehung. **Inserate-Nr. 342852**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Frau im reiferen Alter, manchmal Strapsträgerin, sucht den gut situierten Mann mit ab und zu Tagesfreizeit, nicht verheiratet. Freue mich auf deinen ernst gemeinten Anruf! **Inserate-Nr. 342971**

Frau, 69-j., jünger aussehend, fit, schlank, gepflegt, NR sucht Mann, der am Wochenende nicht gerne alleine ist. Raum BE/Biel/SO. **Inserate-Nr. 342844**

Sie sucht Sie

Hallo nette Bernerin. Ich, w., suche Kollegin, 65- bis 73-j., für Freizeit, Reisen und eine gute Freundschaft. Nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 342843**

Er sucht Sie

Hallo, hübsche Lady/Tanzpartnerin mit halblangen Haaren, schlank, attraktiv. Wartet ein schlanker Mann, 63-j., sportlich, mit blauen Augen auf dich. SO/AG/BE/LU. **Inserate-Nr. 342804**

Er sucht Ihn

Bin ein unternehmungslustiger, gepflegter CH-Mann, 58/178, sportlich, NR, mobil, aus der Region Mittelland. Suche netten, sympathischen Mann bis 58-j., für eine nette Freundschaft. Freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 342964**

Flirten/Plaudern

Suchst du w., wie ich m., 48-j., auch ein wenig Abwechslung für die schönste Nebensache der Welt? Bin einfühlsam, zärtlich und gehe auf deine Wünsche ein. Ruf an, freue mich. **Inserate-Nr. 34298**

Dessousliebhaberin sucht den ganz bestimmten Mann. Hast du ein sympathisches Auftreten, bist lieb, aufgestellt, dann bin ich bereit dir alles zu geben, was du dir nur vorstellen kannst. Trau dich und ruf an. **Inserate-Nr. 342966**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)
Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch
Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Pianist Alain Roche zeigt seine Klavierkünste diesen Samstag um 14 Uhr auf dem Bieler Zentralplatz. Und zwar nicht auf einem Stuhl sitzend, sondern in der Luft hängend – wie das Klavier auch ... Let's go!

Samedi à 14 heures sur la place Centrale le pianiste Alain Roche jouera à la verticale suspendu à un fil, cet exploit musical donnera le frisson tant il n'est pas banal.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

12.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ DU COMMERCE,** Soma D, 21.00.
● ***CAFÉ LITTÉRAIRE,*** *Adele Salameh & Naziha Azzouz. Adel Salameh, brillant oudiste palestinien dont le geste inspiré et l'art de la composition ont façonné la renommée dans le monde arabe. Son compagnonnage avec la chanteuse Naziha Azzouz est parfait, 20.30.*
● **LYSS,** KUFA, Canal3 Soundcheck, Jesse Ritch & Phil Dankner, Pop, 19.30. www.starticket.ch.

THEATER THÉÂTRE

● ***MOUTIER,*** *salle de Chantemerle, «La crise sur le gâteau», humour, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Fondue Chinoise an Bord des weltgrössten Solarkatamarans MobiCat, Kreuzfahrt-Feeling à discretion, 19.00-22.45. Res. 032 / 329 88 11.
● ***GARE,*** *Pro Senectute Arc jurassien, randonnée, «La vieille ville de Bienne», visite guidée et pause au Parc Elfenau, 13.20 (salle d'attente). Temps de marche env. 3h00.*
● **ECKE DUFOUR-STRASSE / NIDAUGASSE,** Physiobus, 11.00-19.00. Kommen Sie vorbei und testen Sie gratis Ihre Beweglichkeit. Physiotherapeuten aus derBiel-Region unterstützen & beraten Sie.
● **INNENSTADT,** Monatsmarkt, 07.00-19.00.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, soirée conférence, «Mérule, vrillette et Cie dans notre habitat» avec Ernst Zürcher & Aurélien Amstutz, 18.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, rencontre / lecture, Christophe Meyer, «Île Jura», 20.00.*

13.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFÉ LITTÉRAIRE,*** *Qoniak, Vincent Membrez, moog; Joy Frempong vocal; Flo Stoffner, git; Lionel Friedli, batterie, 20.30.*
● ***CYBER BLUES BAR,*** *MissMaLù, acoustic pop, «A travel to through pop surroundings», 21.00.*
● **ELDORADO CLUB,** Migre le Tigre (One-Man-Acoustic-Riot);, Ol Dirty Baschi (Mundart Troubadour), präsentiert von Migre Productions, 22.00.
● **GRENCHEN,** Musigbar, Bony Moronie, Musik der 70er, 80er & 90er Jahre, 21.30, Türe: 21.00.
● **LYSS,** KUFA, Animals & Friends (UK), Support: Rozbub, The How, 20.00. www.starticket.ch.
● **VINELZ,** Camping, Salsa Gruppe Nolose, Lausanne, 21.00 (Tanzclub InSalsa).
● ***COURTELARY,*** *buffet de la Gare, concert de jazz des années 20 par le Creole Jazz Syncopaters, 7 musiciens, 20.30.*

THEATER THÉÂTRE

● **THÉÂTRE DE POCHE,** Groovesound presents in concert: Erika Stucky mit Knut Jensen, «Ping Pong», 20.30. www.starticket.ch.
● **BÜREN,** Schlossvorhof, szenische Führung, Jumpfer Kusterli gibt sich die Ehre, 19.00-22.00.
● ***MOUTIER,*** *salle de Chantemerle, «La crise sur le gâteau», humour, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DUO CLUB,** 2uo Friday Night present: Urbanity, DJs Kiff One (F) & Mouss MC, Urban, HipHop, RnB, Allstyle, 23.00.
● **POOC,** Black Cat Night, DJ Lunti, Punk & New Wave, 22.00-02.00
● **LYSS,** KUFA, Club, ClubAttack House Edition, Musikstil: House, DJs Leejay, Simeon, MTS, Kevin Da Silva, NastyMike vs. X-Creator, Tür: 22.00.

14.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **BURGPLATZ,** Eröffnungsfest TOBS, ab 16.00. Konzert Sinfonie Orchester Biel Solothurn, 19.30.
● **COUPOLE,** Easy Class presents: Latino Flavour XIII, finest latin Urban Music, live Show by 2BLE H Henry (Cuba) & Hotario (Rep.Dom); Le Broca (Chile); DJS Xapa Kente, Desastre, Latin Love (Hamburg), 22.00-06.00.
● ***PLACE CENTRALE,*** *en plein air, Roche piano vertical, Alain Roche et son piano, suspendus dans le vide, 11.00 (spectacles français).*
● **VOLKSHAUS,** Groovesound presents in concert: Eric Bibb (USA) & Habib Koité (ML). African Night: «Brothers in Bamako», 20.30. www.starticket.ch.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Distorted Noise präsentiert: Carnage Feast, Brutal- and Deathmetal, 15.00. www.starticket.ch.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, 9e concours national du Festival du Jura, épreuve finale publique, Anne Hallikmaa, piano; Carlota Caceres Bermejo, percussion; Thibaut Trosset, accordéon; Benjamin Martichon, trombone; au piano: Véronique Ngo Sach-Hien. Meret Eve Haug, harpe; Rebecca Elisabeth Ankenbrand, clarinette; Rafal Zolkos, flûte; Maxime Chevrot, trombone; au piano: Caroline Scotton, 18.30.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Mosquito, chanson, 20.30.*

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** Cie corp'S'pondanse, corps. peau-real, von Susanne Mueller Nelson, Premiere, 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Wild essen, Abendrundfahrt mit herbstlichen Spezialitäten, 19.00-21.30. Res. 032 / 329 88 11.
● **BUDDHISTISCHES ZENTRUM DER KARMA KAGYÜ LINIE,** Brüggmattenweg 8, Tag der offenen Tür, 14.00-19.00, mit Einführungsvorträgen & Meditationen (15.00 & 17.00).
● **DANTE ALIGHIERI,** saletta cinfo, «L'Iconografia dell'Ultima Cena. Dalla pittura italiana delle origini a Leonardo», conferenza della prof.ssa Maria Rita Silvestrelli, Perugia, 17.00.
● **DUO CLUB,** Deep 54 - Todd Bodine (Berlin/D), Andri (Cityfox), The Bassment & Sordo (Bnc) / special Deco & Animation, 23.00.
● ***ESPLANADE DU BORD DU LAC,*** *1er week-end freestyles, skateboards, rollers inline, BMX et trottinettes sont réunis pour un seul et même événement, dès 09.00.*
● **FELDSCHLÖSSCHEN-AREAL,** Velobörse, Annahme: 08.00-12.00. Verkauf: 09.30-15.00.
● **BÜREN,** Herbstmarkt, 08.00-14.00. KulturNacht, 08.00-00.00.
● **LYSS,** KUFA, Best of Bravo Hits, 90's, 22.00.
● **MÖRIGEN,** Mehrzweckhalle, Tag der offenen Tür des Sportvereins Mörigen, 10.00-15.00.
● **NIDAU,** KulturCafé, Die Invalidenversicherung (IV), «Was darf man von der IV erwarten?», Georges Pestalozzi-Seger, Leiter der Rechtsberatung von Integration Handicap, 10.30.
● **PORT,** Portissimo.
● **ST. PETERSINSEL,** vor dem Restaurant, Westtor, öff. Führung, 14.00-15.00. (bilingue). Keine Voranmeldung.
● ***GRANDVAL,*** *village, fête des tartes, dès 11.30. Vide-Greniers au cœur du village, 10.00-16.00.*
● ***LA HEUTTE,*** *gare, randonnée en silence pour développer les sens, 09.00-17.00. Inscr. 032 / 328 31 31.*
● ***LES REUSSILLES,*** *Loge de La Chaux des Reussilles, soirée fondue géante du HC Tramelan, dès 18.00. Inscr. 079 / 581 64 19.*

15.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **BURGPLATZ,** Bühne, Biel-Bienne Jazz & Impro-Orchestra (ein einzigartiger Klangkörper aus der Region), «Derwish Suite», Daniel Erismann, Komposition, 11.00 (bei schlechtem Wetter im HKB-Burgsaal).
● **AARBERG,** Kirche, Trio Toccabile, Anita Wysser, Monika Moser, Christof Mohr, 17.00.
● **LIGERZ,** Kirche, Konzertreihe: Jahreszeiten-Saisons, The Four Seasons, Ionut-Daniel Stanciu, Violine; Rolf-Dieter Gangl, Viola; Ursula Weingart, Orgel & Klavier, Bach, Beethoven (Frühlingssonate), Piazzolla (Four Seasons), Schubert, 17.15.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** Cie corp'S'pondanse, corps. peau-real, von Susanne Mueller Nelson, 18.00.
● **BÜREN,** Schlossvorhof, szenische Führung, Jumpfer Kusterli gibt sich die Ehre, 16.00-19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11.
● ***ESPLANADE DU BORD DU LAC,*** *1er week-end freestyles, skateboards, rollers inline, BMX et trottinettes sont réunis pour un seul et même événement, dès 09.00.*

17.9. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **BÜREN,** Ristorante Il Grano, Liedermacher-Abende, Dänu Brüggemann, Songschreiber & Geschichtenerzähler, 18.30 (mit Antipasti-, Dessert- & Käsebuffet). Res. 032 / 351 03 03.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BILDUNGSSTELLE KATH. KIRCHE,** Murtenstrasse 48/50, meditative Abendläufe am Bielersee. Den Boden für ein achtsames Leben bereiten. Einführung in «Spiritualmove», 18.30-20.30. Anm. 032 329 50 82/84.

18.9. MITTWOCH MERCREDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***REX 1,*** *Festival du Film Français d'Helvétie, journée des enfants, «Le Jour des Corneilles» de Jean-Christophe Dessaint, 13.45 (f). «Ernest et Célestine» de Benjamin Renne, 15.45 (d).*
● **CENTREPASQUART,** «Three dimensions of consciousness, a triology by Lukas Weiss, 16.30.
● ***TAVANNES,*** *gare, Pro Senectute Arc jurassien, sortie à vélo, 10.15 (ou 10.15 à la gare de Ins / Anet). Inscr. 032 / 886 83 80.*

Herbstfest im Schlössli Biel

Samstag, 14. September 2013, 11.00-17.00.
Die Oldies-Band The Darts aus dem Seeland spielt auf und eröffnet das Herbstfest mit ihrem fetzigen, rockigen und gleichzeitig feinfühligen Sound der 50-er bis 70-er-Jahre (11.00-13.00). Namhafte Künstler wie Schlagersänger Stefan Roos und Zauberkünstler Christoph Borer werden dem Fest eine weitere, spezielle Note verleihen. Das Jodlerchörli Epsach spielt für die Liebhaber von volkstümlicher Musik. Kinderanimation und Handwerkskunst an verschiedenen Ständen.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **19. bis 25. September 2013** müssen bis spätestens am **Freitag, 13. September, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

*Les informations concernant les événements du **19 au 25 septembre 2013** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 13 septembre à 08.00 h.** **agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Bieler Fototage / *Journées photographiques*

6. - 29. September 2013 – «Wendepunkte»
Die Bieler Fototage bieten dem Besucher eine Entdeckungsreise durch die Fotografie und verschaffen Zugang zu originellen Orten der Stadt Biel, der Altstadt und des Museumsviertels. Die Lokalitäten, die sich selber zurücknehmen, um die Fotografien voll und ganz zur Geltung zu bringen, erlauben stets eine zum Inhalt passende Präsentation. Daher sind die Ausstellungsorte von sehr unterschiedlichem Charakter: die klassisch musealen Räume vom PhotoforumPasquArt und Museum Neuhaus, verschiedene private Galerien in der Altstadt, welche ihren Charme ihren Dimensionen oder Gewölben verdanken sowie ein öffentlicher Raum, in dem Interventionen zu den Ausstellungen stattfinden.
Donnerstag, 12. September, 18.00-19.30, Schule für Gestaltung Bern Biel, Salzuhausstrasse 21: Biel, Stadt der Kultur. Und danach? (d/f). Öffentliche Diskussion zum Thema «Kultur als Marketinginstrument». In Zusammenarbeit mit der AAOC, gefolgt von einem Apero.
Freitag, 13. September, 17.00, La Villa, Seevorstadt 75: Vernissage des Magazins Intervalles Nr. 96, Photographie contemporaine.
Samstag, 14. September, 13.00-17.00, Villa, Seevorstadt 75: Fotografie in Aktion (d/f).
Sonntag, 15. September, 13.00, Alte Krone: Wettbewerb «PHOTO SAFARI» (d/f).

Öffnung der Ausstellungen: MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00.
www.jouph.ch www.bielerfototage.ch

KINO / CINEMAS

● **FILMPODIUM – Neuheiten**
«Vergiss mein nicht», FR/SA: 20.30, SO: 18.00.
«Argerich», SO: 10.30, 20.30, MO: 20.30.
● ***REX 1,*** *Festival du Film Français d'Helvétie, journée des enfants, «Le Jour des Corneilles» de Jean-Christophe Dessaint, ME: 13.45 (f). «Ernest et Célestine» de Benjamin Renn, ME: 15.45 (d).*
● **AARBERG, ROYAL**
«Mr. Morgan's last Love», DO-MI: 17.45.
«Red 2», DO-MI: 20.15.
«Planes 2 – 3D», SA/SO/MI: 13.30.
«Halb so wild», SA/SO/MI: 15.45.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Ich, einfach unverbesserlich 2 – 3D», SA/SO/MI: 14.30.
«We're the Millers», SA/SO: 17.00.
«Red 2», DO-MI: 20.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Planes – 3D», SA/SO/MI: 14.30.
«Mr. Morgan's last Love», FR-MO/MI: 17.30.
«White House down», DO-MI: 20.15.
● **INS, INSKINO**
«Wätterschmöcker», FR/SA/SO/MI: 20.15.
«Die Schlümpfe 2 – 3D», SA/SO/MI: 14.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Planes – 3D», SA/SO/MI: 14.30.
«Die Schlümpfe 2 – 3D», SA/SO/MI: 17.00.
«Red 2», DO-MI: 20.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Jeune et jolie», JE: 20.00.
«Les Miller, une famille en herbe», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00. «Gibraltar», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Red 2», VE/SA/DI: 20.30.
«Jeune et jolie», DI: 17.30, MA: 20.30.
«Le majordome», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Grand central», JE/LU: 20.00.
«Red 2», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«Marius», SA: 17.30. «Fanny», ME: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
Voir site web.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Le majordome», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Jobs», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
«Red 2», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Gabrielle», JE: 20.00, VE: 18.00, SA: 21.00, DI: 20.00.
«Wolverine – 3D», VE: 20.30, SA: 18.00 (2D).
Semaine suisse des Ocars 2013: Hollywood:
«Cyanure», DI: 17.00.
«Bonne espérance et avanti», LU: 20.30.
«Tutti Giu», avant-première, MA: 20.30.
«Le majordome», ME: 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● ***AU SALON,*** *Catherine Liechti, «Hideaway», jusqu'au 26.9. ME-VE 15.00-18.00, JE 15.00-21.00, SA 10.00-14.00.*
● **GALERIE TENTATION BBEARUFF ARTWORK,** Obergasse 5, Oliver Lüscher, Laszlo Ceh, im Rahmen des Projekts «Infiltrierende Fotografie», bis 29.9. DI 19.00-21.00, MI-FR 16.00-19.00, SA 11.00-14.00.
● **CENTREPASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Fabian Marti, Marti Collection; Claudia Comte & Omar Ba, beide bis 24.11., Vernissage 14.9., 17.00.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** Béatrice Käppeli, «Adagio», bis 23.2.2014, Vernissage 18.9., 18.30-20.00. MO-SO 08.00-19.00.
● **LOKAL-INT.,** Tayan Wagner presents: Berta Koch (Monya Pletsch, Marie-Hélène Talaya Schmid, Katrin Albrecht), bis 18.9., Vernissage 12.9., 19.00.
● **NIDAU,** Hastema SA, Hauptstrasse 94, Mercados, Moises Gómez, Mexico D.F., bis 1.10.
● **TSCHUGG,** 13. Kunstausstellung, Klinik Bethesda, Peter Bergmann, bis 18.11., Vernissage 17.9., 18.00, Musik: Susanna Dill, Akkordeon. MO-FR 07.30-12.00, 12.45-19.00, SA/SO 09.00-12.00, 13.30-16.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ARTHUR KULTURRAUM,** Untergasse 34, DiPP#1, Marc Ramseier, Conceptual Photography, bis 29.9. MI-FR 17.30-18.30, SA 11.00-14.00, SO 14.00-16.00.
● **ART ETAGE,** «Création d'espaces photographiques», ein Projekt der Kunstvermittlung der Bieler Fototage unter der künstlerischen Leitung von Claudia Breitschmid, in Zusammenarbeit mit dem Regionalgefängnis Biel, bis 29.9. MI-SA 14.00-18.00.
● **BLUTSPENDEZENTRUM,** Schützengasse 19A, Alexandra Schönenberger, gemischte Techniken, Acryl, Collage, Pastell, 1.9.-31.1.2014. MO/DI/DO 16.00-20.00.
● **ELDORADO BAR,** «Rinderherz Records», das Bieler Plattenlabel Rinderherz Records präsentiert sein Werk, bis 21.9.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** «Cartoons», Magi Wechsler, Anna (Regula Hartmann), Jules Stauber, bis 29.9. MI/FR 14.00-18.30, DO 14.00-20.00, SA/SO 11.00-17.00. Finissage 29.9., 14.00-17.00.
● **IN-VITRA,** Dufourstrasse 87, «My Biel», Handyfotocollagen zum Thema: wie Bieler Biel sehen; im Rahmen des Projekts Infiltrierende Fotografie – Bieler Fototage, bis 29.9. Expo «Plonk & Replonk, 6.-29.9. Collagen-Atelier für alle offen MI-FR.
● **NAR GALLERY,** Pierre Juillerat, bis 21.9. DO/FR 13.00-16.30, SA 11.00-14.00.
● **NMB NEUES MUSEUM BIEL,** DI-SO 11.00-17.00. Zwei Häuser – ein Museum. **Temporäre Ausstellungen:** «Hafen in Sicht!», erweiterte archäologische Dauerausstellung, bis 29.9. «*Le Pays des Trois-Lacs à l'époque romaine», jusqu'au 12.1.2014 (www.entrelacs2013.ch).*
● **SCHLÖSSLI,** Zentrum für Langzeitpflege, Diesbach Haus, Kaja S. Eilmes, bis 31.1.2014. MO-FR 09.00-16.00, jedes 1. Wochenende im Monat FR/SA/SO 10.00-17.00 sowie 14.9., 10.00-17.00, 30.11., 09.00-17.00 ist die Künstlerin anwesend.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Katharina Kuhn, «Geschichten in Bildern», bis Oktober.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Jean Mauboulès, bis 29.9. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **INS,** KUNSTwerkRAUM, Müntschemiergasse 4c, «Doch die Katze sieht man nicht», Lena Lauterburg, Bilder; Ursula Stäubli, Bilder, Objekte, bis 14.9. FR 17.00-19.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, Jean-Claude Borel, Ipsach, Acryl-Bilder, bis 30.11.
● **SUTZ,** von Rütte-Gut, «Kunst am See», Skulpturen unter freiem Himmel mit Urs Dickerhof, Jürg Häusler, Aurélie Jossen & Lorenzo le kou Meyr, Susanne Muller, bis 12.10.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larsson, Regina Larsson, Retrospektive der letzten 30 Jahre, bis 29.9. SA/SO 14.00-19.00.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Marianna Müller & Sabine Jo Balerna, bis 15.9. SA 16.00-20.00, SO 8.9. 14.00-18.00, Finissage 15.9., 11.00-14.00.
● **WINGREIS,** Rebhaus, Bilderausstellung von Ueli Rybi, bis 22.9. MI/FR 14.30-18.30, SA/SO 14.30-17.45.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, Romain Crelier, «La mise en abîme», installation, jusqu'au 16.9. LU-VE 10.0012.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.*
● ***COURTELARY,*** *Galerie le Moulin 4, Cahline Fauve, tableaux, jusqu'au 29.9. VE/SA/DI 14.00-18.00.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Inga Steffens, peinture, «Toastbrot und Wolken», troisième exposition de notre cycle 2013 «ufos in her eyes», jusqu'au 22.9. SA/DI 14.00-18.00.*
● ***SORNETAN,*** *village / centre, Claire Ochsner, sculptures, jusqu'au 29.9. DI 29.9, 15.00: finissage avec visite guidée par Claire Ochsner et apéritif.*
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraie - 1er étage, photographies d'Islande par Maël Nyfeler, jusqu'au 31.10. 7 jours sur 7, 08.00-19.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Roxana Casareski, «Espaces habités: de l'absent à l'habité», jusqu'au 13.10. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «L'app'art», jusqu'au 15.9.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, exposition sur les quatre littératures de la Suisse, 1.9-31.10.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Hans-Ueli Aebi

Alle sechs Monate findet die Velobörse auf dem Feldschlösschen-Areal in Biel statt. Bei jedem Besuch bin ich gespannt, ob ich einen meiner ehemaligen Göppel erspähe. Wobei ich den Organisatoren natürlich keine Hehlerei unterstellen will, aber seit der Abschaffung der guten alten Velo-Nummer mit eingestanzter Jahreszahl sind viele Räder nirgends mehr registriert und somit quasi Freiwild. Die Bieler Börse ist eine der vielseitigsten der Schweiz, Preise und Qualität stimmen hier (noch). Vor einigen Jahren hat ein Run auf robuste Drei-Gänger eingesetzt, die über Jahrzehnte in finsteren Kellern darbten und an der Börse in neuem Glanz erstrahlen. Viele stammen aus Schweizer (und Bieler) Produktion. Wer eines dieser Bijous ergattern will, steht am Samstag mit Vorteil schon um 9 Uhr 30 beim Eingang.

Tous les six mois, la bourse aux vélos envahit l'aire Feldschlösschen à Bienne. A chaque visite, je me demande si je vais dégoter une de mes anciennes bécanes. Bien que je n'accuse naturellement pas les organisateurs de recel, depuis la disparition des plaques de vélo avec l'année de validité, bien des deux-roues ne sont tout bonnement enregistrés nulle part. La bourse biennoise est une des mieux achalandées du pays, prix et qualité sont (encore) corrects. Depuis quelques années, la tendance est au retour de robustes trois vitesses qui ont reposé de longues années au fond d'une cave et ont retrouvé leur lustre à la bourse. Beaucoup sont made in Switzerland, voire made in Bienne. Celui qui entend acquérir un de ces bijoux à avantage à se trouver dès 9 heures 30 à l'entrée.

RED 2 ★★

Fortsetzung der Action-Komödie mit Hollywood-Stars der älteren Garde.

VON LUDWIG HERMANN

«RED» ist eine Abkürzung: R wie Retired, E wie Extremely und D wie Dangerous. Rentner, extrem gefährlich! Die beiden REDs in «RED 2» sind nicht graue Panther, die plötzlich politisch aktiv werden oder als Quartier-Detektive über die Stränge hauen. Die REDs sind Frank und Marvin, pensionierte CIA-Agenten, die ein aufregendes Leben hinter sich haben und jetzt im Alter einfach nicht zur Ruhe kommen.

Superbombe. Frank (Bruce Willis) trägt eine schwere Last auf seinen muskulösen Schultern. Der Geheimdienstler in Ruhestand weiss von einer Superbombe namens «Nightshade», deren Besitzer nichts Geringeres will als die Welt zerstören. Durch sein Wissen wird Frank zur Zielscheibe machthungriger Schurken aus Ost und West.

Wie kann der RED-Mann «Nightshade» unschädlich machen? Wer hilft Frank? Wer sind seine wahren Freunde – wer spielt falsch? Marvin (John Malkovich), ein alter Kumpel, der mit absurden Spässen (er stellt sich anfänglich tot) seine Umgebung gern zum Narren hält? Professor Bailey, ein verrückter Wissenschaftler (Anthony Hopkins), der angeblich ahnt, wo die Bombe tickt? Oder ein Mitglied von der Damen-Riege? Sarah (Mary-Louise Parker), Franks eifersüchtige, lebens- und kussfreudige Frau? Victoria (Helen Mirren), die kühle Blonde vom englischen Geheimdienst? Oder Katja (Catherine Zeta-Jones), die aalglatte Profi-Verführerin vom Moskau-Clan?

Star-Ensemble. Die Idee, Alte kehren zurück und zeigen dem Nachwuchs den Meister, ist lustig. Leider trägt Regisseur Dean Parisot («Fun with Dick and Jane», 2005) viel zu dick auf: Seine Einfälle wirken masslos übertrieben, der Inhalt strotzt nur so vor Unglaubwürdigkeit. Wem das wirre Zeugs nichts ausmacht, für den lohnt sich der Gang ins Kino trotzdem: Die Stars toben sich aus, hauen so kräftig auf den Putz, dass es ein Vergnügen ist. Malkovich (irrwitzig), Mirren (stolz wie einst als «The Queen») und Hopkins (wie Hannibal Lecters zahmerer Bruder) retten die Action-Komödie und lassen vermuten, dass man sich schon bald auf «RED 3» gefasst machen muss. ■

Victoria (Helen Mirren), die rüstige Agentin vom englischen Geheimdienst.

Victoria (Helen Mirren), robuste agente des services secrets britanniques.

In den Kinos Rex 1 + Palace
Aux cinémas Rex 1 + Palace

Suite de la comédie d'action avec la vieille garde des stars hollywoodiennes.

PAR LUDWIG HERMANN

RED est un raccourci: R comme Retraite, E comme Extrême, et D comme Dangereux. Retraités extrêmement dangereux! Les deux REDs dans «RED 2» ne sont pas des panthères grises devenues soudainement politiquement actives ou des détectives de quartier qui font des frasques. Les REDs sont Frank et Marvin, des agents de la CIA à la retraite, jouissant d'un passé glorieux, et qui reviennent aux affaires dans leurs vieux jours.

Super bombe. Frank (Bruce Willis) porte un lourd fardeau sur ses épaules d'athlète. L'agent secret retraité a connaissance d'une super bombe appelée «Nightshade» avec laquelle son propriétaire veut, ni plus ni moins, détruire le monde. Le savoir de Frank fait de lui la cible de salopards, de l'Est comme de l'Ouest, épris de pouvoir.

Comment l'homme du RED peut-il rendre inoffensive «Nightshade»? Qui va épauler Frank? Qui sont ses véritables amis? Qui sont les faux jetons? Marvin (John Malkovich), un vieux comparse qui aime berner son entourage avec des blagues à la con (il commence par se faire passer pour mort)? Le professeur Bailey, un savant fou (Anthony Hopkins) qui croit savoir où la bombe va produire son tic-tac? Ou un membre de la section des dames? Sarah (Mary-Louise Parker), la femme jalouse et impulsive de Frank? Victoria (Helen Mirren), la blonde réfrigérante des services secrets britanniques? Ou alors Katja (Catherine Zeta-Jones), l'insaisissable séductrice professionnelle du clan moscovite?

Ensemble de stars. L'idée du retour des vieux qui veulent en imposer à la relève des jeunes est amusante. Malheureusement, le réalisateur Dean Parisot («Fun with Dick and Jane», 2005) a chaussé ses gros sabots. Une fantaisie débordante qui tombe dans l'exagération crasse, un contenu délirant à force d'invraisemblances. Pour qui ne craint pas le délire, il vaut malgré tout la peine de prendre place devant le grand écran. Les stars se défoulent et se la pètent au point que ça en devient un réel plaisir. John Malkovich, à l'humour décapant, Helen Mirren fière comme «The Queen», et Anthony Hopkins frère jumeau d'Hannibal Lecter en plus docile sauvent cette comédie d'action de la médiocrité – ce qui nous laisse supposer qu'il faut se faire une raison et se préparer à bientôt ingurgiter «RED 3». ■

Gloria ★★★

Ein weibliches Stehaufmännchen – zum Verlieben.

VON LUDWIG HERMANN

Das aufgewühlte Chile nach Pinochet; der italienische Schmalz-Sänger Umberto Tozzi; eine «nackte» Katze ohne Pelz und ein depressiver Nachbar – sie alle spielen hier eine nicht unwichtige Rolle. Dass «Gloria» auf der Berlinale 2013 mit dem Silbernen Bären ausgezeichnet wurde und zum absoluten Publikums- und Kritikerliebling avancierte – das ist allein Paulina Garcias Schuld.

Die chilenische Star-Schauspielerin schlüpft in die Rolle und verschmelzt mit Gloria: Ende fünfzig, geschieden, eine Frau, nach der sich in Santiago de Chile niemand umdrehen würde. Grund zu vergrauen? Nicht mit Gloria, die listig durch ihre viel zu grosse Brille blinzelt und auf dem Weg zur Arbeit die Schlager aus dem Autoradio lauthals mitsingt. Bereit für alles, was da so kommen mag.

Romanze. Zum Auftakt steht Gloria an der Bar, nippt an ihrem Whisky, lässt den Blick kreisen und wirft sich dann ins Getümmel der Single-Party. Sie tanzt, flirtet was das Zeug hält und lernt den etwas älteren Rodolfo (Sergio Hernandez) kennen. Der Beginn einer heiteren Romanze, bestimmt. Doch ist dem angeblich geschiedenen Mann, Betreiber eines Freizeitparks, zu trauen? Für Gloria gleicht die Zeit mit Rodolfo einer (hie und da etwas umständlichen) emotionalen Achterbahnfahrt voller Fragezeichen.

Inspiration zu «Gloria» holte sich Drehbuchautor und Regisseur Sebastian Lelio mit Anekdoten und Erlebnissen aus seinem Bekanntenkreis. Die Handlung wirkt echt und ungekünstelt. Grandios die Schlussszene: Gloria hat die «Aera Rodolfo» abgeschlossen, hat zu sich selber zurückgefunden. An einer neuen Single-Party ertönt Umberto Tozzis Siebziger-Jahre-Hit «Gloria». Erst summt Gloria vergnügt, singt dann mit, beginnt zu tanzen – und entlässt uns in einen wundersamen Kinoabend. ■

Verschmelzt mit ihrer Rolle: Paulina Garcia als unternehmungslustige Gloria.

Elle s'est fondue dans son rôle: Paulina Garcia campe l'entreprenante Gloria.

Im Kino Lido 1
Au cinéma Lido 1

Une femme qui ne cesse de se rétablir – à en tomber amoureux.

PAR LUDWIG HERMANN

Le Chili délabré de l'après Pinochet; Unberto Tozzi, l'Italien qui chante de la guimauve; un chat nu sans poils et un voisin dépressif – tous jouent ici un rôle qui n'a rien de secondaire. Si «Gloria» a été récompensé par l'Ours d'argent à la Berlinale 2013, si le film a été adulé par le public et les critiques, ce n'est que grâce à Paulina Garcia.

L'actrice vedette chilienne se glisse dans la peau de Gloria et se confond avec elle. Une femme divorcée, à la fin des années cinquante, sur laquelle personne ne se retournerait dans les rues de Santiago du Chili. Est-ce là une raison suffisante pour la prendre en horreur? Non, pas Gloria qui guigne à travers ses trop grosses lunettes et accompagne à haute voix un tube qui passe sur l'autoradio. Prête à tout, quoi qu'il arrive.

Romance. Au départ, Gloria se relaxe devant un bar, sirote un whisky, jette un œil autour d'elle et se mêle au tumulte d'une soirée pour célibataires. Elle danse, flirte plus que de raison et tombe sur Rodolfo (Sergio Hernandez), un peu plus vieux qu'elle. Nous assistons sûrement au début d'une charmante romance. Mais peut-on faire confiance à cet homme soi-disant divorcé, gérant d'un parc de loisirs? Pour Gloria, c'est le début d'un grand huit émotionnel, des questions plein la tête à propos de Rodolfo, parfois quelque peu maladroit.

Le scénariste et réalisateur Sebastian Lelio s'est inspiré d'anecdotes et d'événements tirés du cercle de ses proches. L'action paraît authentique et sans artifices. La scène de fin est grandiose: Gloria a mis au rancart son histoire avec Rodolfo et se retrouve enfin. Lors d'une autre soirée pour célibataires, résonne la chanson «Gloria», d'Umberto Tozzi. Gloria se met d'abord à fredonner, puis chante à voix haute, commence à danser – et nous quitte pour nous laisser dans l'atmosphère enchantée d'une soirée cinéma. ■

What Maisie Knew ★★

Scheidungsdrama – aus der Sicht eines sechsjährigen Mädchens.

VON MARIO CORTESI

Die Mutter (Julianne Moore) ist eine abgetakelte alternde Rockröhre, der Vater (Steve Coogan) ein internationaler Kunsthändler, die Ehe ist zerrüttet, bei der Scheidung verlangen beide das Sorgerecht für ihre sechsjährige Maisie (Onata Aprile). Doch das funktioniert überhaupt nicht, auch wenn der Vater die Nanny der Kleinen heiratet und sich die Mutter in einen Barmann verguckt und ihn ehelicht. Maisie bleibt zwischen Stuhl und Bank, denn die vier Erwachsenen drücken sich immer mehr um die Verantwortung. Ihr eigenes, problembeladenes Leben scheint ihnen wichtiger.

Akribisch beobachtend. Die Geschichte des amerikanischen Schriftstellers Henry James (1843–1916) stammt aus dem Jahr 1897, wurde aber aufgepeppt, modernisiert und ins New York unserer Zeit verlegt. Scheidungskinder waren vor hundert Jahren noch nichts Alltägliches – heute gibt es unzählige Rosenkriege um das Sorgerecht. Der Film erzählt die Story aus der Sicht der vorerst umworbenen, dann immer mehr zwischen den Fronten aufgeriebenen Maisie. Diese Frosch-Perspektive ist unzweifelhaft die Stärke des Werkes, Maisie ist in jeder Szene vorhanden, manchmal im Mittelpunkt, manchmal am Rande, manchmal versteckt beobachtend. Die kleine Onata Aprile spielt feinfühlig und authentisch, charmant und gewinnend, meist stumm, aber immer akribisch beobachtend, wertend, überlegend, handelnd.

Aus der Sicht des verunsicherten aber scharfsichtigen Kindes erleben wir, wie die selbstsüchtigen Erwachsenen streiten, sich lieben, sich anöden, ihrem Egoismus freien Lauf lassen oder sich verkriechen. Die Befindlichkeit des Kindes und das Chaos, in dem sie sich bewegen, scheinen ihnen Nebensache. Doch zu richtigen Auseinandersetzungen kommt es nicht, die Geschichte plätschert etwas dahin, berührt zwar streckenweise, aber richtig gefesselt wird man von ihr nicht. Da fehlen noch Salz und Pfeffer. ■

Machen den Film sehenswert: Onata Aprile (als Maisie), Julianne Moore als Mutter.

Elle rendent le film digne d'être vu: Onata Aprile (Maisie) et Julianne Moore (sa mère).

Im Kino Palace
Au cinéma Palace

Le drame du divorce du point de vue d'une fillette de six ans.

PAR MARIO CORTESI

La mère (Julianne Moore) est une vieille gloire déchue du rock, le père (Steve Coogan), un marchand d'art international, leur mariage est une ruine, ils divorcent et demandent chacun la garde de Maisie (Onata Aprile), âgée de 6 ans. Et cela ne fonctionne absolument pas, même si le père épouse la nounou de la fillette et que la mère s'entiche d'un barman avec lequel elle prévoit de se marier. Maisie est tiraillée entre les quatre adultes qui se défilent de plus en plus devant leur responsabilité. Leur propre vie, chargée de problèmes, leur semble bien plus importante.

Observatrice minutieuse. Le roman de l'écrivain américain Henry James (1843-1916), publié en 1897, a été remis au goût du jour, modernisé et transposé dans la New York d'aujourd'hui. Les enfants du divorce restaient une rareté, il y a un siècle, alors qu'aujourd'hui il y a d'innombrables «Guerre des Rose» pour la garde de l'enfant. Le film raconte l'histoire du point de vue de Maisie, d'abord courtisée puis mise sous pression, prise entre deux fronts. Cette contre-plongée, le regard de la fillette sur le monde des adultes, fait de toute évidence la force de l'œuvre. Maisie est présente dans toutes les scènes, parfois au centre, parfois en arrière-plan, d'autrefois en observatrice cachée. La petite Onata Aprile est attachante et joue son rôle avec sensibilité, authenticité et beaucoup de charme. La plupart du temps sans rien dire, mais toujours en observatrice minutieuse, elle évalue les situations, réfléchit et agit.

De son point de vue, insécurisé mais clairvoyant, nous assistons aux querelles des adultes, ne pensant qu'à eux-mêmes, qui se détestent, s'aiment, se mettent des bâtons dans les roues en laissant libre cours à leur égoïsme ou en se débinant. Les états d'âme de la fillette et le chaos qu'ils instaurent leur semblent secondaires. Mais le film évite les véritables confrontations et l'histoire avance en clopinant, bien que parfois touchante, elle n'arrive jamais à nous captiver pleinement. Il manque les ingrédients nécessaires. ■

BONHÔTE
Co-sponsor du Festival

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*